TRANSLATION for PROFESSIONALS



مع مختارات مترجمة وتدريبات
من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس

أكرم مؤمن



TRANSLATION FOR PROFESSIONALS

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات

من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس

- عشرات الأخطاء التي قد يقع فيها المترجم
- ترجمة علمية وأدبية، وترجمة الوثائق السياسية والمعاهدات.
- ترجمة العقود والاتفاقات والمستندات.

أكرم مؤمن



الكتـــــاب : **أصول الترجمة للمحترفين**

المؤلــــف : أكرم مؤمن

المقـــاس : 17 X 24

الطبعـــة : 1

عدد الصفحات :192

الناشـــــر : الدار المصرية للعلوم

رقم الايـداع : 2006 / 9185

الدار المصرية للعلوم

نشر - توزيع

ص . ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة

☎ ٠١٢٣٤٨٤١٠٠ - ٥٩١٦٠١٨

e-mail: Seh_egypt@hotmail.com



شكر وتقدير

* * * *

يــشرفني ويسعدني أن أتقدم بالشكر لكل من ساهم في خروج هــذا الكــتاب للــنور سواء كان ذلك بالمشاركة في جمعه أو مراجعته أو في تزويدي بالمادة اللازمة.

ولا يفوتني بالطبع أن أشكر الناشر الأستاذ/ **محمد السيد باشا صــاحب الدار المصرية للعلوم**، فهو يفاجئني بكل جديد صادر حديــثاً وكل قديم نادر من مراجع قيمة لها تأثيرها الكبير في إصدار هذا الكتاب وغيره مما ألفت.

كمــا أخــص بالشكر **أخي المهندس الاستشاري/أحمد مؤمن** لمراجعته للمعلومات الهندسية الواردة بالكتاب.

مُقَدِّمَة

قضيت في حقل الترجمة حتى الآن ما يزيد عن عشرين عاماً، وبعد هذه الفترة الطويلة أرى أن المترجم اليوم يواجه العديد من المشكلات التي لا علاقة لها بالترجمة ولا بمهنته ولكن لها علاقة بالتنافس الغير ملتزم في سوق الترجمة، وإن كانت الترجمة فناً رفيعاً وعلماً، إلا أن واقع الحال يفرض عليّ ذلك التعبير "سوق الترجمة". وذلك لأن الفوضى تسود العمل في حقل الترجمة، والدخلاء من غير المتخصصين يمرحون فيه بلا رابط. والتنافس مع هؤلاء يجعل العمل في مجال الترجمة أكثر صعوبة، بل يجعل مجرد الحصول على العمل أصعب بكثير عما قبل.

وقد أردت بإصدار كتابي هذا تخفيف العبء عمن يريد احتراف الترجمة عن تخصص ورغبة أكيدة في العمل الجاد، فلعله حينما يجد هذا المعين الذي يدله على طريق حُسن الأداء في هذا المجال، ويقدم له العديد من النصائح والأمثلة، أن يواجه مشكلات السوق الأخرى بجرأة وتحد.

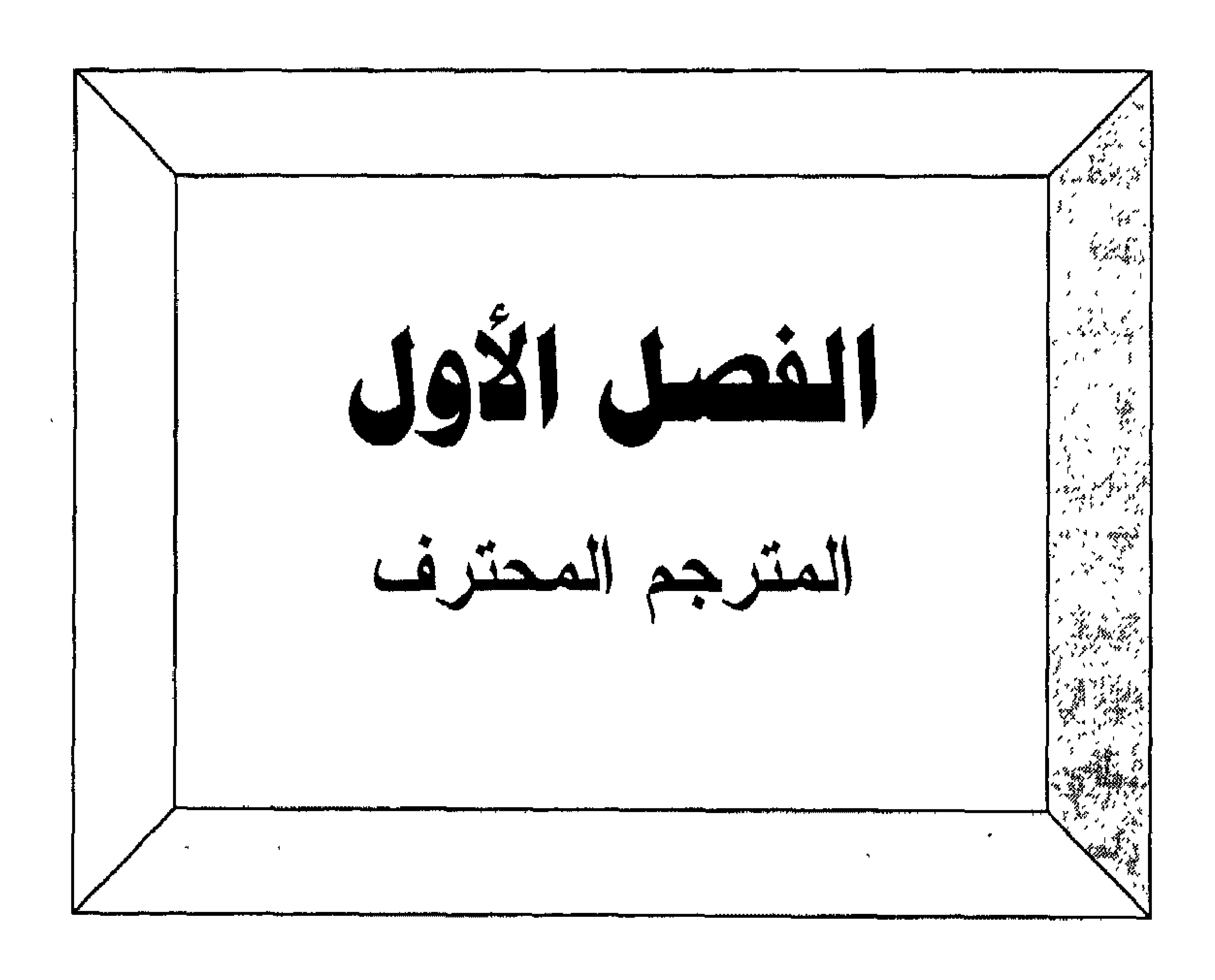
يبدأ الكتاب باستعراض العديد من الملاحظات والأخطاء والعثرات التي قد يقع فيها حتى ذوي الخبرات من المترجمين. ثم أقدم العديد من الأمثلة المترجمة من العربية إلى الإنجليزية أو العكس. وقد فضلت أن تكون مشابهة لما يواجهه المترجم في عمله سواء عمل بمكتب ترجمة أو كمترجم باحدى الهيئات أو الوزارات أو غيرها. ثم أفردت بعد ذلك فصلاً للمصطلحات التي ترد في ترجمة المستندات وهي تصادف من يعملون بمكاتب الترجمة، يليه فصل آخر لتمارين تحتاج إلى أن يترجمها القارئ، وهي مذيلة في كثير من الأحيان بالإشارة إلى ما يساعد المترجم على حُسن ترجمتها. واختتمت الكتاب بمسرد متخصص في عدة مجالات يمكن للمترجم استخدامه في ترجمة التمارين الواردة في الكتاب والاستفادة منه أيضاً في عمله.

وأنا أقدم هذا الكتاب للمترجم العربي على أمل أن ينال رضاه وأن يجد فيه ما يفيده.

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

أكرم مؤمن

akram_momen@hotmail.com



الفصل الأول

المترجم المحترف

الفصل الأول

المترجم المحترف

*** ***

المترجم في عالم اليوم :

يحفل عالم الترجمة في مصر والدول العربية بقدر هائل من الفوضى وعدم التنظيم، وأهم ما يلفت نظر المراقب للأمر هو عدم وجود أي كيان قوي يجمع العاملين بالترجمة داخل الدول العربية، فما ظهر من كيانات أغلبها ضعيف سرعان ما ينهار بعد عدة شهور فقط من بداية عمله. أما الكيانات التخيلية المتعددة التي ظهرت عبر شبكة الإنترنت، فهي لها صفة البقاء، لكن أهم عيوبها أنها تجمع العديد من المترجمين من العالم العربي دون أن يكون بينهم احتكاك فعال، فهم لم يروا بعضهم، ولم يجتمعوا ولو مرة واحدة. كما أن أغلب المنضمين للكثير من تلك الكيانات مشغولون بشئ واحد فقط وهو التناحر فيما بينهم لإثبات الجدارة والتميز أو القدح في الآخرين. وبذلك فقدت تلك الكيانات هدفها الأول وهو العمل على تطوير حركة الترجمة وتدريب المترجمين على مستوى العالم العربي.

وإن كان ذلك هو حال المترجم حينما يبحث عن كيان يجمعه مع زملاء له في المهنة، فإنه لا يختلف كثيراً عن حاله في البحث عن الرزق. فالترجمة مهنة من لا مهنة له. فلا يوجد لها قواعد تنظمها لا في مصر ولا في أغلب الدول العربية، بمعنى أن كثير من الهواة وغير المتخصصين يعملون في مجالات الترجمة المتعددة دون حسيب أو رقيب. بل إن أغلب العمل في سوق الترجمة يقع في يد الهواة غير المتخصصين أو الأدعياء ويتم إنجازه بأسرع ما يمكن وأسوأ ما يمكن في نفس الوقت، وهذا يزيد من معاناة المترجم المتميز الذي يجيد عمله. فهو لا يستطيع مجاراة تلك الزمرة من المنتفعين ومدعي الخبرة والمعرفة، لا من حيث السرعة ولا من حيث الأجر المتدني.

ولقد لاحظت ذلك الوضع ولمسته عن قرب من خلال مكتبي الذي يتعامل مع عدد محدود من المترجمين المتخصصين، لكني أستقبل في مكتبي كل عام عدد كبير ممن يرغبون في العمل كمترجمين بالقطعة، وأكاد أجزم أن أغلبهم من غير المتخصصين، وهم ممن يحملون مؤهلات في مجالات أخرى عديدة لا علاقة لها باللغات والترجمة أو ممن لا يحملون أي مؤهلات عالية على الإطلاق !!!

والمترجم في الوقت الحالي هو واحد من ثلاثة :

١- مترجم يعمل في شركة كبرى لترجمة الأعمال الفنية مثل الأفلام وغيرها، وهو مجال مغلق على المترجمين ذوي الخبرة في هذا المجال، وعلى من يتدرب لديهم فقط. ومن يعمل في هذا المجال دون خبرة أو تأهيل مناسب ينكشف أمره سريعاً، وذلك لأن تلك الأعمال يشاهدها الملايين، بعكس الأعمال التحريرية التي قد لا يقرأها سوى أشخاص معدودين.

٢- مترجم يعمل موظفاً بإحدى الشركات أو الفنادق، وهو مثله في ذلك مثل أي موظف، حيث يتحول عمله إلى روتين يومي معتاد وذلك لكثرة تكرار نفس المصطلحات والمفردات الخاصة بالعمل، فتصبح معتادة بالنسبة له مع مرور الوقت. وهو في ذلك لقد لا يحتاج إلى المعاجم. فهو يكتسب كل جديد أيضاً من خلال عمله.

٣- مترجم يعمل في مكتب للترجمة، فيترجم مواد مكتوبة أو يحضر اجتماعات أو مؤتمرات للترجمة فيها. كما أنه يتعرض لأعمال الترجمة المعتمدة إذا كان للمكتب تعاملات مع السفارات والوزارات والهيئات وغيرها.

من كل ما سبق يتضح صعوبة المنافسة في مجال الترجمة، ولابد لمن ينوي احترافها أن يكون متخصصاً في لغة ما أو لغتين، ثم عليه أن يثابر ويعمل بجد حتى يتمكن من إثبات ذاته في هذا المجال. وعليه أن يناضل بشرف، حتى يكون له اسم معروف في عالم الترجمة. وألا يتنازل عن أهم ما يقدمه المترجم الذي يحترم مهنته، وهو جودة العمل المترجم، فلا يوجد هناك أي داع للتضحية بالجودة في مقابل سرعة الإنجاز من أجل الحصول على الكثير من الأعمال.

*** ***

الأدوات الضرورية للمترجم المحترف :

١- عدد من المعاجم الكبيرة عربي-إنجليزي ، إنجليزي-عربي ، إنجليزي-إنجليزي مثل:

- حسن سعيد الكرمي، قاموس المغنى الأكبر إنجليزى-عربى، مكتبة لبنان.
- منير البعلبكى، قاموس المورد إنجليزى-عربى، دار العلم للملايين.
- منير البعلبكى، قاموس المورد عربى-انجليزى، دار العلم للملايين.
- هانى لبادة، قاموس النبراس إنجليزى-عربى، دار النبراس العربى، عمّان.
- إلياس أنطون إلياس وإدوار أ. الياس، قاموس إلياس العصرى عربى-إنجليزى.
- إلياس أنطون إلياس، قاموس إلياس العصرى إنجليزى – عربي.
- قاموس أطلس الموسوعي ، إنجليزي-عربي.

- A. Merriam Webster, Webster New Collegiate Dictionary, Merriam Webster Inc., Springfield, U.S.A.
- Della Summers & others, Longman Dictionary of Contemporary English, Essex, England.
- A.S. Hornby, Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English, Oxford University Press, Oxford.
- New Cambridge Advanced Learner's Dictionary.

ويلاحظ القارئ أنني لم أحدد طبعات، فكلما كانت الطبعة حديثة جداً كلما كان أفضل، وإذا كان من الممكن تحديث المعاجم كل ثلاث سنوات، فهذا أفضل.

٢- عدد كبير من المعاجم المتخصصة، وهذا يحدده المجالات التي يعمل فيها المترجم ولابد أيضاً من الحرص على تحديث تلك المعاجم باستمرار.

٣- حاسب آلي حديث وسريع، مع طابعة ليزر وقدرة على التعامل مع الحاسب الآلي والإنترنت وتأمين البيانات بطريقة فعالة جداً. ولينتبه كل من لم يتخذ هذه الخطوة حتى الآن، فالمترجم الذي لا يستخدم الحاسب الآلي في طباعة أعماله لن يكون له مكان في المنافسة خلال سنوات قلائل، فلم يعد هناك للمترجم الذي يستخدم الورقة والقلم في عرض أعماله المترجمة على الناس مكان في عالم اليوم، بل لم يعد من المقبول استخدام الآلة الكاتبة. وإذا كان المترجم ممن يسافرون كثيراً بحكم ظروف العمل، فله أن يقتني حاسباً محمولاً أيضاً، يصحبه معه حيث يشاء، فهذا يمكنه من حُسن إنجاز العمل.

٤- عدة موسوعات ودوائر معارف في مجالات مختلفة سواء ورقية أو على أقراص مدمجة، فلا غنى للمترجم عنها، فهي في نفس أهمية المعاجم بالنسبة له، حيث قد يجد المترجم نفسه بحاجة إلى القراءة عن حدث محدد أو معرفة جغرافيا مكان ما أو القراءة عن إنجاز علمي حدث في الماضي، وذلك حتى يجيد ترجمة نص من النصوص الموجودة لديه. وكل تلك المعلومات سيجدها في الموسوعات. وأنصح باقتناء نسخة إلكترونية حديثة من الموسوعة البريطانية وكذلك الموسوعة الأمريكية.

٥- على المترجم أيضاً أن يقتني نسخ إلكترونية من أغلب ما لديه من معاجم، إذا توفر له ذلك.

٦- وله أيضاً أن يشتري عدداً من أشرطة الكاسيت والفيديو المسجلة باللغة أو اللغات التي يترجم منها وإليها لتساعده في التدرب باستمرار على الاستماع إلى تلك اللغة، ويمكن اعتبارها تدريباً لما قد يتعرض له من ترجمة مادة مسموعة، كما أن الاستماع إلى الإذاعات ومشاهدة الأفلام الأجنبية لها أثرها الكبير، فهي تنقل المصطلحات الجديدة فوراً إلى أذن المترجم، وخاصة تلك المصطلحات المستخدمة في الحديث اليومي،

والمصطلحات المستحدثة، فهو إذن في غنى عن انتظار إضافة تلك المصطلحات إلى المعاجم ووصولها إليه بعد سنوات.

*** ***

إرشادات للمترجم المحترف :

- أول ما يطلب من المترجم المحترف هو أن يكون أميناً في عمله، وأن يحرص على الدقة في نقل المادة المترجمة من لغة إلى أخرى.
- ثق بنفسك ولا تتردد كثيراً، فالتردد هو العدو الأول للمترجم. ومن يصاب بالتردد كثيراً ولا يستطيع أن يحسم أمره بسرعة لن ينجح في مجال الترجمة.
- يمكنك أن تضيف التوضيحات والشرح عندما تجد أن هناك حاجة لذلك، ولكن احرص على جعل ذلك في حواش سفلية واذكر أنه من شرح المترجم.
- ابتعد عن الترجمة الحرفية والالتزام بالنص كلمة كلمة وحرفاً حرفاً.
- لا تقم بتحويل القياسات أو المسافات أو الأموال ظناً منك أن ذلك يقرب المعنى إلى ذهن القارئ، فليس من المنطقي في ترجمة نص قادم من الولايات المتحدة الأمريكية يقول أن سلعة ما ثمنها ثلاثة دولارات، فيذكر المترجم السعر بالجنيه المصري، لمجرد أنه يترجم النص في مصر !!
- قد يضطر المترجم في بعض الأحيان أن يلجأ إلى أن يستشف المعنى من السياق، وسيجد أن ذلك أفضل له -في بعض النصوص العثرة- من أن يبحث عن معنى النص جملة جملة وكلمة كلمة.
- أول طريق الفشل المؤكد لأي مترجم هو أن يكتشف من يقرأ ترجماته أن النص مترجم، فالمترجم الذي يقع في خطأ التأثر باللغة المنقول عنها، تأتي تراكيبه اللغوية غير منطقية وركيكة، وذلك يجعل ترجمته غير مفهومة في أغلب الأحوال. والحل هنا بسيط جداً، فالمترجم عندما يقرأ ما قام بترجمته ويجده غير مترابط وركيك لابد له أن يعيد النظر فيما فعل، وأن يصوب ما ارتكب من أخطاء نراها جسيمة جداً، فحسن صياغة اللغة المنقول إليها النص المترجم لا يقل أهمية عن عملية الترجمة ذاتها.

ومثال ذلك هو ما نصادفه كل يوم من ترجمات ركيكة في داخل علب ما نشتريه من أجهزة منزلية وقطع غيار. فمقارنة النص العربي بالنص الإنجليزي في كتيبات التشغيل توضح سوء مستوى الترجمة وضحالة خبرة المترجم في كثير من الأحيان.

- قد يصادف المترجم كلمة أو مصطلح لا يجد له أثر في المعاجم، وهنا يحتمل أن تكون الكلمة مشتقة من كلمة أخرى أو أن تكون مركبة من جزئين، وقد يرشدنا جزء منها إلى المعنى المركب للجزئين.
- هناك الكثير من المفردات والمصطلحات التي يجد المترجم أمامها عشرات المعاني في المعجم، وهنا تظهر حنكة المترجم المحترف، فيختار المعنى الأنسب للنص، وليعلم

المتـــرجم أنه من الممكن أن يخطئ في معنى مصطلح واحد، ثم يكتشف بعد ترجمة عدة صفحات (قد تكون كثيرة) ما حدث من خطأ فيعيد مراجعة كل ما سبق. وهنا تظهر أهمية اســتخدام الحاســب الآلي. حيث يمكن للمترجم القيام بعمليات الاستبدال والقص واللصق والتغيير في دقائق معدودة.

- يمكــن للمتـــرجم أن يخفف الأمر على نفسه، بتجزيء الجمل الطويلة ولكن دون المساس بالمعنى أو تغييره.
- علـــى المتـــرجم أن يتمسك بقواعد اللغة التي ينقل إليها وليدرك أن عليه أن يجيد اللغتين المنقول منها والمنقول إليها.
- لا يــتدخل المتـــرجم المحترف في النص بالحذف أو الإضافة بما قد يغير من المعنى أو يشوهه أو يخرجه عن مقصده.
- على المترجم أن يتابع الأحداث أولاً بأول وأن يهتم بكل الأخبار وبكافة أنواعها عبر العالم أجمـــع، وهذا لا يعتبر خياراً متاحاً أمامه بل هو أمر واجب. فالمترجم لا يترجم من واقع مـــا درســـه في الكتب وما قرأه في المعاجم فقط، بل من واقع ثقافته العامة وإطلاعه أولاً بأول، ومعرفته بالأحداث الجديدة وأخبار العالم.
- التخـــصص والمراس هما أهم عوامل نجاح المترجم في عمله، فالمترجم الذي يترجم في جمـــيع التخصـــصات، ويحتـــرف ذلك لا يمكننا أن نعتبره مترجماً ماهراً، فهو لن يكون متمكناً وماهراً إلا إذا تخصص في فرع واحد أو عدة أفرع متقاربة.
- علـــى المترجم أن يستفيد من كل ما تقع عليه يده من نصوص يترجمها إلى اللغة العربية، والاستفادة من كل ما يرد فيها من تعبيرات اصطلاحية في مجالات مختلفة. ومن الأفضل أن يعـــد لهـــا دفاتر خاصة يسجلها فيها. فكل ذلك يساعده على حسن إنجاز ما يستجد من أعمال.
- علـــى المتـــرجم أن يكثر من القراءة باللغتين الإنجليزية والعربية، فهذا يساعده على حسن الـــصياغة باللغتـــين ويزيد من حصيلته اللغوية زيادة واضحة. كما أنه يجعله متابعاً لكل جديد أولاً بأول.
- لابـــد من العمل بالقاعدة التي نقلها لنا أساتذتنا من كبار المترجمين حين تعلمنا على أيديهم أصـــول التـــرجمة، فكـــان الكثير منهم يقول "يوم جديد بلا جديد، يوم ضائع" أي أن على المتـــرجم أن يضيف يومياً إلى حصيلته الجديد من التعبيرات والمفردات حتى وإن انتقاها عشوائياً من المعجم.
- الاســـتفادة مـــن كل ما يستطيع حضوره من ندوات ودورات تعليمية ولقاءات ومؤتمرات، فهذه اللقاءات تضيف خبرات قيمة إليه.

- متابعة نشرات الأخبار وبالبرامج الإخبارية والوثائقية بالإنجليزية في وسائل الإعلام المختلفة، وحسن الاستماع إليها، بالإضافة إلى محاكاة المذيعين أثناء الإلقاء والاستفادة مما يرد بتلك البرامج من مصطلحات، كل ذلك يضيف المزيد إلى خبرات المترجم ويثريها. وهذا أفضل بكثير من الجمود عند مستوى المصطلحات المناسبة للكتب المدرسية والجامعية والتي لا ترقي إلى مستوى مقنع للقارئ المتخصص.
- على أن دراسة كتاب مثل هذا الكتاب، أو حتى عدة كتب في نفس الموضوع ليست بالأمر الكافي لإعداد المترجم الجيد. بل إنها خطوة ضرورية في طريق طويل يتكون من خطوات عديدة تمتد بمقدار امتداد عمر المترجم نفسه. فإعداد المترجم الجيد عملية مستمرة تصاحبه طوال حياته العملية، وعليه أن يبذل كل ما هو ممكن من جهد لتحسين مستواه بصفة دائمة.

أخطاء وعثرات وملاحظات متنوعة :

قد يقع المترجم في بعض الأخطاء الشائعة، وفيما يلي إشارة إلى العديد من الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها حتى المترجم المحترف :

- قد يقع المترجم أسيراً لنقل معاني الكلمات وليس الأفكار، فيلجأ إلى الترجمة الحرفية وهذا سيؤدي به إلى الوقوع في الخطأ بلا شك.
- عند الترجمة إلى الإنجليزية تجنب التعبيرات الثقيلة والتي لا تثق في صحتها، حاول التبسيط دائماً. اجعل جملك سهلة وبسيطة وواضحة.
- استخدم التعبيرات المناسبة ولا تستخدم الترجمة الحرفية عند ترجمة المصطلحات المكونة من عدة كلمات، فهذا يضمن الوقوع في الخطأ في غالب الأحيان.

  مثال ذلك :

  اصطلاح : funny money   معناه : نقود مزورة أو مكتسبة بطريقة غير مشروعة

  اصطلاح : a one man band   معناه : مؤسسة يقوم رجل واحد بالعمل فيها

  وهذين المصطلحين يصبح معناهما خاطئ تماماً لو ترجمناهما بالاعتماد على المعنى الحرفي لكل كلمة.
- راعي الترتيب المنطقي للكلمات في كل لغة، ولا ينبغي لك أن تسعى إلى حَرفية الترجمة، بقدر يجعل جملك ركيكة أو ثقيلة. قارن ما يلي :

Mortgage intermediaries are supposed to work under the supervision of the financial services authority, and insurers are supposed to do the same as well.

١- مطلوب من شركات التوسط العاملة في مجال الرهون العقارية أن تخضع لــرقابة إدارة الخــدمات المالــية، ونفس الشئ مطلوب أيضاً من شركات التأمين.
٢- مطلــوب من شركات التوسط العاملة في مجال الرهون العقارية وشركات التامين أن تخضعا لرقابة إدارة الخدمات المالية.

الترجمة الثانية أقصر وأوضح بالطبع، وبالرغم من التصرف في الصياغة إلا أن المعنى واحد لم يتغير.

- لابد للمترجم أن يلاحظ أنه من الممكن أن يتعرض لترجمة نصوص كتبها غير أهل اللغة، فمثلاً: يمكن أن يطلب من المترجم ترجمة نص إنجليزي إلي اللغة العربية، ولكن كاتب النص الإنجليزي قد يكون فلبينياً أو هندياً أو برازيلياً، وفي تلك الحالة **لابد أن يراعي المترجم ما يلي :**

١- قد يكون النص غير سليم لغوياً لأن كاتبه لا يجيد الإنجليزية.
٢- قد يكون بالنص أخطاء لغوية ناتجة عن تأثر كاتبه بتركيبات وصيغ وتعبيرات لغته الأم مما قد يوقع المترجم في أخطاء كثيرة.

وهــنا يجــب على المترجم أن يتحرى الدقة الشديدة قدر المستطاع وأن يستخدم كل ما أوتي من وسائل للوصول إلى المعاني الصحيحة للنص، ولا مانع أبداً من أن يتصل بكاتب النص ويناقــشه فيما كتب إذا كان ذلك ممكناً، وإذا سدت كل السبل أمامه وتوصل إلى أن النص مغلق، ولــن يمكــنه تــرجمته بدقة لكثرة ما فيه من أخطاء، وغموض تراكيبه وغرابة بناءه، فعليه أن يرفض ترجمته وأن يذكر مع رفضه الأسباب التي أدت إلى ذلك.

- الملاحظــة السابقة تقودنا إلى أمرين مهمين وهما التعامل مع نصوص من شبكة الإنترنت، والــتعامل مع نصوص قادمة من إحدى الهيئات أو المنظمات التابعة للأمم المتحدة أو إحدى الهيئات العالمية :

نصوص الإنترنت :

يــتعامل كثير من المترجمين المبتدئين مع النصوص التي يجلبونها من شبكة الإنترنت على أنها صحيحة تماماً بلا شك، وهم في ذلك مخطئين أشد الخطأ، لأن شبكة الإنترنت شــبكة عالمــية متاحة للجميع، وعليها ملايين النصوص باللغة الإنجليزية وغيرها من اللغــات، ونحــن لا نعــرف من هو كاتب النص وما هي ثقافته ولا مدى إجادته للغة الإنجليــزية. وبالتالــي يجب الحرص عند التعامل مع تلك النصوص عند ترجمتها إلى العربية.

نصوص هيئات ومنظمات الأمم المتحدة والمنظمات الدولية :

تتبع هيئة الأمم المتحدة أسلوباً مميزاً في اختيار المترجمين العاملين بها، وتعد من أجل ذلك اختبارات لا يستطيع تجاوزها إلا كل خبير محنك في عالم الترجمة. ولكن ينبغي علينا ألا ننسى أن الأمم المتحدة تتبعها عشرات المنظمات وتتبع تلك المنظمات هيئات كثيرة، ولكل تلك الهيئات والمنظمات منشورات ودوريات ومجلات وكتب تصدر عنها، ويكتب في تلك المنشورات الكثير من السياسيين ورجال الاقتصاد والعلماء والباحثين من مختلف بلاد العالم الذين تختلف قدراتهم على الكتابة بالإنجليزية، ومن هنا يصادف المترجم أيضاً الكثير من العثرات والأخطاء المماثلة لما شرحناه في الفقرة السابقة والمتعلقة بتأثر كاتب النص بلغته الأم وتراكيبها وصياغتها وتعبيراتها. فلا ينبغي له أن يتعامل مع تلك النصوص على أنها سليمة تماماً وخالية من الأخطاء.

- عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، ينبغي أن يراعي المترجم أنه يكتب نصاً يمكن أن يقرأه شخص إنجليزي، فلا داع لأن يتعجب منه. فليس من حق المترجم أن يستخدم تعبيرات ساذجة تماثل الجمل النمطية في الكتب المدرسية، سعياً منه لتبسيط العبء الملقى على كاهله. وأنا أرى إن من لا يحسن الصياغة بالإنجليزية ويملك قدرات عالية تمكنه من كتابة نصوص قوية عليه أن يترجم إلى العربية فقط، وهذا لا يعتبر عيباً فيه ولا قدحاً في حقه، فكثير من الهيئات الكبرى التي تحتاج إلى الترجمة في أعمالها باستمرار تتبع قاعدة ذهبية تقول :"**لا يترجم إلى لغة ما سوى أهلها.**" أي أن لديها مترجمين إنجليزيين متخصصين يترجمون من العربية إلى الإنجليزية، ويتولى المترجمين العرب أعمال الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، فأهل مكة أدرى بشعابها.
- قد يحتاج المترجم في كثير من الأحيان إلى استخدام المعاجم والمراجع والموسوعات المتخصصة، وذلك ليعرف معنى مصطلح أو تعبير صادفه، لكنه يتكاسل عن ذلك ويجتهد في تخمين المعنى وهذا أمر خطير. فالاجتهاد يأتي بعد أن تضيق به السبل وبعد أن يستنفذ كل ما أتيح له من طرق التوصل إلى مبتغاه، بداية من استخدام المعاجم والمراجع ونهاية باستشارة الزملاء والبحث على شبكة الإنترنت.
- يجب أن يراعي المترجم قواعد ضبط علامات الترقيم في اللغة التي ينقل إليها، فليس معنى وجود فاصلة أو فاصلة منقوطة أو غيرها من علامات للترقيم في موضع محدد من النص الإنجليزي أن توجد نفس العلامة في نفس الموضع من النص العربي، فلكل لغة قواعدها في ذلك.

***   ***

أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة العربية :

لاحظ ما يلي :

- انتبه عند ترجمة فترات العقود الزمنية من الإنجليزية إلى العربية، فلا تقل:

العشرينات – الخمسينات – السبعينات الخ

ولكن قل : العشرينيات – الخمسينيات – السبعينيات

وذلك لأن العشرينات تعني ٢٠ و ٢٠ و ٢٠

لكن العشرينيات تعني ٢٠ ، ٢١، ٢٢، ٢٣ إلى ٢٩

- هناك تعبير يرد في كثير من المعاملات التجارية وهو: "البضاعة المباعة لا ترد" وصحته : "البضاعة المبيعة لا ترد".
- استخدم تعبير "يحتاج إلى ... " ولا تستخدم بدلاً منه التعبير "يلزمه .. .." لأن يلزمه يعني يرافقه ولا يعني الاحتياج.
- التعبير "يوم قارس" يعني شديد البرودة وهناك خطأ شائع بين العامة حيث يكتب هكذا "يوم قارص".
- يجب التفريق بين الكلمتين "النفاذ" ومعناها: المضي و"النفاد" ومعناها الانتهاء والفناء.
- تجنب استخدام الكلمات الغير عربية، واستخدم الكلمات العربية المرادفة فهذا أفضل. وعلى سبيل المثال : من الشائع استخدام كلمة "مزركش" بمعني متعدد الألوان، بينما هي كلمة فارسية والكلمة العربية المرادفة لها هي "مبرقش".
- تدخل "ال" على المضاف إليه إذا كان المضاف هو كلمة "غير" كأن تقول :

حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم غير المسبوق خلال عام واحد فقط.

وليس : حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم الغير مسبوق خلال عام واحد فقط.

- لا تستخدم مصطلحاً في غير محله: بمعنى أن تتهاون في توصيل المطلوب بالضبط إلى ذهن القارئ، مثل :

لا تقل: يجب على المترجم أن المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.

بل قل : ينبغي للمترجم المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.

فالجملة الثانية تنقل معنى الضرورة والإلزام.

لاحظ ما يلي :

نص خاطئ	نص صحيح
أثناء الطعام	في أثناء الطعام
أجاب الطالب على السؤال	أجاب الطالب عن السؤال
أجر البيت لتاجر غني	أجر البيت تاجراً غنياً
أحاط بهم العدو من جميع الجوانب	أحاط بهم العدو

نص خاطئ	نص صحيح
أحنت الأيام ظهره وأثقلت كاهله	حنت الأيام ظهره وأثقلت كاهله
أحيل الرجل إلى التقاعد	أحيل الرجل على التقاعد
أخذ بالتراجع	أخذ في التراجع
أخذ قطار الصباح فوصل في موعده.	ركب قطار الصباح فوصل في موعده.
أخطأ بعمله	أخطأ في عمله
أداه حقه كاملاً دون نقصان	أدى إليه حقه كاملاً دون نقصان
أدت العاصفة إلى توقيف العمل	أدت العاصفة إلى وقف العمل
أذن له بالسفر	أذن له في السفر
أسفت له أشد الأسف	أسفت عليه أشد الأسف
أكثر من قبل	أكثر من ذي قبل
ألقى خطاباً مطولاً	ألقى خطبة طويلة
أمر لا نزاع عليه	أمر لا نزاع فيه
أمضى وقته يتجول في الشوارع الضيقة	قضى وقته يجول في الشوارع الضيقة
أنت حبيب على قلبي	أنت حبيب إلى قلبي
إنه لا يخشى من الموت	إنه لا يخشى الموت
إنه يحتاج مالاً كثيراً	إنه يحتاج إلى مال كثير
إنهم تعيسون	إنهم تعساء
أودع في البنك نقوده	أودع البنك نقوده
احذر ألا يصيبك مكروه	احذر أن يصيبك مكروه
اختفى من الناس لفترة طويلة	اختفى عن الناس لفترة طويلة
استقال من منصبه رغماً عنه	استقال من منصبه على الرغم منه
استلم الرسالة البريدية	تسلم الرسالة البريدية
استند على الحائط	استند إلى الحائط
اضطر إلى إيقاف العمل في مصانعه	اضطر إلى وقف العمل في مصانعه
اعتاد على ركوب الخيل	اعتاد ركوب الخيل
اعتذر عن الحضور	اعتذر عن عدم الحضور
اعتذر لي لما بدر عنه	اعتذر لي لما بدر منه
اكتنفه الأعداء من كل جانب	اكتنفه الأعداء
الحيوانات ذوات القرون	الحيوانات ذات القرون
المشتروات كثيرة جداً هذا العام	المشتريات كثيرة جداً هذا العام

نص خاطئ	نص صحيح
امتنع عن التدخين	امتنع من التدخين
انبثق عنه	انبثق منه
انتظرت وصول القطار حوالي ساعتين	انتظرت وصول القطار نحو ساعتين
بئر عميق	بئر عميقة
باعه طويلة	باعه طويل
بدا وكأنه مريض	بدا كأنه مريض
بر بيمينه	بر في يمينه
بطش في عدوه	بطش بعدوه
بعث بولده إلى الجامعة	بعث ولده إلى الجامعة
بعض الناس لا يحبون كرة القدم	بعض الناس لا يجب كرة القدم
تأشيرة دخول	إذن دخول
تاب عنك	تاب عليك
تردد على المكان	تردد إلى المكان
ترك بهم أثراً	ترك فيهم أثراً
تزحزح من مكانه	تزحزح عن مكانه
تشاءم منه	تشاءم به
تصليح السيارات	إصلاح السيارات
توقفت السيارة نتيجة لعطل المحرك	توقفت السيارة نتيجة عطل المحرك
جلس على يمينه	جلس عن يمينه
حاد من الطريق	حاد عن الطريق
حاز على الميدالية الفضية	حاز الميدالية الفضية
حدث ذلك الأمر صدفة	حدث ذلك مصادفة
حدثنا زيد عما جرى	حدثنا زيد بما جرى
حريص على استحصال حقه	حريص على تحصيل حقه
خرج على أثره	خرج في إثره
دأب على العمل ليلاً ونهاراً	دأب في العمل ليلاً ونهاراً
رأيت نفس الصورة	رأيت الصورة نفسها
راقت له الفكرة	راقته الفكرة
ربع الساعة القادمة	ربع الساعة القادم
رجل تعيس	رجل تعس – رجل تاعس

نص خاطئ	نص صحيح
سأبيع لك السيارة	سأبيعك السيارة
سأظل على اتصال معك	سأظل على اتصال بك
سأفعل نفس الشيء	سأفعل الشيء نفسه
سافر بناء لدعوة تلقاها من فلان	سافر بناء على دعوة تلقاها من فلان
سافر زيد أول أمس	سافر زيد أول من أمس
ساق غليظ	ساق غليظة
ساهم بسد حاجات الفقراء	ساهم في سد حاجات الفقراء
سنأتي على قصة شيقة جداً	سنأتي إلى قصة شيقة جداً
سنذهب سوياً	سنذهب معاً
سواء حضر أو لم يحضر	سوء حضر أم لم يحضر
سواء كان صادقاً أو كاذباً	سواء كان صادقاً أم كاذباً
سيارة خصوصية جديدة	سيارة خاصة جديدة
شكا الرجل من الفقر	شكا الرجل الفقر
صعد إلى الجبل	صعد الجبل
طفا على الماء	طفا فوق الماء
ظنت لأول وهلة أنك غاضب	ظننت أول وهلة أنك غاضب
عاطل عن العمل	عاطل من العمل
عانى من الألم	عانى الألم
عزف على العود	عزف العود
فريد من نوعه	فريد في نوعه
فعل هذا الأمر على أثر ذلك	فعل هذا الأمر في أثر ذلك
قمر اصطناعي	قمر صناعي
كلاهما يعرفان الأمر حق المعرفة	كلاهما يعرف الأمر حق المعرفة
لا بأس من تناول الطعام	لا بأس في تناول الطعام
لا تتدخل/ تتداخل فيما لا يعنيك	لا تدخل فيما لا يعنيك
لا تترك طفلك يتوه في الشوارع	لا تترك طفلك يتيه في الشوارع
لا يؤبه به	لا يؤبه له
لا يكترث به	لا يكترث له
لا ينبغي أن	ينبغي ألا
لابد أن يأتي	لابد وأن يأتي

نص خاطئ	نص صحيح
لم تحضر سوى امرأتين	لم يحضر سوى امرأتين
لم يعد قادراً على العمل	عاد غير قادر على العمل
لم يكن موجوداً في مكتبه طوال اليوم	لم يكن في مكتبه طوال اليوم
ليس خليقاً لهذا المنصب الكبير	ليس خليقاً بهذا المنصب الكبير
مبني من الحجارة	مبني بالحجارة
محصول مبيعات اليوم	حصيلة مبيعات اليوم
مزح معه	مازحه
منعه الطبيب عن التدخين	منعه الطبيب من التدخين
نحن الموقعون أدناه	نحن الموقعين أدناه
نسخة من القرار	نسخة عن القرار
نعت الصحف وفاة الرئيس أنور السادات	نعت الصحف الرئيس أنور السادات
نوى على السفر	نوى السفر
هبط إلى الوادي	هبط الوادي
هذا أمر غريب يبعث إلى التساؤل	هذا أمر غريب يبعث على التساؤل
هذا أمر يتنافى مع التقاليد	هذا أمر ينافي التقاليد
هذا الأمر سابق لأوانه	هذا الأمر سابق أوانه
هذا الثوب أحمر من ذاك	هذا الثوب أشد حمرة من ذاك
هذا بدل ذاك – هذا بدل عن ذاك	هذا بدل من ذاك
هذه مجوهرات ثمينة	هذه جواهر ثمينة
هل أنت الذي أدليت بالشهادة ؟	هل أنت الذي أدلى بالشهادة ؟
هنأه على فوزه	هنأه بفوزه
هناك احتمال بأن يأتي زيد متأخراً	هناك احتمال أن يأتي زيد متأخراً
وضع الكتب بعضها فوق البعض	وضع بعض الكتب فوق بعض
وعده بالمساعدة	وعده المساعدة
وقع على قرارات جديدة متعددة	وقع قرارات جديدة متعددة
وهبته قطعة أرض	وهبت له قطعة أرض
يغيب لمدة طويلة	يغيب مدة طويلة
يكاد لا يبصر	لا يكاد يبصر
يمس بكرامة الناس من حوله	يمس كرامة الناس من حوله

*** ***

أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة الإنجليزية :

على المترجم أن يلاحظ الفروق بين مجموعات الكلمات التالية لئلا يخلط بينها سهواً :

- **كلمتا adapt – adopt :**

  فكلمة adapt تعني : يكيف – يطابق – يعادل

  وكلمة adopt تعني : يتبنى – يتبع – يختار – ينتقي

- كلمة all right يجب أن تكون من مقطعين دائماً وليست كلمة واحدة هكذا allright.

- **كلمتا amicable – amiable :**

  كلمة amiable تعني : (شخص) أنيس – لطيف – ودود

  وكلمة amicable تعني : (اتفاق – إجراء) ودي – سلمي

- **كلمتا assign – abandon :**

  كلمة abandon تعني : يتنازل بإرادته لقاء منفعة تعود عليه

  وكلمة assign تعني : يتنازل رغماً عنه بسبب اضطرار أو حُكم

- **كلمتا between – among :**

  كلمة between تعني : بين (شخصين أو شيئين)

  وكلمة among تعني : بين (أكثر من شخصين أو شيئين)

- **المقطعين anti – ante :**

  كلمة ante تعني : قبل

  ومثال ذلك : antebellum أي قبل الحرب

  وكلمة anti تعني : مضاد – ضد – مقابل

  ومثال ذلك antihistaminic أي مضاد للحساسية

- **الكلمات apt – likely – liable :**

  كلمة apt تعني : ملائم – مناسب وتشير إلى استعداد فطري

  وكلمة likely تعني : محتمل

  وكلمة liable تعني : عرضة لـــ ... ... (حدوث شئ مؤسف)

- **كلمتا beside – besides :**

  كلمة beside تعني : إلى بجانب (شئ أو شخص)

  وكلمة besides تعني : بالإضافة إلى

- **كلمتا biannual – biennial :**

  كلمة biannual تعني : مرتين في السنة – نصف سنوي

  وكلمة biennial تعني : مرة كل سنتين

- **كلمتا compared to – compared with :**

  كلمة compared to تستخدم للمقارنة بين أشياء متشابهة إلى حد كبير

وكلمة compared with تستخدم للمقارنة بين أشياء بينها اختلافات كبيرة

• كلمتا **continual – continuous :**

كلمة continual تعني : يحدث بشكل متكرر على فترات متقطعة

وكلمة continuous تعني : يحدث بصفة متصلة ودون انقطاع

• كلمتا **customer – client:**

كلمة customer تعني : عميل في محل تجاري (زبون)

وكلمة client تعني : عميل في بنك أو شركة أو مكتب محام أو مكتب ترجمة أو مكتب هندسي ... الخ

• كلمتا **: custom – habit**

كلمة custom تعني : عاده (شعب، مجتمع، دولة)

كلمة habit تعني : عاده يقوم بها فرد من أفراد المجتمع

• كلمتا **discrete – discreet :**

كلمة discrete تعني : منفصل – متميز – غير مترابط

وكلمة discreet تعني : عاقل – متحفظ – محتاط

• كلمتا **disinterested – uninterested :**

كلمة disinterested تعني : غير منحاز – ليس له مصلحة في الأمر

وكلمة uninterested تعني : غير مهتم – فاقد الاهتمام – متضجر

• كلمتا **do – make :**

كلمة do تعني : أداء عمل أو جهد (غير محسوس)

مثال : I'll do my best.

وكلمة make تعني : أداء عمل حسي أو صنع ...

مثال : He made a chair.

وهناك استثناءات مثل :

make a mistake – make a promise – make noise

• كلمتا **healthy – healthful :**

كلمة healthy تعني : معاف – بصحة جيدة

وكلمة healthful تعني : صحي (مفيد للصحة)

• كلمتا **interfere with – interfere in :**

كلمة interfere with تعني : التدخل بشكل مزعج يسبب تعطيل العمل

وكلمة interfere in تعني : التدخل في شئون الآخرين بدون حق

• كلمتا **later – latter :**

كلمة later تعني : الأخير (وفق الترتيب الزمني)

She always comes later than her brother.

وكلمة latter تعني : الأخير (وفق ترتيب الكلمات في جملة)

Turkish coffee and tea are good, but I prefer the latter.

- كلمتا **pasture – rangeland :**

كلمة pasture تعني : مرعى يقوم الإنسان براعيته بالري والتسميد وخلافه

وكلمة rangeland تعني : مرعى طبيعي يعتمد على مياه الأمطار

- كلمتا **respectful – respectable :**

كلمة respectable تعني : جدير بالاحترام والتقدير

وكلمة respectful تعني : محترم – يتصف بالاحترام

- كلمتا **steal – rob :**

كلمة steal تشير إلى الشيء المسروق

The thief stole my wallet.

وكلمة rob تشير إلى الشخص أو المكان المسروق

They robbed the bank in five minutes.

وهناك عشرات الكلمات الأخرى المتشابهة أو المترادفة وأنصح بالرجوع إلى الكتب والمعاجم المتخصصة في ذلك الموضوع، ومنها ما يلي :

١- أكرم مؤمن، الاستخدام الصحيح للغة الإنجليزية، مكتبة ابن سينا، القاهرة، ٢٠٠٣م.

٢- د./ صلاح حامد إسماعيل، المرادفات الإنجليزية، مكتبة ابن سينا، القاهرة، ٢٠٠٣م.

3- Roger Hartman, Thesaurus of English Synonyms and Antonyms, D.B. Taraporevala Sons and Co. Private Ltd., 1995.

*** *** ***

لاحظ ما يلي :

Don't say :	Say :	Arabic meaning :
absorbed at	absorbed in	منهمك في – مشغول في ..
accuse for	accuse of	متهم بـــ ..
accustomed with	accustomed to	تعود على
afraid from	afraid of	خائف من
aim on	aim at	يصوب على
angry against (a person)	angry with (a person)	غاضب من (شخص)

Don't say :	Say :	Arabic meaning :
angry against (a thing)	angry at (a person)	غاضب من (شئ)
arrive to	arrive at	يصل إلى ...
as usually	as usual	كالمعتاد
ashamed from	ashamed of	خجلان من ...
in the end	at the end	أخيراً
benefit from	benefit by	يستفيد من ...
bring an example	give an example	يضرب مثالاً
complain for	complain of	يشكو من ...
composed from	composed of	يتكون من ...
confidence to	confidence in	ثقة في ...
conform with	conform to (the rules)	يطيع
congratulate on	congratulate for	يهنئ على ...
covered by	covered with	مغطى بـ ...
depend from	depend on / upon	يعتمد على – يتوقف على
deprive from	deprive of	يحرم من ...
die from (an illness)	die of (an illness)	يموت بسبب (مرض)
disappointed from	disappointed in	خاب أمله في ...
do a mistake	make a mistake	يخطئ
don't have	haven't	ليس لديه
follow a game	watch/see a game	يشاهد مباراة
guilty for	guilty of	مذنب في ...
He has much work.	He is very busy.	إنه مشغول جداً.
in my opinion	according to my opinion	حسبما أرى
independent from	independent of	منفصل عن – مستقل عن..
indifferent for	indifferent to	غير مهتم بـ ...
interested for	interested in	مهتم بـ ...
jealous from	jealous of	غيور من ...
knock the door	knock at the door	يطرق الباب
learn from out	learn by heart	يحفظ عن ظهر قلب

Don't say :	Say :	Arabic meaning :
leave to	leave for	يغادر إلى ...
live from	live on	يعيش على ...
make a lecture	give/deliver a lecture	يلقي محاضرة
make a question	ask a question	يسأل سؤال
make exercise	take exercise	يتدرب
make miracles	works miracles	يصنع معجزات
need an hour	take an hour	يستغرق ساعة
opposite from	opposite to	مواجه لـــ ...
pass from… (a place)	pass by … (a place)	يمر في ... (مكان)
pay …	pay for …	يدفع ثمن ...
play a film	show a film	يعرض فيلماً
put a mark	give a mark	يعطي درجة
put my watch by …	set my watch by …	أضـــبط ســاعتي على ... (ساعة جامعة القاهرة مثلاً)
put weight	put on weight	يسمن – يزيد وزنه
rejoice for	rejoice at	يسعد بـــ...– يبتهج بـــ ...
related with	related to	على علاقة بـــ ...
repent from	repent of	يتوب عن
satisfied from	satisfied with	راض بـــ...– قانع بـــ ...
say the truth	tell the truth	يقول الحقيقة
see a dream	have a dream	يحلم
sleep early	go to bed early	ينام مبكراً
succeed at	succeed in	ينجح في
surprise for	surprise at	يفاجئ بـــ ...
suspect for	suspect of	يشك في ...
take a shower	have a shower	يستحم – يغتسل
take from	take by	يجذبه من ... (يده مثلاً)
the reason is because	the reason is that	والسبب هو ...
tie … on …	tie … to …	يربط ... في ...
tired from	tired of	متعب من ...

Don't say :	Say	Arabic meaning :
today morning	this morning	هذا الصباح
translate to	translate into	يترجم إلى ...
tremble from cold	tremble with cold	يرتجف من البرد
under the rain	in the rain	تحت المطر
warn about danger	warn of danger	يحذر من خطر
with the feet	on foot	سيراً على الأقدام
write with ink	write in ink	يكتب بالحبر

*** ***



الفصل الثاني

مختارات مترجمـــة

الفصل الثاني

مختارات مترجمـــة

*** ***

فـــي هـــذا الفصل نعرض عدة نصوص مترجمة من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى العـــربية. وقـــد يعجب القارئ من تنوع النصوص التالية وعدم تخصصها في مجال واحد. لكني أوجه عناية القارئ إلى أن ذلك مقصود. نعم ... فقد أردت أن يدرس طالب الترجمة نصوصاً في مجالات متعددة مثل : السياسة – الاقتصاد – الطب – الهندسة – الأدب – الزراعة وغيرها وذلك لأسباب، منها :

١- علـــى المترجم أن يحتك بجميع المجالات حتى يمكنه أن يحدد المجالات التي يرى نفسه متمكناً منها ويعمل فيها إذا كان ذلك متاحاً أمامه.

٢- غالـــب مكاتب الترجمة في كثير من الدول العربية وليس في مصر فقط تترجم كل مـــا يعـــرض عليها من موضوعات وعلى المترجم المسند إليه العمل أن يتصرف بحكمة وأن يجد المصطلحات اللازمة للعمل بأي طريقة، فأغلب المكاتب لا تعترف بالتخـــصص. ولذلك سيجد المترجم فيما يلي كماً كبيراً من الموضوعات التي من الممكـــن أن تـــساعده علـــى الـــتدرب على أعمال الترجمة في أي من المجالات المذكورة.

٣- العمـــل بالترجمة في مجالات عديدة يزيد من حصيلة المترجم اللغوية ويجعله أقدر علـــى العمـــل، بمعنـــى أن ما يكتسبه من حصيلة مصطلحات في مجال الاقتصاد والـــتجارة قـــد يفيده أيضاً أثناء عمله في ترجمة موضوعات سياسية تستخدم نفس المـــصطلحات لتداخل المادة. كما أن من يعمل بالترجمة في مجال الطب سيلاحظ أيـــضاً التداخل والترابط بين مصطلحات الطب البشري وطب الأسنان والصيدلة، إلى غير ذلك من أمثلة عديدة.

*** *** ***

١- مثال من الوثائق الدولية مترجم من الإنجليزية إلى العربية :

Universal Declaration of Human Rights 1948

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عام ١٩٤٨م

Article 1.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are

endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

البند رقم ١

يــولد كــل البشر أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق، ويتميزون بعقولهم وضمائرهم. ويجب عليهم التعامل مع بعضهم البعض بروح الأخوة.

Article 2.

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, color, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

البند رقم ٢

يتمتع كل فرد بكافة الحقوق والحريات المنصوص عنها في هذا الإعلان بدون تمييز من أي نوع مــثل العــرق واللــون والجنس واللغة والدين والمعتقد السياسي أو غيره أو الانتماء الوطني أو الاجتماعــي أو الطبقــي أو الطائفــي أو غيره. كما لا يجب التمييز بناء على الحالة السياسية أو التــشريعية أو الإقليمية للوطن سواء كانت الدولة التي ينتمي إليها الفرد مستقلة أو تحت الاحتلال أو ليست تحت حكم ذاتي أو أي شكل آخر من أشكال تقييد السلطة.

Article 3.

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

البند رقم ٣

لكل فرد الحق في ممارسة الحياة والحرية والأمان الشخصي.

Article 4.

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

البند رقم ٤

لا ينبغــي أن يظل أحد تحت نير العبودية أو السخرة ويحرم الاستعباد والسخرة والتجارة بالعبيد بكل أشكالها.

Article 5.
No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

البند رقم ٥
تمنع ممارسة التعذيب ولا يجوز تعريض الفرد لعقوبات أو معاملة قاسية أو مهينة.

Article 6.
Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

البند رقم ٦
يتمتع كل فرد بحق الاحترام أمام القانون في أي مكان.

Article 7.
All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

البند رقم ٧
الجميع متساوون أمام القانون ويتمتعون بحماية قانونية متساوية بدون أي تمييز. والجميع محميون من مخالفات هذا الإعلان وكذلك من التعديات والتمييز.

Article 8.
Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted to him by the constitution or by law.

البند رقم ٨
لكل فرد الحق في المطالبة بالتقاضي وبالتعويض المناسب والتقدم إلى المحاكم الوطنية ذات الكفاءة وذلك ردا على أي تعديات أو تجاوزات على حقوقه الأساسية التي يكفلها له الدستور أو القانون.

Article 9.
No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

البند رقم ٩
يمنع الحجز التعسفي أو الاعتقال أو النفي.

Article 10.
Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an

independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

البند رقم ١٠

لكل فرد حق مساو لحقوق الغير في أن يقدم إلى محاكم علنية تشرف عليها هيئات قانونية مستقلة ونزيهة وذلك عند رغبته بالتقاضي لتحديد حقوقه والتزاماته أو عندما يتهم بجرم.

Article 11.

(1) Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defense.

(2) No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission, which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

البند رقم ١١

١- كل من يتهم بانتهاك القانون يعتبر بريئاً حتى تثبت إدانته قانونيا في محاكمة علنية يكون له فيها كافة الإمكانات الضرورية لضمان وجود دفاع مناسب عنه.

٢- لا يجوز اعتبار أي إنسان مذنباً بارتكاب جرم لم يكن منصوصاً عليه في القانون المحلي أو الدولي وقت ارتكاب الجرم ولا يجوز تطبيق عقوبة اشد من تلك التي كانت منصوص عليها وقت ارتكاب الجرم.

Article 12.

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honor and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

البند رقم ١٢

لا يجوز التدخل في خصوصيات الفرد ولا عائلته ولا منزله ولا مراسلاته ولا اتصالاته ولا يجوز التهجم على سمعته ولا كرامته. ولكل فرد حق الحماية القانونية ضد هذه المخالفات والهجمات.

Article 13.

(1) Everyone has the right to freedom of movement and residence

within the borders of each state.

(2) Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

البند رقم ١٣

١- لكل فرد الحق في حرية التنقل والإقامة ضمن حدود دولته.

٢- لكل فرد الحق في مغادرة أي دولة بما فيها وطنه وله حق العودة إلى وطنه.

Article 14.

(1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

(2) This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

البند رقم ١٤

١- لكل فرد الحق في طلب اللجوء إلى أوطان أخرى والتمتع بذلك فراراً من التعسف في موطنه.

٢- هذا الحق لا ينطبق على الفارين من التقاضي في جرائم غير سياسية أو أفعال ضد مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 15.

(1) Everyone has the right to a nationality.

(2) No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

البند رقم ١٥

١- لكل إنسان الحق في أن يكون له جنسية.

٢- لا يجوز حرمان أحد من جنسيته ولا يجوز حرمان أحد حقه في تغيير جنسيته.

Article 16.

(1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

(3) The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

البند رقم ١٦

١- للرجال والنساء من كل الأعمار التي تتجاوز سن البلوغ وبدون تحديد لأعراقهم أو جنسيتهم أو دينهم كل الحق في الزواج وتكوين الأسر.ولهم حقوق متساوية أثناء الزواج وبعد الطلاق.

٢- يعقد الزواج بموافقة الزوجين وبملء حريتهما دون أي منع خارجي أو إجبار.

٣- الأسرة هي الخلية الرئيسية للمجتمع وحمايتها واجبة على المجتمعات والدول.

Article 17.

(1) Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

(2) No one shall be arbitrarily deprived of his property.

البند رقم ١٧

١- لكل فرد الحق في التملك بمفرده أو بمشاركة الآخرين.

٢- لا يجوز حرمان أحد من أملاكه.

Article 18.

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

البند رقم ١٨

لكل فرد الحق في ممارسة حرية الفكر والضمير والدين، ويشمل هذا الحق حريته في تغيير دينه ومعتقده إما بشكل فردي أو ضمن جماعات علناً أو بشكل غير علني. وله حرية التعبير عن دينه ومعتقده وممارسة الدعوة والعبادة والطقوس والشعائر.

Article 19.

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

البند رقم ١٩

لكل فرد الحق في حرية الرأي والتعبير عنه وهذا الحق يتضمن حرية اعتناق الآراء بدون تدخل خارجي وحرية البحث وتلقي وتوزيع المعلومات والأفكار بكافة وسائط النشر والإعلام دون التقيد

بالحدود الجغرافية.

Article 20.

(1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

(2) No one may be compelled to belong to an association.

البند رقم ٢٠

١- لكل فرد الحق في حرية إقامة وحضور اجتماعات وتكوين تنظيمات سلمية أو الانضمام إليها.

٢- لا يجوز إلزام أحد على الانتماء إلى أي تنظيمات.

Article 21.

(1) Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

(2) Everyone has the right of equal access to public service in his country.

(3) The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

البند رقم ٢١

١- لكـــل فرد الحق في المشاركة في حكم وطنه إما بشكل مباشر أو من خلال ممثليه المنتخبين بشكل نزيه.

٢- لكل فرد نفس الحقوق في الحصول على وظيفة أو منصب عام في وطنه.

٣- إن إرادة الشعب هي أساس سلطة الحكومة وهذه الإرادة يعبر عنها بانتخابات دورية ونزيهة وشاملة وبنسب متعادلة وتنافس حر وتجري بواسطة الاقتراع السري أو ما يعادله من طرق الاقتراع.

Article 22.

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through national effort and international co-operation and in accordance with the organizations and resources of each State.

البند رقم ٢٢

لكل فرد – لكونه عضواً في المجتمع – الحق في الأمن الاجتماعي الذي يتحقق من خلال الجهود

المحلية والتعاون الدولي، وذلك بالتنسيق مع المنظمات وإدارة الموارد في كل دولة.

Article 23.

(1) Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favorable conditions of work and to protection against unemployment.

(2) Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

(3) Everyone who works has the right to just and favorable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

(4) Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

البند رقم ٢٣

١- لكـــل فرد الحق في ممارسة العمل والاختيار حر للمهنة التي يريد أن يمارسها ضمن شروط عمل منصفة وله الحق في الحماية من البطالة.

٢- لكل فرد -وبدون أي تمييز- الحق في أجر متساو مع الآخرين ممن يقومون بنفس العمل.

٣- كـــل مـــن يعمل له الحق بالتمتع بإيراد منصف وجيد يؤمن له ولأسرته حياة لائقة بالكرامة البشرية ومدعوما -حسب الضرورة- بوسائل أخرى من وسائل الضمان الاجتماعي.

٤- لكل فرد الحق في تشكيل أو الانضمام إلى اتحادات مهنية وذلك لحماية مصالحه.

Article 24.

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

البند رقم ٢٤

لكـــل فـــرد الحق في الراحة ووقت الفراغ، مما يستدعي تحديد معقول لساعات العمل وعطلات دورية مدفوعة الأجر.

Article 25.

(1) Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services,

and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

(2) Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

البند رقم ٢٥

١- لكـل فـرد الحق في مستوى معيشة مناسب يؤمن صحته وسعادته هو وعائلته بما يتضمن الغذاء والملابس والمسكن والعناية الطبية والخدمات الاجتماعية الضرورية وحق التأمين ضد البطالة والمرض والعجز والترمل والشيخوخة أو أي نقص في رزقه ناتج عن أحداث قهرية.

٢- الأمـومة والطفولة تستدعيان العناية الخاصة والمساعدة الاستثنائية. وكل الأطفال حتى الذين ولدوا خارج رباط الزوجية يجب أن ينالوا نفس القدر من الحماية الاجتماعية.

Article 26.

(1) Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

(2) Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

(3) Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.

البند رقم ٢٦

١- لكل فرد الحق في الحصول على التعليم الذي يجب أن يكون مجانياً في المراحل الابتدائية والأساسية على الأقل. ويجب أن يكون التعليم الابتدائي إلزامياً ويجب أن يكون التعليم الفني والمهني متاحاً بشكل عام. أما التعليم العالي فيجب أن يكون متاحاً أيضا لجميع الطلاب بدون تمييز وعلى أساس وحيد هو التفوق الدراسي فقط.

٢- يجب أن يوجه التعليم نحو تطوير شخصية الإنسان ودعم احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية. كما يجب أن يشجع الفهم المتبادل والتسامح والمودة بين كل الشعوب والأجناس والديانات والجماعات الدينية وأن يدعم أنشطة المم المتحدة في الحفاظ على السلام.
٣- للوالدين الأولوية في حق في اختيار نوعية التعليم الذي يتلقاه أطفالهم.

Article 27.

(1) Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

(2) Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

البند رقم ٢٧

١- لكل فرد الحق في المشاركة الحرة في الحياة الثقافية للمجتمع وأن يتذوق الفنون والآداب وأن يشارك في التقدم العلمي وما ينتج عنه من فوائد.
٢- لكل فرد الحق في حماية حقوقه المادية والأخلاقية الخاصة بإنتاج علمي أو أدبي أو فني قام هو بتأليفه.

Article 28.

Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set forth in this Declaration can be fully realized.

البند رقم ٢٨

علـــى كـــل فرد واجب المشاركة اجتماعياً وعالمياً لإنجاح التطبيق الكامل لإعلان حقوق الإنسان هذا.

Article 29.

(1) Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

(2) In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

(3) These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to

the purposes and principles of the United Nations.

البند رقم ٢٩

١- علـــى كـــل فـــرد واجبات تجاه مجتمعه الذي لا يمكنه أن يحقق تطور لشخصيته بشكل حر وكامل إلا من خلاله.

٢- أثناء ممارسة الفرد لحقوقه وحرياته لن يتعرض الفرد لأي قيود على هذه الحقوق والحريات إلا تلك القيود القانونية التي تهدف إلى ضمان حقوق وحريات الأفراد الآخرين فقط وتضمن القواعد الأخلاقية المقبولة وسيادة القانون ورفاهية المجتمع الديموقراطي.

٣- لا يمكن لأحد ممارسة حقوقه وحرياته بشكل يتعارض مع مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 30.

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

البند رقم ٣٠

لا يجوز تفسير أي جزء من هذا الإعلان بحيث يتيح لأي دولة أو جماعة أو فرد أي حق للتورط فـــي نشاط أو أداء أي فعل يؤدي إلى تدمير أو تعطيل أي من الحقوق والحريات الواردة في هذا الإعلان.

*** ***

٢- مثال تجاري مترجم من العربية إلى الإنجليزية :

من مصطلحات البنوك

تستخدم أوامر الرصيد لنقل الأموال تلقائياً بين الحسابات في نهاية اليوم وفقاً لقواعد مسبقة التحديد. وهذا يتيح للعميل ما يلي:

Balance orders transfer funds automatically between accounts at the end of the day, according to predefined rules. This allows the customer to:

أن يحقق معدل عمولة أعلى بنقل أمواله تلقائياً من حساب يدر معدل عمولة منخفض إلى حساب يدر معدل عمولة عالٍ.

Earn a higher rate of commission by automatically transferring funds from a low commission earning account to a high commission earning account.

أن يـــتفادى رسوم الخدمة على الحساب أو عمولة السحب على المكشوف (على سبيل المثال تحويل أموال إلى حساب جاري من حساب توفير للمحافظة على الحد الأدنى للرصيد المدين).

Avoid account service charges or overdraft commission (for example, by transferring funds to a current account from a deposit account to maintain a minimum credit balance).

تعريف: هناك ثلاثة أنواع من أوامر الرصيد

Definition: There are three types of balance order

١- أمـــر رصـــيد عجز: يتم تحديد مبلغ كحد أدنى .فإذا انخفض رصيد الحساب إلى ما دون هذا المـــبلغ، يـــتم تحويل أموال من حساب تمويل واحد أو أكثر إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم.

1- Deficit balance order: A minimum amount is specified. If the account balance falls below this figure, funds are transferred from one or more funding accounts to the balance order account at the end of the day.

٢- أمـــر رصـــيد فائض: يتم تحديد مبلغ كحد أقصى .فإذا تجاوز رصيد الحساب هذا المبلغ، يتم تحويل الأموال الفائضة من حساب أمر الرصيد إلى حساب استقبال واحد أو أكثر.

2- Surplus balance order: A maximum amount is specified. If the account balance exceeds this figure, surplus funds are transferred from the balance order account to one or more receiving accounts.

٣- أمـــر رصـــيد محدد: وهو يجمع ما بين النوعين المذكورين أعلاه. والقصد منه هو المحافظة على رصيد حساب بين الحدين، حيث يتم نقل الأموال من أو إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم وذلك بحسب ما إذا كان الرصيد فوق أو تحت الحد.

3- Limit balance order: Combines the above two types. It is meant to keep an account balance between two limits, transferring funds from or to the balance order account at end of day, depending on whether its balance is above or below the limit.

وهـــناك طريقة أخرى لمراقبة أمر الرصيد وهي تحديد رصيد كحد أدنى لحساب التمويل. وفي هذه الحالـــة يـــتم تحويل الأموال المتوفرة فقط دون أن ينخفض رصيد حساب التمويل إلى ما دون الحد الأدنى لرصيده.

Another way to control a deficit balance order is to specify a minimum balance for the funding account. In this case, only available funds will be

transferred without taking the funding account below its defined minimum balance.

وفيما يتعلق بأمر الرصيد الفائض، يمكن أن يتم تحديد مبلغ تحويل كحد أدنى لتفادي الحركة الزائدة عن الحاجة لمبالغ صغيرة بين الحسابات.

For a surplus balance order, a minimum transfer amount can be defined to avoid excessive movement of small amounts between accounts.

*** ***

٣- مثال مترجم من الإنجليزية إلى العربية :

قصة قصيرة من الأدب الأمريكي

بيل

بقلم : زونا جيل

كانت الأمريكية "زونا جيل" كاتبة قصة قصيرة ومسرحيات وشاعرة. ووصلت إلى قمة شعبيتها سنة ١٩٢٠ عندما حصلت على جائزة بولتزار فى الأدب عن المعالجة الدرامية لقصتها (الآنسة لولوبت). وكانت كاتبة واقعية شأنها في ذلك شأن تيودور ترسير وسنكلير لويس. وفى كتاباتها صورت حياة مدينة وسكونسن الصغيرة حيث عاشت.

Bill

By: Zona Gale

American novelist, short story writer, dramatist, and poet, Zona Gale was at the height of her popularity in 1920, when she was awarded the Pulitzer prize for the dramatization for her novel **Miss Lulu Bett.** Like Theodore Dreiser and Sinclair Lewis, she was a realist. She often portrayed life in the small town in Wisconsin where she lived.

Bill was thirty when his wife died, and little Minna was four. Bill's carpenter shop was in the yard of his house, so he thought that he could keep up his home for Minna and himself. All day while he worked at his bench, she played in the yard; and when he was obliged to be absent for a few hours, the woman next door look after her. Bill could cook a little,

coffee and bacon and fried potatoes and flapjacks; and he found bananas and sardines and cracker useful. When the woman next door said this was not the diet for four-year-olds, he asked her to teach him to cook oatmeal and vegetable; and though he always burned the dishes in which he cooked these things, he cooked them every day.

كـان "بـيل" فـي الثلاثين من عمره عندما ماتت زوجته، وكانت الصغيرة "منا" في الرابعة. وكانـت ورشة النجارة الخاصة ببيل تقع في فناء منزله لذلك احتفظ بهذا المنزل وظل يعيش فيه مع صغيرته منا، حيث يمكنه العمل بالورشة بينما تلعب "منا" أمامه بالفناء طوال النهار. وعندما يـضطر للغـياب عن المنزل والورشة لعدة ساعات كان يتركها مع جارتهم لترعاها أثناء غيابه. وكـان بـيل يعرف كيف يطبخ وكيف يعد القهوة وكذلك طبخ اللحم والبطاطس. وكان يظن أن بعض المأكولات الجاهزة كالسردين والفشار طعاماً صالحاً له ولأبنته. لكن جارتهم نصحته بأن هـذه الأطعمـة غير مناسبة لطفلة في الرابعة من عمرها، مما جعله يطلب منها أن تعلمه طبخ الخـضار واستخدام الشوفان. ورغم أنه كان دائماً يحرق الأواني التي يطبخ فيها الطعام إلا أنه يكررها كل يوم.

Bill swept, all but corners, and he dusted, dabbing at every object; and he complained that after he had cleaned the windows, he could not see as well as he could see before. He washed and patched Minna's little garment and mended her doll. He found a kitten for her so that she wouldn't be lonely. At night he kisses her and the little girl falls in deep sleep after he tells her some stories.

كان بيل ينظف أرضية منزله مهملاً الأركان ويمسك بريشة التنظيف فيمسح بها على الأثاث مـسحات خفـيفة، ويتعجب من عدم تمكنه من الرؤية عبر زجاج الشرفات بدرجة جيدة كما كان يحـدث قبل التنظيف. كان يغسل ويرقع ثياب منا الصغيرة ويصلح لها عروستها. كما اقتنى لها قطة صغيرة تؤنس وحدتها. وفى المساء كان يقبلها وبعد تبادل الكلمات والحكايات تخلد الصغيرة للنوم.

Minna was six when Bill fell ill. On a May afternoon he went to a doctor. When he came home, he sat in his shop for a long time and did nothing. The sun was beaming through the window in bright squares. He was not going to get well. It might be that he had six months…He could hear Minna singing to her doll.

كانــت منا في السادسة من عمرها عندما شعر بيل بالمرض. وفى مساء أحد أيام شهر مايو ذهــب إلــى الطبــيب. وعندما عاد بقي في ورشته عدة ساعات دون أن يفعل أي شئ. كانت الــشمس المغيب ترسل مربعات من ضوئها اللامع عبر النافذة. إنه لن يشفى ... من الممكن أن يكون ما تبقى له من عُمرِ ستة أشهر فقط ... إنه يسمع غناء منا لعروستها.

When she came to kiss him that night, he made an excuse, for he must never kiss her now. He held her at arm's length, looked in her eyes and said: "Minna's a big girl now. She doesn't want papa to kiss her." But her lips curled and she turned away sorrowful, so the next day Bill went to another doctor to make sure. The other doctor made him sure.

جاءته منا في المساء ليقبلها كالعادة لكنه اعتذر لها وأمسك بها على طول ذراعيه وقال :"منا فــتاة كبيــرة الآن ولا تريد من أبيها أن يقبّلها." تجعدت شفتاها حزناً واستدارت وتركته. وفى اليوم التالي ذهب بيل إلى طبيب آخر ليتأكد ووصل إلى نفس النتيجة.

He tried to think what to do. He had a sister in Nebraska, but she was a tired woman. His wife had a brother in the city, but he was a man of many words. And little Minna.... There were things known to her, which he himself did not know- matters of fairies and the words of songs. He wished that he could hear of somebody who would understand her. And he had only six month...

جلــس يفكــر... مــاذا يفعل ؟ له أخت في نبراسكا لكنها امرأة متعبة، وزوجته لها أخ في المدينة لكنه كثير الكلام. إن منا تعرف أكثر من هذا الخال في كثير من أمور الحياة وتعرف من قــصص الحوريات وأغاني الأطفال ما لم يسمع عنه في حياته. إنه يريد أن يتركها لمن يفهمها ويعرف كيف يتعامل معها وذلك قبل مضي ستة أشهر فقط.

Then the woman next door told him bluntly that he ought not to have the child there, and him coughing as he was; and knew that his decision was already upon him.

لكــن جــارتهم نصحته -بتبلد- بعدم بقاء الطفلة معه أكثر من ذلك خاصة وأنه يسعُل بشده. وعليه أن يعرف أن قراره لابد وأن يكون مؤلماً لنفسه.

One whole night he thought. Then he advertised in city paper:

ظل يفكر طوال ليلة كاملة وفى الصباح أعلن في جريدة مدينتهم :

A man with a few months to live would like nice people to adopt his little girl, six, blue eyes, curls.

رجــل لــم يبق له في الحياة سوى عدة أشهر قلــيلة يرغب من أسرة كريمة أن تتبنى طفلته ذات الــستة أعــوام والعيون الزرقاء والشعر الأجعــد.

They came in a limousine, as he had hoped that they would come. Their clothes were as he hoped. They had with them a little girl who cried: "Is this my little sister?" On which the woman in the smart frock said sharply: "Now then, you do as Mama tells you and keep out of this or we'll leave you here and take this darling little girl away with us."

جاءوا في سيارة فخمة كما كان يتمنى. كانت ملابسهم أيضاً فاخرة ومعهم طفلتهم الصغيرة التــي صاحت :"هل هذه هي أختي الصغيرة ؟" فأجابتها السيدة ذات الفستان الجميل بحدة :"إن لم تطيعين أمك دائماً سنتركك هنا ونأخذ هذه الطفلة الجميلة بدلاً منك."

So Bill looked at this woman and said steadily that he had now other plans for his little girl. He watched the great blue car roll away. "For the land sake!" said the woman next door when she heard. "You done her out of a fortune. You hadn't the right- a man in your health." And when other cars came, and he let them go, this woman told her husband that Bill ought to be reported to the authorities.

نظــر بــيل إلى هذه المرأة بألم وقال أنه غير خطته بالنسبة لابنته. وانطلقت السيارة الزرقاء الفاخرة عائدة. وعلقت جارتهم على ذلك بقولها: "لقد حرمتها من الثروة والحياة الكريمة ... لقد أخطــأت ...رجل في مثل صحتك ..." وجاءت سيارات أخرى وغادرت المكان بنفس الطريقة. فقالت الجارة لزوجها :"هذا الرجل غير جاد ويجب أن نبلغ عنه السلطات."

The man and woman who walked into Bill's shop one morning were still mourning their own little girl. The woman was very sad, and the man, who was tender of her, was a carpenter. In a blooming of his hope and his dread, Bill said to them: "You're the ones." When they asked: "How long before we can have her?" Bill said:"One day more."

إلى أن جاء رجل وامرأة مشياً على الأقدام ودخلا ورشة بيل. كانا لا يزالان في فترة الحداد علـــى فقــدان طفلـــة لهمـــا. كانت المرأة حزينة جداً وكان زوجها، الذي يعمل نجاراً، يحاول مواســـاتها. وبين الأمل والرجاء قال لهم بيل: "أنتم الفائزون." وعندما سألوا :"متى نستطيع أن نأخذها معنا ؟" رد بيل: "بعد يوم واحد."

That day he spent in the shop. It was summer, and Minna was playing in the yard. He could hear the words of her songs. He cooked their supper; and while he ate, he watched. When he had tucked her in her bed, he stood in the dark hearing her breathing. "I'm a little girl tonight – kiss me." she had said, but he shook his head. "A big girl, a big girl," he told her.

قضى بيل ذلك اليوم في ورشته وكانت منا تلعب أمامه في الفناء. كان يسمع غناءها. ثم أعد طعـــام العشاء وأخذ يملي عينيه منها وهي تتناوله. وعندما أخذها إلى فراشها في المساء، وقف فـــي الظلام يسمع صوت أنفاسها. قالت له :"اليوم أنا بنت صغيرة هل تقبلني؟" هز رأسه وقال لها :"بل فتاة كبيرة ... فتاة كبيرة."

When they came for her the next morning, he had her ready and her little garments were ready, washed and mended, and he had mended her doll. "Minna has never been for a visit." he told her buoyantly. And when she ran toward him, "A big girl, a big girl." He reminded her.

وفي الصباح جاء الزوجان وكانت منا مستعدة للرحيل معهما حيث أعد لها بيل ثيابها فغسلها وخاطها وأصلح لها عروستها. وقال بفرحة :"أنت يا منا لم تذهبين لزيارة أحد من قبل." وعندما جرت نحوه لتقبله ذكرها بقوله :" أنت فتاة كبيرة...فتاة كبيرة."

He stood and watched the man and woman walking down the street with Minna between them. They had brought her a little blue parasol in case the parting should be hard. This parasol Minna hold above her head, and she was so absorbed in looking up at the blue silk that she did not remember to turn and wave her hand.

وقـــف بيل ينظر إلى الرجل وزوجته وبينهما "منا" وهم يمشون في الشارع. لقد أحضرا لها شمـــسية حريـــرية زرقاء لتوقعهم أن يكون الفراق صعباً. رفعت منا الشمسية وظلت تديرها في الهـــواء فوق رأسها وانشغلت بالنظر إلى أعلى حيث الحرير الأزرق يدور فوق رأسها ولم تتذكر أن تستدير وتلوح له بيدها.

ملاحظة :

في بعض فقرات القصة السابقة لم ألتزم بالترجمة الحرفية إلى اللغة العربية، لكني لم أغير المعنى المقصود أو أحرفه. فقد تدخلت من أجل حسن الصياغة بالعربية فقط.

*** ***

٤- فقرات طبية متنوعة مترجمة من الإنجليزية إلى العربية :

Bird flu :

Avian influenza is an infection caused by avian (bird) influenza (flu) viruses. These influenza viruses occur naturally among birds. Wild birds worldwide carry the viruses in their intestines, but usually do not get sick from them. However, avian influenza is very contagious among birds and can make some domesticated birds, including chickens, and turkeys, very sick and kill them.

أنفلونزا الطيور :

إن أنفلونزا الطيور هو مرض تسببه فيروسات تنتقل بين الطيور. وتلك الفيروسات تظهر بصورة طبيعية بين الطيور. وتنقل الطيور البرية تلك الفيروسات في أمعاءها، إلا أنها لا تصاب بالمرض. وعلى أي حال فإن مرض أنفلونزا الطيور سريع الانتقال بين الطيور ويمكنه أن يصيب بعض الطيور المنزلية مثل الدجاج والرومي بشدة ويؤدي إلى الموت.

Infected birds shed influenza virus in their saliva, nasal secretions, and feces. Susceptible birds become infected when they have contact with contaminated secretions or with surfaces that are contaminated with secretions. Domesticated birds may become infected with avian influenza virus through direct contact with infected waterfowl or other infected poultry.

والطيور المصابة تفرز فيروسات الأنفلونزا في اللعاب وإفرازات الأنف والبراز. وتصاب الطيور السليمة بالمرض عند ملامستها للإفرازات أو الأسطح الملوثة بها. ويمكن أن تصاب الطيور المنزلية بأنفلونزا الطيور من الماء الملوث أو أي دواجن أخرى مصابة.

Infection with avian influenza viruses in domestic poultry causes two main forms of disease that are distinguished by low and high extremes of virulence. The "low pathogenic" form may go undetected and usually causes only mild symptoms (such as ruffled feathers and a drop in egg production). However, the highly pathogenic form spreads more rapidly through flocks

of poultry. This form may cause disease that affects multiple internal organs and has a mortality rate that can reach 90-100% often within 48 hours.

إن إصـــابة الطـــيور المنزلية بفيروسات أنفلونزا الطيور تسبب نوعان من المرض أحدهما قليل المخاطر والآخر مخاطره كثيرة. وقد لا يمكن ملاحظة المرض ذو المخاطر القليلة لأن أعراضه تكون بسيطة في العادة (مثل تهيش الريش وقلة إنتاج البيض)، لكن المرض ذو المخاطر الكبيرة ينتشر بسرعة بين الدواجن. وهذا النوع من المرض قد يؤثر على أعضاء داخلية عديدة وله معدل وفيات قد يصل إلى ٩٠-١٠٠ ٪ خلال ٤٨ ساعة.

---- ---- ----

The spread of the lethal strain of bird flu in the past two years has sparked fears of a new pandemic.

إن الانتشار المهلك لأنفلونزا الطيور خلال العامين الماضيين ينذر بالمخاوف من وباء جديد.

Although more than 150 people have contracted the H5N1 virus, experts point out that cross-infection to humans is still relatively rare. It usually occurs where people have been in close contact with infected birds.

وعلـــى الرغم من أن أكثر من ١٥٠ شخص قد أصيبوا بفيرس H5N1 إلا أن الخبراء يشيرون إلـــى أن انـــتقال العدوى إلى البشر لا يزال قليلاً إلى حد ما، وهو يظهر في الغالب بين من لهم احتكاك مباشر مع طيور مصابة.

Many scientists fear it may be carried by migrating birds to Europe and Africa but say it is hard to prove a direct link.

وكثيـــر مـــن العلمـــاء يخشون انتقال المرض مع الطيور المهاجرة إلى أوروبا وأفريقيا، ولكنهم يقولون أنه من الصعب إثبات ذلك.

But as H5N1 spreads west from its original hotspot of south-east Asia, there is mounting concern that it may combine with a human strain to produce a mutation that is more dangerous and difficult to combat.

لكـــن الفيـــرس H5N1 ينتشر غرباً بدءاً من موطنه في جنوب شرق آسيا، وهناك اهتمام متزايد بإمكانـــية اتحـــاده مـــع نوع بشري من المرض منتجاً بذلك نوعاً متحوراً أكثر خطورة وصعب المقاومة.

---- ---- ----

Inguinal hernia :

A hernia is a lump that results from a part of the intestine (bowel) slipping through a weakness in the abdominal wall. The most common hernias are inguinal hernias (groin hernias).

الفتق الإربي :

إن الفـــتق هو عبارة عن كتلة ناتجة عن أن جزء من الأمعاء انزلق من منطقة ضعيفة في جدار البطن. وأكثر أنواع الفتق شيوعاً هو الفتق الإربي.

There are three types of inguinal hernia:

indirect inguinal hernia which is common in children - they may be present at birth - and young people. They are mostly seen in males but can also occur in females.

وهناك ثلاثة أنواع من الفتق الإربي :

الفـــتق الإربي غير المباشر وهو شائع في الأطفال –وقد يكون موجوداً عند الولادة– وكذلك في الشباب. وهو منتشر في الذكور، لكنه من الممكن أن يظهر أيضاً في الإناث.

direct inguinal hernias mostly afflict adults especially middle-aged and elderly men.

والفتق الإربي المباشر عادة ما يصيب الكبار وخاصة متوسطي الأعمار وكبار السن من الرجال.

femoral hernia is rarer than the other types and mainly affects women.

والفتق الفخذي أكثر ندرة من النوعين الآخرين، وعادة ما يصيب النساء.

How does a hernia develop and is it dangerous?

كيف يظهر الفتق وهل هو خطير ؟

The inguinal ligament is a tight band located between the thigh and the stomach and there are several weak spots along it.

إن الرباط الإربي هو عبارة عن مشد قوي يقع بين الفخذ والبطن، وهناك عدة مناطق ضعيفة فيه.

Obesity, pregnancy, heavy lifting, chronic coughing, and constipation can cause the intestine to push against the abdominal wall, and a part of intestine may slip through a weak spot, creating a lump. This lump is called a hernia.

إن الـــسمنة والحمل ورفع أشياء ثقيلة والسعال المزمن والإمساك يمكن أن تجعل الأمعاء تضغط علـــى جدار البطن، ثم ينزلق جزء من الأمعاء من خلال نقطة ضعيفة، مكوناً كتلة، وهذه الكتلة تسمى الفتق.

A hernia consists of a sac that may contain a piece of intestine (an intestinal loop). It is often able to move inside your body, meaning that it disappears when you lie down, and reappears when you stand up. The hernia itself is harmless.

ويتكون الفتق من كيس قد يحتوي على جزء من الأمعاء (حلقة من الأمعاء). وفي الغالب يكون له القدرة على التحرك إلى داخل جسمك، بمعنى أنه يختفي عندما ترقد، ثم يعود للظهور عندما تقف. والفتق في حد ذاته غير مؤذ.

However, a hernia can be dangerous if it gets trapped in the weak spot in the abdominal wall and becomes tender. This is known as a strangulated hernia. If the intestinal loop is damaged, its contents can leak out. Gangrene and peritonitis, which can be life threatening, may occur as a result. Strangulation is an emergency requiring urgent surgery.

ومـن الممكـن أن يكـون الفتق خطيراً إذا انحشر في المنطقة الضعيفة من جدار البطن وأصبح طـرياً. وهذا هو ما يعرف باسم "الفتق المختنق". فإذا تمزق الجزء المحشور من الأمعاء، فإن ما بداخله قد يتسرب للخارج. ويمكن أن تحدث غرغرينا أو التهاب الغشاء البريتوني- مما قد يشكل خطـراً علـى الحـياة- نتيجة لذلك التسرب. وهذا الاختناق يعتبر من حالات الطوارئ ويتطلب جراحة عاجلة.

*** ***

٥- مثال للترجمة الصحفية :

خبر تناقلته وكالات الأنباء، مترجم من الإنجليزية إلى العربية

French labor law

Demonstrations have been taking place across the country

French students have been demonstrating, sometimes violently, against a new labour law for the under-26s which will make it easier for businesses to hire and fire young people.

قانون العمل الفرنسي

المظاهرات تجتاح البلاد

تظاهـر الطلاب الفرنسيين -بعنف في بعض الأحيان- ضد قانون العمل الجديد الخاص بمن هم تحـت سن ٢٦ عاماً والذي سيجعل من السهل على أصحاب الأعمال توظيف الشباب وطرده من العمل.

The law creating the First Employment Contract was passed by parliament as part of a broader bill on equal opportunities.

والقانون يقدم عقداً ابتدائياً للتوظيف أقره البرلمان كجزء من مشروع أكبر خاص بتكافؤ الفرص.

It became law on 2 April 2006, but President Jacques Chirac pledged that it would be amended and the government asked employers not to apply it immediately.

وقـد دخـل القانون حيز التنفيذ يوم ٢ أبريل، إلا أن الرئيس جاك شيراك تعهد بتعديله، وطلبت الحكومة من أصحاب الأعمال إلا يطبقونه فوراً.

The CPE is a new work contract for under-26s with a two-year trial period. In that period, employers can terminate the contract without having to offer an explanation.

والعقـد الابتدائي المذكور هو عقد عمل جديد لمن هم أقل من ٢٦ عاماً وفترة الاختبار تمتد فيه إلى عامين. وخلال تلك الفترة يستطيع أصحاب الأعمال إنهاء التعاقد دون إبداء أسباب.

The CPE says that after the first month employers have to give two weeks' notice for severance of contract, and after six months the notice period is extended to one month.

والعقـد الابتدائي الجديد يقول أنه بعد مرور الشهر الأول، فإن على أصحاب الأعمال أن يقدموا مهلة أسبوعين لإنهاء التعاقد. وبعد مرور ستة أشهر تزداد المدة إلى شهر.

For other employees, the trial period is usually only one to three months.

وبالنسبة للموظفين فإن فترة الاختبار تكون من شهر إلى ثلاثة أشهر فقط.

After the two-year trial period for under-26s, the CPE reverts to a standard full-time contract.

وبعد انقضاء فترة العامين لمن تم توظيفهم وهم أقل من ٢٦ عاماً، فإن العقد يتحول إلى عقد عمل عادي طوال الوقت.

In a televised address to the nation on 31 March, President Chirac said he was asking the government to modify the CPE, to reduce the trial period to one year and oblige employers to state their reason for any dismissal.

وفـــي خطاب مذاع على جهاز التلفاز يوم ٣١ مارس قال الرئيس شيراك أنه طلب من الحكومة تعـديل العقد الابتدائي، بتقليل فترة الاختبار إلى سنة واحدة وإلزام أصحاب الأعمال بذكر أسباب الفصل من العمل.

*** ***

٦- وفيما يلي عقد تجاري مترجم من العربية إلى الإنجليزية :

Partnership Agreement

عقـــد شركة تضامن

إنه في يوم

تحرر هذا العقد بين كل من :

١- ... .

٢- ... .

والمشار إليهما فيما بعد مجتمعين أحياناً باسم "الشركاء

This agreement, made and entered into, as of ... .

By and among :

1- ... .

2- ... .

(hereinafter collectively sometimes referred to as partners)

وذلك لإثبات ما يلي :

لمـــا كان طرفي هذا العقد يرغبان في تكوين شركة تضامن (ويشار إليها فيما بعد باسم "الشركة") وذلـــك طوال المدة ووفقاً للشروط الموضحة فيما بعد؛ لذا فقد اتفق طرفي هذا العقد على ما يلي وذلك في مقابل التعهدات المتبادلة المذكورة في هذا العقد :

Whereas the parties hereto desire to form a general partnership (hereinafter referred to as the partnership), for the term and upon the conditions hereinafter set forth; now, therefore, in consideration of the mutual covenants hereinafter contained, it is agreed by and among the parties hereto as follows :

١- شكل الشركة :

شكّل الطرفين بموجب هذا العقد شركة تضامن وفقاً لقوانين ... ...

1- Basic Structure :

The parties hereby form a general partnership pursuant to the laws of... ...

٢- اسم الشركة :

تباشر الشركة أعمالها تحت اسم ... ...

2- Name of the partnership :

The business of the partnership shall be conducted under the name of..

٣- مركز الشركة :

يقع المركز الرئيسي للشركة والمقر التجاري لها في ... ... أو في أي مكان آخر يحدده الشركاء من حين لآخر.

3- Place of Business :

The principal office and place of business of the partnership shall be located at ... ... or such other places as the partners may designate from time to time.

٤- رأس مال الشركة :

رأس مـــال الشركة هو ... ...، دفع جميعه من الشركاء، وحصة الطرف الأول فيـــرأس المال المذكور هي: ... ... وحصة الطرف الثاني في رأس المال هي ... ...

ويجوز زيادة رأس المال أو تخفيضه بإجماع الشركاء على ذلك.

4- Capital :

The partnership's capital is ... . paid in full by partners. The first party's contribution to said capital is ... . , the second party's contribution is ... .

The partnership's capital may by unanimous agreement of the partners be increased or reduced.

٥- مدة الشركة :

مـــدة هـــذه الشركة ... ... سنوات تبدأ من ... ... وتنتهي في ... ...، وهي قابلـــة للتجديد لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الشريكين الآخر بخطاب موصى عليه برغبته في الانفصال قبل نهاية مدة الشركة أو أية مدة مجددة بفترة ...... على الأقل.

5- Term

The partnership's term is ... . years commencing on ... .and ending on ... . renewable for other similar periods unless either partner notifies the other- by registered mail, return receipt acknowledged- of its desire to withdrawal from the partnership, ... at least before the end of partnership's term or any renewed period thereof.

ملاحظة :

بقية العقد موجود في الفصل الرابع ومطلوب منك ترجمته إلى اللغة الإنجليزية.

٧- عدة مقاطع من موضوعات تجارية واقتصادية :
مترجمة من الإنجليزية إلى العربية :

Goodwill is the difference -at a particular time- between the market valuation of a firm and the sum of its (net) assets recorded in a balance sheet. If another firm wishes to acquire this firm, goodwill represents the premium which the buyer must be prepared to pay for the firm over and above its asset value, because of the firm's trade contacts, reputation, brand names, management expertise and general know-how. Where a firm has a poor trading record, its market value as a going concern to a potential buyer may be less than the balance sheet value of its assets, in which case goodwill is negative.

شهرة المحل هي الفارق- في وقت معين- بين قيمة الشركة في السوق ومجموعة أصولها(الصافية) المسجلة في الميزانية العمومية. فإذا أرادت شركة أخرى شراء هذه الشركة، تمثل شهرة المحل فرق السعر الذي ينبغي على المشتري أن يكون مستعدًا لدفعه للشركة بالزيادة على قيمة أصولها نتيجة للعقود التجارية للشركة وسمعتها وأسماء ماركات منتجاتها وخبرتها الإدارية ودرايتها العامة. وعندما يكون للشركة سجل من الأداء الضعيف، يمكن أن تكون قيمتها في السوق بالنسبة للمشتري أدنى من قيمة أصولها كما تظهر في الميزانية العمومية، وفي هذه الحالة تكون شهرة المحل سلبية.

--- --- ---

The labor market has certain characteristics, which distinguish it from other factors of production markets. Unlike other factors of production such as capital, once workers are hired the rate at which they produce output can vary considerably depending upon the efficiency with which employers organize work tasks and the extent to which workers themselves are motivated to achieve work targets.

لسوق العمل خصائص معينة تميزها عن العوامل الأخرى لأسواق الإنتاج. فعلى العكس من عوامل الإنتاج الأخرى كرأس المال مثلاً، فبمجرد أن يتم توظيف العمال، يمكن أن يتفاوت معدل إنتاجهم تفاوتاً كبيراً بحسب كفاءة أصحاب العمل في تنظيم مهام العمل ومدى تحفيز العمال أنفسهم من أجل تحقيق أهداف العمل .

--- --- ---

A free trade area is a form of trade integration between a number of countries in which members eliminate all trade barriers (tariffs, taxes ... etc) among themselves on goods and services, but each continues to operate its own particular barriers against trade with the rest of the world. The aim of a free trade area is to secure the benefits of international specialization, thereby improving members' real living standards. The European Free Trade Area is one example of a free trade area.

إن منطقة التجارة الحرة هي نوع من أنواع التكامل التجاري بين عدد من الدول، حيث تزيل الدول الأعضاء كل القيود التجارية (التعريفات والضرائب وغيرها) فيما بينها وذلك على المنتجات والخدمات، بينما تستمر كل دولة من تلك الدول الأعضاء في استخدام القيود التجارية فيما بينها وبين بقية دول العالم. والهدف من إنشاء منطقة تجارة حرة هو جني ثمار التخصص الدولي ومن ثم تحسين المستوى الحقيقي للمعيشة في الدول الأعضاء. ومنطقة التجارة الحرة في أوروبا مثال لذلك.

*** ***

٨- وهذا نص مترجم من العربية إلى الإنجليزية :

صلاحيات المهندس :

تشمل صلاحيات المهندس المراقبة والإشراف على الأعمال واختبار وفحص أي من المواد المستعملة أو الطرق التي سيتم اتباعها في إنجاز العمل. وليس من صلاحيات المهندس إعفاء المقاول من أي من المهام أو الالتزامات التعاقدية المترتبة على المقاول كما أنه لا يقوم بتوجيه أداء أي عمل بطريقة تؤدي إلى تأخير العمل أو زيادة الالتزامات المالية على المالك . وعلاوة على ذلك فليس من حق المهندس أن يقوم بإدخال أي تعديلات على العمل إلا إذا كان العقد ينص على ذلك صراحة

The authority of the engineer is to oversee and supervise works and to test and inspect any material that is used or any method that is employed to perform works. The engineer has no authority to relieve the contractor of any of his contractual duties or obligations, and may not direct performance of any work that is apt to cause delay or increase the owner's financial obligations. Moreover, the engineer may not introduce any changes to the works except as otherwise expressly stipulated in the contract.

ويجوز للمهندس من وقت لآخر أن يختار كتابة من ينوب عنه في ممارسة الأعمال والصلاحيات المسندة إليه على أن ترسل نسخة من خطاب الاختيار إلى المقاول وتكون جميع التعليمات

والموافقات الخطية الصادرة من ممثل المهندس في حدود الصلاحيات المفوض عنها ملزمة لكل من المقاول والمالك وتعتبر وكأنها صادرة من المهندس شخصياً.

The engineer may from time to time appoint in writing a representative to perform any of his authority or powers. A copy of this written appointment shall be sent to the contractor. Written instructions and approvals issued by the engineer's representative within the limits of his authorization, shall be considered binding to both the contractor and the owner as if issued by the engineer himself.

*** ***

٩- وفيما يلي قصة قصيرة من الأدب الأمريكي، مترجمة إلى اللغة العربية :

Locomotive 38, the Ojibway
by: William Saroyan

القاطره ٣٨ - الأوبجوى
بقلم / وليم ساروريان

Author of many plays and short stories, William Saroyan is well-known for his special blend of humor and fantasy. One of his most popular works is My Name Is Aram, the book of short stories from which the following selection is taken. The hero of the stories is a boy who, like Saryon, was born in California of Armenian parents.

كتب وليم ساروريان العديد من المسرحيات والقصص القصيرة .وهو معروف بميله للكوميديا والخيال. ومن أشهر أعماله " اسمي أرام" والذي اختيرت لكم منه القصة التالية . والبطل في هذه المجموعة القصصية هو صبى "آرام" ولد في كاليفورنيا لأبوين أمريكيين مثل ساروريان نفسه.

***

One day a man came to town on a donkey and began loafing around in the public library where I used to spend most of my time in those days. He was a tall young Indian of the Objibway tribe. He told me his name was Locomotive 38. Everybody in town believed he had escaped from an asylum.

جـــاء رجـــل إلى مدينتنا ذات يوم وهو يركب حماراً واخذ يدور به في شوارع المدينة حول المكتـــبة العامـــة حيث كنت أقضي معظم وقتي في تلك الفترة. كان هندي طويل القامة من قبيلة "الأوبجـــوى". قـــال لي إن اسمه "القاطرة ٣٨". وقد ظن كل أهل المدينة أنه هارب من مصحة عقلية.

Six days later after he arrived in town his animal was struck by the trolleybus and seriously injured. The following day the animal passed away, most likely of internal injuries, on the corner of Mariposa and Fulton streets. The animal sank to the pavement, fell on the Indian`s leg and died. When the Indian got his leg free, he got up and limped into the drugstore on the corner and made a long –distance call. He telephoned his brother in Oklahoma. The call cost him a lot of money, which he dropped into the slot as requested by the operator as if he were in the habit of making such calls every day.

وبعد وصوله إلى المدينة بستة أيام أصيب حماره إصابة بالغة بعد أن صدمه الترولَلى ومات في الـــيوم التالـــي وكان ذلك عند تقاطع شارعين كبيرين بالمدينة. سقط الحمار على الرصيف فوق ســـاق صاحبه الهندي ثم مات. وعندما استطاع الهندي أن يخرج ساقه من تحت جثة الحمار عَبَر الشارع وهو يعرج وطلب مكالمة تليفونية لولاية أخرى. تحدث مع أخيه في أوكلاهوما. تكلفت المكالمة مبلغاً كبيراً فدفعه كما لو كان معتاداً أن يجرى مثل هذه المكالمات يومياً.

I was in the drugstore at the time, eating a Royal Banana Special, with crushed walnuts.

When he came out of the telephone booth, he saw me setting at the fountain eating this fancy dish.

Hello, Willie, he said.

He knew my name wasn't Willie – he just liked to call me that.

He limped to the front of the store where the gum was and bought three packages of fruit. Then he limped back to me and said, What's that you're eating, Willie? It looks good.

This is what they call a Royal Banana Special, I said.

The Indian got up on the stool next to me.

Give me the same, he said to the girl.

كـــنت قـــريباً منه في ذلك الوقت ومعي بعض المأكولات التي أتناولها. فخرج من كابينة التليفون وشاهدني وأنا أجلس في مطعم قرب النافورة وأتناول تلك الوجبة الرائعة. فقال :"صباح الخير يا ويلي". وكان يعرف أن اسمي ليس "ويلي" ولكنه كان يفضل أن يناديني بهذا الاسم. أحضر ثلاث عبوات من الفاكهة وجاء ناحيتي وهو يعرج وسألني ماذا تأكل يا ويلي ؟ إنه يبدو طعام جيد!!

قلت : إنه فطيرة الموز الملكية. فنادى للبائعة وطلب مثلها.

That's too bad to your animal, I said.
There is no place for animal in this world, he said.
What kind of automobile should I buy?
Are you going to buy an automobile? I said.
I've been thinking about it several minutes now, he said.
I didn't think you have any money, I said. I thought you were poor.
That's the impression people get, he said.
Another impression they get that I'm crazy.
I didn't get the impression that you were crazy, I said but I didn't get the impression that you were rich, either.

قلت : حزنت لما حدث لحمارك.
رد : لم يعد لهذا الحيوان المسكين مكان في هذا العالم... أي نوع من السيارات يمكنني شراءه ؟
قلت : هل تريد أن تشترى سيارة ؟
قال : نعم ... أفكر في هذا الأمر منذ عدة دقائق فقط.
قلت : لم أكن أتوقع إنك تملك أي نقود ... ظننتك فقيراً.
قال : هـذا هـو الانطـباع الـذي يأخـذه الـناس عنى والانطباع الآخر هو أنني مجنون.
قلت : ولكنني لم أشعر بأنك مجنون ولا غنى أيضاً.

Well, I am, The Indian said.
I wish I was rich, I said.
What for? He said.
Well, I said, I've been waiting to go fishing at Mendota for three years now.
I need some equipment and some kind of an automobile to get out there in.
Can you drive an automobile? The Indian said.
I can drive any thing, I said.
Have you ever driven an automobile? he said.
Not yet, I said. So far I haven't had any automobile to drive, and it's against my family religion to steal an automobile.
Do you mean to tell me you believe you could get into an automobile and start driving? He said.
That's right, I said.

قال : ولكنى غنى.
قلت : كنت أتمنى أن أكون غنياً مثلك.

قال : لماذا ؟

قلت : لأنني أود الصيد في " ميندوتا" منذ ثلاثة سنوات وأتمنى ذلك وليس لدى معدات صيد وسيارة أياً كانت حالتها على أن توصلني هناك.

قال : هل قدت سياره من قبل ؟

قلت : لا لم أمتلك سيارة حتى أقودها وليس من أخلاق أسرتي أن أسرق مالاً لأشترى سيارة.

قال : أتريد أن تقنعني بأنك تستطيع قيادة السيارة بمجرد ركوبك فيها؟

قلت : هذا صحيح.

Remember what I was telling you on the steps of the public library the other evening? he said.

You mean about the machinery age? I said.

Yes, he said.

I remember, I said.

All right, he said, Indians are born with an instinct for riding, rowing, hunting, fishing, and swimming. Americans are born with an instinct for fooling around with machines.

I'm no American, I said.

قال : أتذكر ما أخبرتك به ونحن على سلم المكتبة العامة بالأمس.

قلت : تعنى عصر الآلة.

قال : نعم ...

قلت : نعم أتذكر

قال : حسن ... إن الهنود يولدون بفطرة ركوب الدواب والتجديف والصيد والسباحة والأمريكان يولدون بفطرة حب التجول بالسيارات.

قلت : ولكنى لست أمريكياً.

I know, the Indian said. You're an Armenian. I remember. I asked you and you told me. You're an Armenian born in America. You're fourteen years old, and already you know you'll be able to drive an automobile the minute you get into one. You're a typical American, although your complexion, like my own is dark.

قال : لا ... أنت أمريكي كما سبق وأخبرتني ... أنت أمريكي مولود في أمريكا وعمرك أربعة عشر عاماً وتظن أنك يمكنك أن تقود سيارة بمجرد حصولك عليها. أنت أمريكي تقليدي رغم أن بشرتك داكنة مثل بشرتي.

Driving a car is no trick, I said. There is nothing to it. It's easier than riding a donkey.
All right, the Indian said. Just as you say. If I go up the street and buy an automobile, will you drive for me?
Of course, I said.
How much in wages would you want? He said.
You mean you want to give me wages for driving an automobile? I said.
Of course, the Ojibway said.

قلت : إن قيادة سيارة ليست مشكله وهى أسهل من ركوب الحمار.
قال : صدقت ... صدقت فإذا ذهبنا الآن واشتريت سيارة، هل تقودها لي ؟
قلت : نعم ... بالتأكيد.
قال : وكم تريد أجراً لك ؟
قلت : أتعنى أنك تريد أن تدفع لي مقابل قيادة سيارة ؟
قال : نعم.

Well. I said, that's very nice of you, but I don't want any money for driving an automobile.
Some of the journeys may be long ones, he said.
The longer the better, I said.
Are you restless? He said.
I was born in this little old town, I said. Don't you like it? I said.
I like mountains and streams and mountain lakes, I said.
Have you ever been in the mountain? He said.
Not yet, I said, but I'm going to reach them some day.
I see, he said. What kind of automobile do you think I ought to buy?
How about a ford roadstar? I said.
Is that the best? He said.
Do you want the best? I said.
Shouldn't I have the best? He said.
I don't know, I said. The best costs a lot of money.
What's the best? he said.

قلت : إنه كرم منك ...ولكنى لا أريد أجراً حتى أقود سيارة.
قال : بعض الرحلات ستكون طويلة.
قلت : الأطول ...أفضل.
قال : ألا تتعب ؟
قلت : لا ... أنا ولدت في هذه المدينة ... ألا تحبها.

قال : نعم أحبها .
قلت : إني أحب الجبال والترع والبحيرات.
قال : هل ذهبت إلى الجبال ؟
قلت : لا ليس بعد.. ولكنى سأذهب هناك يوماً ما.
قال : أخبرني ..ما نوع السيارة التي يجب أن أشتريها بحسب رأيك ؟
قلت : ما رأيك في الفورد ؟
قال : هل هي الأفضل ؟
قلت : هل تريد الأفضل ؟
قال : أليس من حقي شراء الأفضل ؟
قلت : لا أدرى ... إن الأفضل مكلف.
قال : وما هو النوع الأفضل ؟

Well, I said, some people think a Cadillac is the best. Others like the Packard. They are both pretty good. I wouldn't know which is the best. The Packard is beautiful to see going down the high way, but so is Cadillac. I've watched a lot of them fine cars going down the high way.
How much is Packard? he said.
Around three thousand dollars, I said. Maybe a little more.
Can we get one right away? He said.

قلت : بعض الناس يقول الكاديلاك والآخرين يقولون إنها الباكار، وكلتاهما جيدتان ولا أدرى أيهما الأفضل الباكار جميلة وهى تجرى على الطرق السريعة... وأيضاً الكاديلاك. لقد شاهدت الكثير منهم على الطرق.
قال : كم ثمن الباكار ؟
قلت : ثلاثة آلاف دولار تقريباً وقد تكون أكثر من ذلك بقليل.
قال : وهل يمكننا استلام واحدة منها في الحال ؟

I got down off the stool. He sounded crazy, but I knew he wasn't.
Listen, Mr. locomotive, I said, do you really want to buy a Packard right away ?
You know my animal passed away a few minutes ago, he said.
I saw it happened, I said. They will probably be arresting you any minute now for leaving the animal in the street.
They won't arrest me, he said.
They will if there's a law against leaving a dead donkey in the street, I said.
No, they won't, he said.
Why not ? I said.

قمت من فوق مقعدي ونظرت إليه ... ظننته مجنون فعلاً ... لكنه ليس كذلك.

قلت : أسمع يا سيد قاطرة ... هل تريد فعلاً شراء باكار الآن وفوراً ؟

قال : أنت تعلم أن حماري مات منذ دقائق.

قلت : أعلم ذلك، وربما يقبضون عليك لأنك تركت جثة الحمار بالطريق.

قال : لن يحدث.

قلت : ولم لا ؟

Well, he said, they won't after I show them a few papers I carry around with me all the time. The people of this country have a lot of respect for money, and I've got a lot of money.
I guess he is crazy after all, I thought.
Where'd you get all this money? I said.

قال : عندما أعطيهم بعض الأوراق التي أملكها والتي أحملها معي دائماً...
الناس في هذا البلد يحترمون المال ... ومعي منه الكثير.
ظننته مجنون فعلاً ... ...

قلت : ومن أين حصلت على هذا المال ؟

I own some land in Oklahoma, he said. About fifty thousand acres.
Is it worth money, I said.
No, he said. All but twenty acres of it is worthless. I've got some oil wells on these twenty acres. My brother and I.
How did you Ojibways ever get down to Oklahoma ? I said I always thought the Ojibways lived up north, up around the Great Lakes.
That's right, the Indian said. We used to live up around the great lakes, but my grandfather was a pioneer. He moved west when everybody else did.
Oh, I said. Well, I guess they won't bother you about the dead donkey at that.

قال : عندي أرض في أوكلاهوما ... خمسون ألف فدان.

قلت : وهل تساوى هذه الأرض مالاً كثيراً ؟

قال : لا ليس كلها ولكن عشرون فدان فقط لها قيمتها حيث يوجد بها آبار بترول أمتلكها أنا وأخي.

قلت : ولكن كيف وصلت قبيلة الأوبجوى إلى أوكلاهوما ...كنت دائماً أعتقد أنهم يعيشون في الشمال حول البحيرات الكبرى.

قال الهندي: هذا صحيح ... اعتدنا الحياة في الشمال حول البحيرات ... ولكن جدي كان مغامراً واتجه إلى الغرب مثلما فعل الكثيرون.

قلت : ولذلك أنا الآن أعتقد إنهم لن يعاقبوك بسبب الحمار الميت.

They won't bother me about any thing, he said. It won't be because I've got the money. It'll because they think I'm crazy. Nobody in this town but you knows I've got money. Do you know where we can get one of the automobiles right away ?

The Packard agency is up on Broadway, two blocks beyond the public library, I said.

All right, he said. If you're sure you won't mind driving for me, let's go and get one of them. Something bright in color, he said. Red, if they've got red. Where would you like to drive first?

Would you care to go fishing at Mendota? I said.

قال : إنهم لن يضايقوني لأي سبب ...هذا ليس من أجل المال ولكن لأنهم يظنوني مجنوناً ولا أحد غيرك في هذه المدينة يعلم بأني أملك مالاً... هل تعلم أين يمكننا شراء سيارة حالاً ؟

قلت : إن وكالة الباكار قريبة من المكتبة العامة فهي تليها على نفس الجانب من الشارع وبعد مبنيين فقط.

قال : إذا لم يكن هناك ما يزعجك في أن تقود لي سيارة .. فلنذهب الآن لشراء واحدة لونها ساطع ... أحمر مثلاً ..إذا كان لديهم هذا اللون. إلى أين تحب أن تقود السيارة في أول رحلة ؟

قلت : هل تود أن نذهب لصيد السمك في ميندوتا ؟

I'll take the ride, he said. I'll watch you fish. Where can we get some equipment for you?

Right around the corner to Homan's, I said.

We went around the corner to Homan's and the Indian bought twenty-seven dollars' worth of fishing equipment for me. Then we went up to the Packard agency on Broadway. They didn't have a red Packard, but there's a beautiful green one. It was light green, the color of new grass. This was back in 1922. The car was a beautiful sports touring model.

Do you think you could drive this great big car? The Indian said.

I know I can drive it, I said.

قال : ليكن ذلك ... سأشاهدك وأنت تصطاد السمك. أين يمكننا شراء أدوات الصيد ؟

قلت : هناك ... عند تلك الناصية.

ذهبنا إلى محل أدوات الصيد واشترى لي الهندي أدوات لصيد السمك بسبعة وعشرين دولاراً

ثم ذهبنا إلى وكالة الباكار. لم يكن لديهم سيارة حمراء ولكن كانت هناك واحدة خضراء جميلة، كان لونها أخضر فاتح مثل لون العشب، موديل ١٩٢٢م سيارة رحلات رياضية جميلة.

قال لي الهندي : هل أنت متأكد أنك تستطيع قيادة هذه السيارة الفارهة.

قلت : نعم أعرف أنني سأقودها.

The police found us in the Packard agency and wanted to arrest the Indian for leaving the dead donkey in the street. He showed them the papers that he had told me about, and the police apologized and went away. They said they moved the animal and were sorry they'd trouble him about it.
It's no trouble at all, he said.
He turned to the manager of the Packard agency, Jim Lewis, who used to run for Mayor every time election time came around.

لحق بنا رجال البوليس في وكالة الباكار وأرادوا القبض على الهندي لتركه جثة حماره الميت في الشارع ولكن عندما أخرج لهم الأوراق التي حدثني عنها أعتذر رجال البوليس ومضوا بعيداً. قالـوا إنهم رفعوا جثة الحمار وأنهم آسفين للإزعاج، قال لهم: "لا توجد مشكلة..." ثم استدار إلى مدير الوكالة "جيم لويس" الذي يدخل الانتخابات في كل دورة ويود أن يصبح عمدة المدينة.

I'll take this car. He said.
I'll draw up the paper immediately, Jim said.
What papers? the Indian said. I'm going to pay for it now.
You mean you want to pay three thousand two hundred seventeen dollars and sixty-five cent cash ? Jim said.
Yes, the Indian said. It's ready to drive, isn't it?

قال الهندي: سآخذ هذه السيارة.

رد جيم : سأكتب لك أوراقها في الحال.

رد الهندي : أية أوراق... إنني سآخذها فوراً.

قال جيم : أتعنـي إنـك سـتدفع ثلاثـة آلاف ومائتـي وسـبعة عـشر دولاراً وخمسة وستون سنتاً نقداً الآن ؟

قال : نعم ... هي جاهزة للقيادة ؟ أليس كذلك ؟

Of course, Jim said. I'll have the boys go over it with a cloth to take off any dust on it. I'll have them check the motor, too, and fill the gasoline tank. It won't take more than ten minutes. If you will step into the office,
I will close the transaction immediately.
Jim and the Indian stepped into Jim's office.
About three minutes later Jim came over to me, shaken to the roots.

رد جيم : طبعاً بالتأكيد، سآمر الصبي أن ينظفها من أي ذرة غبار قد تكون

أصابتها أثناء وقوفها. ثم يُفحص الموتور ويمُلأ خزانها بالوقود، لن يستغرق ذلك أكثر من عشر دقائق فقط."

دخلا معاً إلى غرفة المكتب ثم خرج جيم بعد ثلاث دقائق وكان غير مصدق لما يحدث.

Aram, he said, who is this guy? I thought he was a nut.
I telephoned the Pacific-Southwest, and they said his bank account is being transferred from somewhere in Oklahoma. They said his account is something over a million dollars. I think he was a nut. Do you know him?

ناداني قائلاً: يا آرام .. من هذا الشاب .. لقد ظننته مجنوناً. لقد اتصلت بالبنك وأكدوا لي أن حسابه يزيد على المليون دولار وأنه محول من مكان ما في أوكلاهوما. كنت أظنه مجنوناً. هل تعرفه ؟

He told me his name is locomotive 38, I said. That's no name.
That's a translation of his name, Jim said. We've got his full name on the contract. Do you know him ?
I've talked to him every day since he came to town on that donkey that died this morning, I said, but I never he had any money.
He says you're going to drive for him, Jim said. Are you sure you're the man to drive a great big car like this, son?
Wait a minute now, Mr. Lewis, I said. Don't try to push me out of this chance of lifetime. I can drive this big Packard as well as any body else in town.

قلت : إنه أخبرني أن اسمه (القاطرة ٣٨) فقلت له إن هذا ليس اسماً.

قال جيم : إن هذا هو ترجمة أسمه الهندي،لقد كتبنا اسمه بالكامل في العقد، هل تعرفه ؟

قلت : تحدثت معه كل يوم منذ يوم وصوله للمدينة راكباً حماره الذي مات اليوم بالشارع ولكنى لم أصدق إنه يملك مالاً.

قال جيم : لقد أخبرني بأنك سوف تقود له السيارة، هل تعتقد أنك قادر على قيادة سيارة كبيرة كهذه يا بُنى ؟

قلت : لا تحاول أن تضيع منى فرصه عمري، إنني أستطيع قيادتها مثل أي فرد آخر في هذه المدينة.

I'm not trying to push you out of any thing, Jim said. I just don't want you to drive out of here and run over six or seven innocent people and may be smash the car. Get into the car, And I'll give you a few pointers. Do you know anything abut the gear shift?
I don't know anything about anything yet, I said, but I'll soon find out.

All right, Jim said. Just let me help you.

رد جيم: أنا لا أريد أن أضيع عليك فرصة عمرك ... إنني فقط لا أريدك أن تأخذ هذه السيارة وتصدم بها ستة أو سبعة من الأبـــرياء أو حتى تهشم السيارة. اركب السيارة وسأعطيك بعض الإرشادات عن ناقل الحركة.

قلت : أنا لا أعلم أي شيء عنها حتى الآن ولكنى سألتقط ما تقوله بسرعة.

رد جيم: حسن، سأحاول مساعدتك.

I got into the car and set down behind the wheel. Jim got in beside me.
From now on, son, he said, I want you to regard me as a friend who will give you the shirt off his back. I want to thank you for bringing me this Indian gentleman.
He told me he wanted the best car on the market, I said. You know I've always been crazy about driving a Packard.
Now how do I do it ?
Well, Jim said, let's see.
He looked down at my feet.
My God, son, he said, your feet don't reach the pedals.

ركـــبت الـــسيارة وركب جيم بجانبى وقال :"من الآن فصاعداً اعتبرني صديق لك يا بنى ... أشـــكرك إنـــك أحضرت لي هذا الهندي ليشترى سيارة من هنا." قلت :"أخبرني إنه يريد أفضل سيارة بالأسواق ...وكنت أحلم بقيادة سيارة باكار، كيف يمكنني أن أقودها الآن."

قال جيم : لنبدأ الآن. (ثم نظر جيم إلى قَدَمَيّ).

قال جيم : يا إلهي !! إن قدميك لا تصلان إلى البدالات يا بُنى.

Never mind that, I said. You just explain the gearshift.
Jim explained everything while the boys wiped the dust off the car and went over the motor and filled the gasoline tank. When the Indian came out and got into the car, in the back where I insisted he should sit, I had the motor going.
He says how to drive, The Indian said to Jim Lewis. By instinct, he said. I believe him, too.
You needn't worry about Aram here, Jim said. He can drive all right. Clear the way there boys, he shouted. Let him have all the room necessary.

قلت : لا تهتم بذلك ... اشرح لي فقط حركة الفتيس.

شـــرح لـــي جيم كل شئ أثناء تنظيف السيارة وفحص الموتور وملء خزان الوقود. خرج الهـــندي من المكتب ودخل معي إلى السيارة وجلس في المقعـــد الخلفي بعد إصراري على ذلك. وأدرت الموتور.

قال الهندي: إنه يدعى أنه يعرف القيادة بالفطرة ... لقد صدقته.

رد جيم : لا تقلــق علــى آرام .. إنـــه يعـــرف القـــيادة جـــيداً .. أفـــسح الطـــريق لخـــروج الـــسيارة يـــا غـــلام ... دعـــوه يخـــرج بهـــا بسهولة أفسحوا له مساحة كافية.

I turn the big car around slowly, shifted, and shot out of the agency about fifty miles an hour, with Jim Lewis running after the car shouting, take it easy, son. Don't open up until you get on the high way. The speed limit in town is twenty-five miles an hour.

The Indian wasn't at all excited, even though I was throwing him around a good deal.

I wasn't doing it on purpose, though. It wasn't simply that I wasn't familiar with the manner in which the automobile worked.

حركت السيارة ببطء أولاً، ثم خرجت بها من الوكالة بسرعة خمسون ميل في الساعة وخلفي جيم يجري ويصيح :"انتبه يا بنى لا تسرع قبل أن تصل للطريق السريع.. السرعة داخل المدينة ٢٥ ميل في الساعة فقط." لم يشعر الهندي بأي إثارة من سرعة السيارة رغم محاولتي ذلك عن غير قصد حيث تمايل كثيراً يميناً ويساراً، فلم أكن قد تمكنت تماماً من السيطرة على السيارة.

You're an excellent driver, Willie, he said. It's like I said. You're an American, and you were born with an instinct for mechanical contraption like this.

قال الهندي : أنت سائق ماهر يا ويلي، إنك كما قلت لك، أمريكي سائق بالفطرة.

We'll be in Mandota in an hour, I said. You'll see some great fish out there.

How far is Mandota?

About ninety miles, I said.

Ninety miles is too far to go in an hour, The Indian said. Take two hours. We're passing a lot of interesting scenery I'd like to look at a little closely.

All right, I said, but I'm sure I'm anxious to get out there and fish.

Well, all right then, The Indian said. Go as fast as you like this time, but some time I'll expect you to drive a little more slowly, so I can see some of the scenery. I'm missing every thing. I don't even get the chance to read signs.

قلت : سنصل إلى ميندوتا خلال ساعة، وسترى هناك صيد الأسماك كما يجب أن يكون.

قال الهندى : كم تبعد ميندوتا ؟

قلت : ٨٠ ميل.

قال : ٨٠ ميل مسافة كبيرة لا يجب أن نقطعها في ساعة ... أقطعها في

ساعتين إننا نمر بمناظر طبيعية كثيرة وجميلة، وأريد أن استمتع بمشاهدتها.

قلت : وهو كذلك...لكنى متشوق للصيد.

قال : ليكن...قد السيارة بالسرعة التي تراها هذه المرة ولكن في المرات القادمة آمل أن تقود السيارة أكثر بطئاً من ذلك حتى أستمتع بمشاهدة المناظر الجميلة، أنا لا أستطيع قراءة اللوحات الجانبية على الطريق.

I'll travel slowly now if you want me to, I said.

No, he insisted. Let her go. Let her go as fast as she'll go.

Well, we got to Mendota in an hour and seventeen minutes. I would have made better time except for the long stretch of dirt road.

I drove the car right up to the river bank. The Indian asked if I knew how to get the top down. So he could sit in the open and watch me fish. I don't know how to get the top down, but I got it down. It took me twenty minutes to do it.

قلت : أقودها ببطء الآن...إذا كان ذلك يسعدك.

قال : لا... لا دعها تجرى بأسرع ما يمكن.

وصلنا ميندوتا بعد ساعة وسبع عشرة دقيقه. ولولا الطريق الزلج لكنت قطعت المسافة في وقت أقل. قدت السيارة مباشرة إلى شاطئ النهر. سألني الهندي عما إذا كنت أعرف طريقة فتح سقف السيارة وإنزاله للخلف حتى يستمتع بالهواء الطلق وهو داخل السيارة...لم أكن أعرف الطريقة ولكنى أنزلته بعد محاولات استمرت عشرين دقيقه.

I fished for about three hours, fell into the river twice, and finally landed a small one. You don't know the first thing about fishing, The Indian said.

What am I going wrong ? I said.

Everything, he said. Have you ever fished before ?

No, I said.

I don't think so, he said.

What am I doing wrong ? I said.

ظللت أحاول الصيد لمدة ثلاث ساعات سقطت خلالها في النهر مرتين وأخيراً أخرجت سمكة صغيرة جداً.

قال الهندي: أنت لا تعرف أي شئ من مبادئ صيد الأسماك.

قلت : ما الخطأ الذي أفعله ؟

قال : كل شئ ... هل سبق لك صيد السمك ؟

قلت : لا ... ما الخطأ الذي فعلته الآن ؟

Well, he said, nothing in particular, only you're fishing at about the same rate of speed that you drive an automobile.
Is that wrong ? I said.
It's not exactly wrong, he said, except that it'll keep you from getting anything to speak of, and you'll go on falling into river.
I'm not falling, I said. They're pulling me in. They got an awful pull. This grass is mighty slippery, too. There ain't nothing around here to grab hold of.

قال : لا يوجد شئ محدد، ولكنك كنت تصطاد بنفس سرعة قيادتك للسيارة.

قلت : وهل هذا خطأ ؟

قال : ليس بالتحديد ... أنت أيضاً سقطت في النهر."

قلت : إنني لم اسقط ولكن السمك جذبني، أسماك قوية والعشب زلج...ولا يوجد حولي ما يمكنني أن أتشبث به.

I reeled in one more little one, and then I asked if he'd like to go home. He said he would if I want to, too, so I put away the fishing equipment and the two fish and got in the car and started driving back to town.

اصطدت سمكه أخرى صغيرة . ثم سألته إذا كان يريد العودة فقال :"كما تريد." فجمعت أدوات الصيد والسمكتان وعدت إلى السيارة وبدأت القيادة لرحلة العودة إلى مدينتنا.

I drove that big Packard for this Ojibawy Indian, Locomotive 38, as long as he stayed in the town, which was all summer. He stayed at hotel all the time. I tried to get him to drive, but he said it was out of the question. I drove that Packard all over the San Joaquin Valley that summer, with the Indian in the back, chewing eight or nine sticks of gum. He told me to drive anywhere I care to go, so it was either to some place where I could fish, or some place where I could hunt. He claimed I didn't know anything about fishing or hunting, but he was glade to see me trying.

قدت السيارة الباكار الكبيرة للهندى "القاطرة ٣٨" طوال الصيف وهي كانت فترة إقامته بالمدينة وكان يقيم بالفندق طوال الوقت. حاولت أن أجعله يقود السيارة لكنه لم يوافق مطلقاً. وخلال هذه الفترة ذهبت بالسيارة إلى جميع أنحاء وادي "سان جوكين" ومعي الهندي في الخلف يمضغ ما بين ثمان إلى تسع قطع من اللبان، فقد طلب منى أن أذهب إلى أي مكان أرغب الذهاب إليه. وكانت دائماً أماكن صالحة لصيد الأسماك أو الحيوانات. لكنه كان يدعى أنى لا أعرف شيئاً عن صيد الأسماك أو الحيوانات رغم سعادته بمشاهدة محاولاتي.

As long as I knew him never laughed, except once. That was the time I shot at a jack-rabbit with a shotgun that had a terrible kick, and killed a crow. He tried to tell me all the time that was my average. To shot at a jack-

rabbit and kill a crow. You're an American, he said. Look at the way you took to this big automobile.

لم أره يضحك طوال فترة معرفتي به إلا مرة واحدة عندما أطلقت طلقه من بندقية رش على أرنب جبلي فقفز من الرعب بسرعة وقتل غراب صغير وكان دائماً يعلق على مهارتي في الصيد بأنني أصطاد الطائر عندما أصوب على أرنب. ويقول :"إنك أمريكي، تأمل أسلوب قيادتك للسيارة !!"

One day in November that year his brother came to town from Oklahoma, and the next day when I went down to the hotel to get him, they told me he'd gone back to Oklahoma with his brother.

وفي يوم من أيام شهر نوفمبر، جاء أخوه لزيارته من أوكلاهوما، وعندما ذهبت إلى الفندق في اليوم التالي أخبروني أنه عاد إلى أوكلاهوما مع أخيه.

Where's the Packard? I said.
They took the Packard, the hotel clerk said.
Who drove ? I said.
The Indian, the clerk said.
They're both Indian, I said. Which of the brothers drove the car ?
The one who lived in the hotel, the clerk said.
Are you sure ? I said.
Well, I only saw him get into the car out front and drive away. The clerk said. That's all.
Do you mean to tell me he knew how to shift gears? I said.
It looked as if he did, the clerk said. He looked like an expert driver to me.
Thanks, I said.

سألت	:	وأين الباكار ؟
قال موظف الفندق	:	أخذوها.
قلت	:	من قادها ؟
قال	:	الهندي.
قلت	:	كلاهما هندي ... أي الأخوين قاد السيارة ؟
قال	:	إنه الهندي الذي سكن هنا في هذا الفندق.
قلت	:	هل أنت متأكد ؟
قال	:	نعم شاهدته يخرج من الفندق ويركب السيارة ويقودها.
قلت	:	أتريد أن تقول إنه يعرف كيف يحرك عصا ناقل الحركة ؟
قال	:	نعم ...إنه سائق ماهر كما يبدو.
قلت	:	شكراً.

On the way home I figured he'd just wanted me to believe he couldn't drive, so I could drive all the time and feel good. He was just a young man who'd come to town on a donkey, bored to death or something, who'd taken advantage of the chance to be entertained by a small town kid who was bored to death, too. That's the only way I could figure it out without accepting the general theory that he was a crazy.

وفي طريقي إلى المنزل أدركت أن الهندي أوهمني بأنه لا يعرف القيادة حتى أقود أنا السيارة طوال الوقت وأشعر بسعادة. إنه شاب جاء إلى المدينة يركب حماراً ويشعر بكثير من الملل أو ما شابه ذلك، وانتهز الفرصة حتى يتسلى مع فتى مثلي يشعر بالملل أكثر منه. هكذا فسرت الأمر، لكنى لا أستطيع أن أصفه بالجنون.

ملاحظة :

سيجد الدارس أنني تدخلت في غير موضع من القصة السابقة وذلك لحسن صياغة بعض الجمل العربية، فلم ألتزم بالترجمة الحرفية، التي قد تبدو ركيكة. لكني حرصت على نقل المعنى الصحيح وعلى دقة النقل إلى العربية.

*** ***

١٠- وهذا نص زراعي مترجم من الإنجليزية إلى العربية :

Tomato :

Tomatoes grow under a wide variety of conditions and require only a relatively small space for a large production. Of tropical American origin, the tomato does not thrive in very cool weather. It will, however, grow in winter. Over most of the upper South and the North, it is suited to spring, summer, and autumn culture. In the more northern areas, the growing season is likely to be too short for heavy yields.

الطماطم :

تنمو الطماطم في أحوال جوية متعددة وتحتاج إلى حيز صغير وتعطي محصول كبير. وقد بدأت زراعة الطماطم في أمريكا الاستوائية، وهي لا تثمر جيداً في الجو شديد البرودة، لكنها تنمو في الشتاء على أي حال. وغالب الأجزاء العليا من الجنوب والشمال تكون مناسبة لزراعتها في الربيع والصيف والخريف. وفي غالب مناطق الشمال، فإن موسم زراعتها قصير جداً لمن يريد إنتاج وافر.

A liberal application of compost and commercial fertilizer in preparing the soil should be sufficient for tomatoes under most conditions. Heavy applications of fertilizer should be broadcast, not applied in the row; but

small quantities may be mixed with the soil in the row in preparing for planting.

إن الاستخدام المتعقل للسماد والمخصبات التجارية من أجل إعداد التربة لابد أن يكون كافياً لزراعة الطماطم في غالب الأحوال. والاستخدام الكثيف للمخصبات يجب أن يكون بطريقة النثر (البعثرة) وألا يرش على صفوف النباتات، ولكن يمكن خلط كميات قليلة مع تربة صفوف النبات عند تجهيزها.

Tomato plants for all but the early spring crop are usually grown in outdoor seedbeds. Thin seeding and careful weed control will give strong, stocky plants for transplanting.

وتزرع الطماطم في جميع المواسم –عدا موسم بداية الربيع– في الهواء الطلق. ووضع القليل من البذور والحرص على إزالة الأعشاب الضارة بعناية يؤدي إلى الحصول على نباتات قوية وقصيرة يمكن نقلها.

Okra :

Okra, or gumbo, has about the same degree of hardiness as cucumbers and tomatoes and may be grown under the same conditions. It thrives on any fertile, well-drained soil.

البامية :

للبامية نفس مواصفات التحمل التي نجدها في الخيار والطماطم، ويمكن زراعتها في نفس الظروف. وهي تثمر باستخدام أي سماد مع تربة جيدة التصريف.

As okra is a warm-weather vegetable, the seeds should not be sown until the soil is warm. The rows should be from 3 to 3½ feet apart, depending on whether the variety is dwarf or large growing. Sow the seeds every few inches and thin the plants to stand 18 inches apart in the rows. The pods should be picked young and tender, and none allowed to ripen. Old pods are unfit for use and soon exhaust the plant.

بما أن البامية من خضراوات الجو الدافئ، فلابد ألا ننثر بذورها إلا إذا كانت التربة دافئة. ويجب أن تتراوح المسافة بين الصفوف من ٣ إلى ٣,٥ قدم. ويعتمد طول الثمرة أو قِصرها على المناخ. وتنثر البذور على بُعد عدة بوصات، ثم يُخف النبات حتى يصل البعد بين النبات والآخر في الصف الواحد إلى ١٨ بوصة. ويجب قطف قرون البامية وهي صغيرة وطرية وألا تترك حتى تنضج. فالقرون الناضجة غير جيدة في الطهي كما أنها تجهد النبات بسرعة.

*** *** ***

١١- قصيدة مترجمة من الإنجليزية إلى العربية :

ملاحظة :

لابد لمن يقدم على ترجمة أن الشعر أن تتوفر فيه الشروط التالية :

١- أن يكون متذوقاً جيداً للشعر العربي والإنجليزي.

٢- أن يكون ذو موهبة شعرية وقادر على ضبط ترجمة القصيدة في اللغة التي ينقل إليها فتأتي شعراً موزوناً دون كثير من التغييرات الغير ضرورية.

والقصيدة التالية مثال على ذلك :

A Birthday

By: Christina Rossetti

My heart is like a singing bird
Whose nest is in a watered shoot;

My Heart is like an apple-tree
Whose boughs are bent with thickest fruit.

My heart is like a rainbow shell
That paddles in a halcyon sea;

My heart is gladder than all these
Because my love is come to me

Raise me a dais of silk and down;
Hang it with hair and purple dyes;

Carve it in doves and pomegranates,
And peacocks with a hundred eyes;

Work it in gold and silver fleur-de-lys;
Because the birthday of my life

is come, my love is come to me.

مولـــــــد

إن قلبـــــــي يحاكــــــي طيــــــراً يغنـــــي

فـــــي عـــــش علــــى غـــــصن رطـــــيب

إن قلبــــــي يــــــشبه شـــــجرة تفـــــاح

تـــــنوء فـــــروعها مــــن الثمــــر الكثـــــيف

إن قلبـــــي يماثــــــل هـــــيكلاً قـــــزحياً

يـــــــسير فـــــــــي بحـــــــــر

إن قلبـــي أشـــد فـــرحاً مـــن كـــل هـــؤلاء

لأن حبيبــــــــــي عــــــــاد إلــــــــي.

اجعـــل لـــي مـــتكأ مـــن الحريـــر والـــدمقس

وحلـــــــيه بالفـــــــرو الزاهـــــــي

وانقـــش علـــيه الحمـــائم والـــرمان

وطـــواويس مـــن ذات المائـــة عـــين

واصـــنع فيه أعناباً من فضة وذهب وأوراقاً وأزهاراً

لأن مـــبعث حياتـــي قـــد جـــاء

لأن حبيبــــــــي عــــــــاد إلــــــــي

ترجمة/ عبد الرحمن أحمد سرور – من كتابه Horizons of Translation

وقـد التـزم المتـرجم القدير بالمعنى الأصلي للقصيدة قدر الإمكان، فالتصق بما فيها من معان التصاقاً، فجاءت ترجمته في نفس عدد أبيات النص الأصلي، وبنفس المعاني تقريباً.

*** *** ***

وخير ختام لهذا الفصل هو :

١٢- نص ديني

ملاحظة :

لابد لمن يقدم على ترجمة نصوص دينية أن يكون ذا خبرة جيدة جداً قبل بدء العمل في هذا المجال، وذلك لأن مترجم النصوص الدينية يتعرض لترجمات دقيقة جداً وتحتاج لدقة وصبر وعناية وإشراف من رجال الدين أو على الأقل استشارتهم ومراجعة النصوص معهم. فترجمة معاني القرآن الكريم مثلاً تحتاج إلى مهارة عالية في أمرين:

١- الإلمام بأمور الدين وتفسير القرآن الكريم

٢- قدرات لغوية عالية جداً.

ولابد لنا أن نلاحظ أننا نترجم معاني القرآن الكريم وليس النص، فالنص بما فيه من إعجاز إلهي لا يمكن لبشر أن يترجمه، ولكننا نترجم المعاني فقط. وأنصح من يرغب بالعمل في هذا المجال أن يعد عدته الجيدة من مرجع قوية ومعاجم متخصصة مثل ما يلي:

1- Abdullah Yousif Ali, The Meaning of the Holy Quran, Al-madenah Al-Munawara, KSA, 1990.

2- Pickthall M.M., The Meaning of the Glorious Quran, Beirut, Lebanon, 1970.

٣- علي الجوهري، قاموس المصطلحات الدينية، دار الفضيلة، القاهرة، ٢٠٠١م.

٤- د.عز الدين محمد نجيب، قاموس المصطلحات الدينية، مكتبة ابن سينا، القاهرة ٢٠٠٣م.

والترجمة التالية لمعاني سورة الغاشية مأخوذة عن الترجمة الشهيرة لمعاني القرآن الكريم والتي قام بها المترجم الهندي/ عبد الله يوسف علي، حيث كرس وقت طويل من عمره لهذا الغرض.

سورة الغاشية

SURAH AL GHASHIYAH (The Overwhelming Event)

بسم الله الرحمن الرحيم

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

Has the story reached thee, of the overwhelming (Event)?

Some faces, that Day, will be humiliated, وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

Labouring (hard), weary, عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾

The while they enter the Blazing Fire, تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ﴿٥﴾

The while they are given, to drink, of a boiling hot spring,

لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلا مِن ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

No food will there be for them but a bitter Dari

لا يُسْمِنُ ولا يُغْنِي مِن جُوعٍ ﴿٧﴾

Which will neither nourish nor satisfy hunger.

(Other) faces that Day will be joyful, وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾

Pleased with their Striving, لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

In a Garden on high, فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

Where they shall hear no (word) of vanity: لا تَسْمَعُ فِيهَا لاغِيَةً ﴿١١﴾

Therein will be a bubbling spring فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

Therein will be Thrones (of dignity), raised on high,

Goblets placed (ready), وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

And cushions set in rows, وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

And rich carpets (all) spread out. وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ﴿١٦﴾

أَفَلا يَنظُرُونَ إِلَى الإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

Do they not look at the Camels, how they are made?

And at the Sky, how it is raised high? وَإِلَى السَّمَاء كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

And at the Mountains, how they are fixed firm?

And at the Earth, how it is spread out? وَإِلَى الأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

Therefore do thou give admonition, for thou art one to admonish.

Thou art not one to manage (men's) affairs. لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾

But if any turn away and reject Allah, إِلا مَن تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

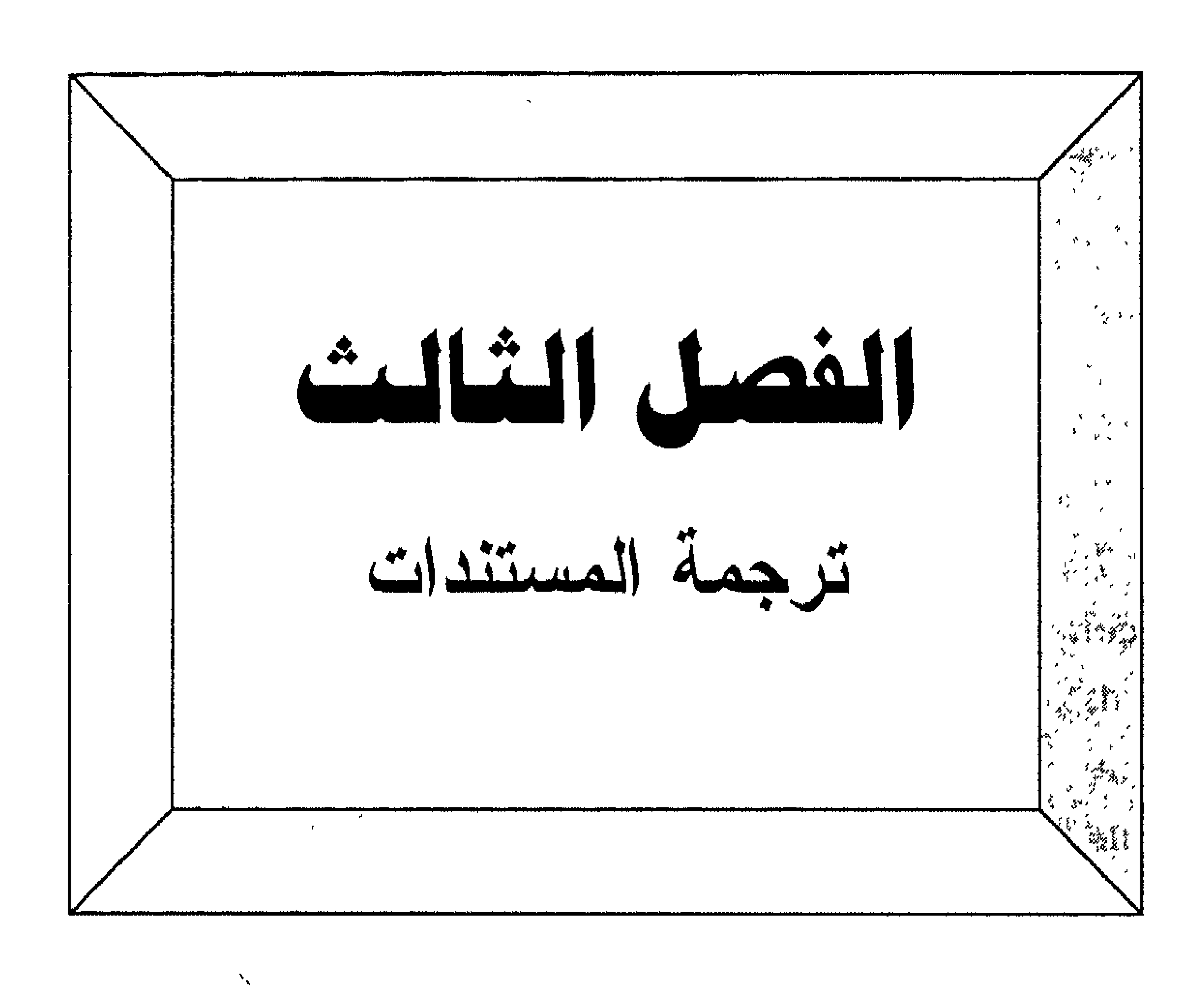
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

Allah will punish him with a mighty Punishment,

For to Us will be their return; إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

Then it will be for Us to call them to account. ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

*** *** ***



الفصل الثالث

ترجمة المستندات

الفصل الثالث

ترجمـــة المستندات

*** ***

يتعـــرض مـــن يعمـــل في مكاتب الترجمة إلى ترجمة العديد من المستندات مثل: شهادة الميلاد شـــهادات دراســية بمخـــتلف أنواعها - عقد زواج - عقد زواج غير المسلمين — شهادة تأدية الخدمـــة العسكرية - شهادة إعفاء مؤقت من الخدمة العسكرية - صحيفة الحالة الجنائية - عقود تجاريـــة - توكـــيلات - إقرارات. وهذا وارد سواء كان المترجم يعمل في مصر أو غيرها من الـــدول العـــربية، وفي هذا الفصل نتناول ما يرد في تلك المستندات من مصطلحات، علها تكون ذات فائدة له وهي كالتالي :

١- شهادة ميلاد Birth Certificate

وزارة الصحة - وزارة الداخلية

Ministry of Health – Ministry of Interior Affairs

Civil status administration office in	مكتب السجل المدني في ...
given free for the first time	تعطى مجاناً لأول مرة
particulars of the new born	بيانات المولود
birth date in words	تاريخ الميلاد بالكلمات
parents particulars	بيانات الوالدين
parents full names	أسماء الوالدين بالكامل

المولود مقيد بدفتر واقعات الميلاد مكتب صحة ... ...

the born is registered in birth record file at ... ...

subscriber’s full name	اسم محرر الشهادة بالكامل
copy of birth certificate	صورة قيد ميلاد

للمواليد المقيدة قبل أول يناير ١٩٦٢م

for births recorded before 1st of Jan 1962

infant’s name and surname	اسم المولود ولقبه
place of birth	مكان الميلاد

Serial No.	رقم مسلسل	group no.	مجموعة رقم
hour	الساعة	sex	الجنس

month	شهر	day	يوم
profession	المهنة	year	سنة
seal	الختم	signature	التوقيع
Dept. head	رئيس القسم	printed No.	رقم مطبوع
mother's name	اسم الأم	father's name	اسم الأب
family name	اسم العائلة	grandfather's name	اسم الجد

*** *** ***

School Certificates ٢- شهادات دراسية

certificate of primary stage completion — شهادة إتمام المرحلة الابتدائية

certificate of preparatory stage completion — شهادة إتمام الدراسة الإعدادية

certificate of secondary stage completion — شهادة إتمام الدراسة الثانوية العامة

the education administration certifies that — تشهد مديرية التربية والتعليم بأن

who is born in ... ... governorate ... — المولود في ... ... محافظة ... ...

has passed his exam of the ... ... — نجح في امتحان ... ...

his total grades in this exam is ... — وكان مجموع درجاته في هذا الامتحان...

out of the grand total of — من مجموع النهايات الكبرى لمواد الامتحان وهي

written on ... ... — تحريراً في ... ... (يوم من أيام الأسبوع ثم التاريخ)

general director of education administration — مدير عام التربية والتعليم

education department of ... . — إدارة ... ... التعليمية

students affairs and exams — شئون الطلبة والامتحانات

record of grades for successful student — بيان درجات طالب ناجح

هذا البيان يستخدم في الغرض الذي استخرج من أجله فقط

this statement is to be used for the stated purpose only.

this statement is to be presented to ... — وقد استخرج هذا البيان لتقديمه إلى ...

وقد حصل في هذا الاختبار على الدرجات الآتية

in this exam he obtained the following grades

the required payment of ... is paid — تم سداد الرسم المطلوب وقدره ... ...

by receipt no. ... ... dated ... ... — بالحوالة رقم ... ... بتاريخ ... ...

student's success statement extract — مستخرج بيان نجاح طالب

بالكشف في النتائج المسجلة بالقسم وجدنا أن

By searching the results recorded in the department, it is found that:

الطالب/ ... ... الذي تقدم للامتحان بمدرسة ... ...

the student ... ... who applied for the exam through the school of ...

has obtained the following grades — حصل على الدرجات الآتية

على الجهة المختصة التأكد من صاحب البيان

It is the duty of the informed authority to make sure that it is the same person who obtained these grades

وأن الشهادة تستخدم في الغرض الذي استخرجت من أجله

and that the certificate is used for the purpose meant herein

Scientific Section – Science Branch — القسم العلمي – شعبة العلوم

the place of having the exam — مكان تأدية الاختبار

subjects of special level — مواد المستوى الرفيع

first/second foreign language — اللغة الأجنبية الأولى / الثانية

Ministry of Education — وزارة التربية والتعليم

general administration of Examinations — الإدارة العامة للامتحانات

Director general of examination Department — مدير عام إدارة الامتحانات

مستخرج رسمي بنجاح طالب

an official statement of the success of a candidate

امتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية

Exam of the diploma of the commercial secondary schools

دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية

diploma of industrial technical secondary schools

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministry of High Education and Scientific Research

general director	المدير العام	registered under No.	سجل برقم
revised by	راجعه	official	الموظف المختص
student's grades	درجات الطالب	head of department	رئيس القسم
maximum grade	النهاية العظمى	grand total	المجموع الكلي
first session exam	اختبار الدور الأول	minimum grade	النهاية الصغرى
first term	الفصل الدراسي الأول	second session	الدور الثاني
second term	الفصل الدراسي الثاني	seat no.	رقم الجلوس
father's profession	حرفة والد الطالب	literature branch	القسم الأدبي
Master's degree	درجة الماجستير	doctor's degree	درجة الدكتوراه

Bachelor's degree	درجة ليسانس	diploma	دبلوما
certificate	شهادة	honor degree	مرتبة الشرف

*** *** ***

Marriage Contract ٣- عقد زواج

بحضوري ... أنا مأذون شرعي ...

at my presence, I am ... ... the marriage's subscriber of ... ...

which is located in the district of	الكائن بحي ... ...
The following marriage contract is issued	صدر عقد الزواج الآتي :
name of husband / wife	اسم الزوج / الزوجة
who is a virgin adult mentally balanced	وهي بكر بالغة عاقل – بكر رشيد
with a dowry of 10.000 pounds	على صداق وقدره ١٠٠٠٠ جنيه
from which ... ... is paid now	الحال منه مبلغ ...
and the rest is	والمؤجل منه مبلغ ...

زواجاً شرعياً على كتاب الله وسنة رسوله

a legal marriage according to the book of Allah and the sunnah of his messenger

with the acceptance and approval of both	بإيجاب وقبول شرعيين منهما
assurance of not having	التحقق من خلو الطرفين من أي
any legislative or orderly prevention	مانع شرعي ونظامي
the wife does not have money	والزوجة لا تملك مالاً
and both spouses are of age	وأن الزوجين بلغا السن القانونية
based on the husband's ID card and the wife's birth certificate	من واقع بطاقة الزوج وشهادة ميلاد الزوجة
upon the responsibility of the witnesses	بشهادة كل من ... ...
this contract is written in an original and three copies	تحرر من ذلك العقد أصل وثلاث صور
a copy of the contract is given to the husband	سلمت نسخة منه إلى الزوج
another is to the wife's deputy	والنسخة الثانية سلمت إلى وكيل الزوجة

sponsor	كفيل	deputy	وكيل
ID Card No.	رقم البطاقة الشخصية	witnesses	الشهود
court	محكمة	civil registration	سجل مدني

٤- عقد زواج لغير المسلمين
Marriage Contract for Non-Muslims

I am the priest … …	أنا القس … … … …
for religious groups of unified creeds	للطوائف متحدي الملة والمذهب
the deputized subscriber of … …	الموثق المنتدب بجهة … … …

وطلبا من أن نربطهما برباط الزوجية

both asked us to approve their marital bound

عدم وجود ما يمنع من زواجهما شرعاً

there is not any legal reason that prevent their marriage

فقررنا على مسمع من الحاضرين أنهما قد ارتبطا برباط الزوجية الشرعية الصحيحة

We decided within the hearing of all attendants that both parties were joined with the correct legal marriage

بعد قراءته بمعرفتنا على الحاضرين

after having the contract read for the presence

patriorchate	بطريركية	priest	قس
		archdiocese	أبرشية

*** *** ***

٥- شهادة تأدية الخدمة العسكرية
Certificate of Military Service Accomplishment

in the armed forces of … …	بالقوات المسلحة في … … (اسم الدولة)
The Ministry of defense certifies that …	تشهد وزارة الدفاع بأن …
has terminated his military service	قد انتهت مدة خدمته العسكرية
in the forces of … … …	في قوات … … … (مكان الخدمة)
throughout the whole period of his service	طوال فترة خدمته

أي كشط أو تعديل في هذه الشهادة يلغيها.

Any erasure or modification in this certificate shall nullify it.

good example	قدوة حسنة	period of service	مدة خدمة
soldier	جندي	rank	الدرجة – الرتبة
his conduct	سلوكه	provisional forces	قوات الاحتياط

٦- إعفاء مؤقت/ نهائي من الخدمة العسكرية
Temporary/Complete Exemption from Military Service

This certificate is valid for … years.	هذه الشهادة صالحة لمدة … سنة

of the date of its issuance — من تاريخ صدورها

يحدد بعدها الموقف التجنيدي خلال ... يوماً

upon which the conscription is decided within ... ... days

أو إذا زال سبب الإعفاء أو وصل سنه إلى ٢٩ سنة

either the cause would be removed or that he would be twenty-nine years old

This certificate is used for work — تستخدم هذه الشهادة في لمسوغ للعمل

the only son of his alive father — الولد الوحيد لوالده الذي لا يزال على قيد الحياة

*** *** ***

٧- صحيفة الحالة الجنائية

Statement of Criminal Record

Administration of Criminal Proofs Investigation — مصلحة تحقيق الأدلة الجنائية

the purpose of issuing the statement — الغرض من استخراج الصحيفة

this statement is to be presented to ... ... — الجهة التي ستقدم لها الصحيفة

no sentences found against the applicant — لا توجد أحكام ضد مقدم الطلب

هذه الصحيفة صالحة للغرض الذي استخرجت من أجله فقط.

This statement is valid for the purpose intended.

بيانات الصحيفة يسجلها الموظف المختص.

information in this statement is to be written by the official in charge

هذه الصحيفة سارية لمدة ... أشهر فقط من تاريخ صدورها.

This statement is valid for ... months only starting from the date of its issuance.

national number	الرقم القومي	see original	انظر الأصل
general	لواء	investigation's result	نتيجة البحث
computer Dept.	قسم الحاسب الآلي	No. of statement	رقم الصحيفة

*** *** ***

٨- عقود الشركات التجارية

Contracts of Commercial Companies

companies of mixed characters — شركات ذات طبيعة مختلطة

partnership limited by shares — شركة توصية بالأسهم

limited (special) partnership — شركة توصية بسيطة

limited liability company — شركة ذات مسئولية محدودة

sleeping/limited/dormant/silent partner	شريك موصي
nominal partner	شريك اسمي (ليس له الحق في التوقيع)
promoter	مؤسس الشركة (من يقوم بإجراءات تأسيس الشركة)
founders – incorporators	الشركاء المؤسسون (شركة ما أو مشروع كبير)
primary articles of incorporation	العقد الابتدائي للشركة
certificate of incorporation	شهادة تأسيس الشركة
authorized capital	رأس المال المرخص به للشركة
subscribed capital	رأس المال المكتتب به (في شركات ومشروعات الاكتتاب العام)
memorandum of association	عقد تأسيس الشركة
articles of association	النظام الداخلي للشركة
company's legal status	الشكل القانوني للشركة
capital on call – called up capital	رأس المال المطلوب دفعه
uncalled capital	رأس مال لم يطلب دفعه بعد
company]s term/ life/ duration	أجل (مدة) الشركة
capital stocks – capital shares	أسهم رأس المال
allotment of shares	تخصيص الأسهم
redeemable shares	أسهم قابلة للاسترداد

general partnership	شركة تضامن	sole proprietorship	شركة فردية
subsidiary company	شركة تابعة	joint stock company	شركة مساهمة
sub-partner	شريك من الباطن	incoming partner	شريك جديد
holding company	شركة قابضة	parent company	الشركة الأم
joint venture	مشروع استثمار مشترك	business trust	اتحاد احتكاري تجاري
merge	اندماج شركات	consortium	اتحاد شركات
general partner	شريك متضامن	conglomerate	مجمع شركات
capital in property	رأس مال عيني	capital in cash	رأس مال نقدي
reserve capital	رأس مال احتياطي	issued capital	رأس المال المصدر
ordinary shares	أسهم عادية	prospectus	نشرة اكتتاب
majority vote	أكثرية الأصوات	voting rights	حقوق التصويت
valid meeting	اجتماع صحيح	vote in person	يصوت بنفسه
regular meeting	اجتماع عادي	invalid meeting	اجتماع باطل
quorum	النصاب القانوني	special meeting	اجتماع طارئ

stock record	سجل ملكية الأسهم	transfer of stock	نقل ملكية الأسهم
nominal/par value	القيمة الاسمية	stock certificate	شهادة اكتتاب
majority rule	قاعدة الأغلبية	absolute majority	أغلبية مطلقة
board of directors	مجلس إدارة	vote by proxy	يصوت بالنيابة
managing director	العضو المنتدب	board chairman	رئيس مجلس إدارة
managing director	المدير المسئول	general director	المدير العام
auditor	مراقب حسابات	treasurer	أمين الصندوق
control panel	مجلس الرقابة	controller	مراقب مالي
auditor's report	تقرير مراقب حسابات	director's report	تقرير مجلس إدارة
profit/loss	أرباح وخسائر	balance sheet	الميزانية
stock taking	الجرد	account	حساب
insolvency	الإعسار	closing account	حساب ختامي
	(أي عجز الشركة عن سداد ديونها)	bankruptcy	الإفلاس
liquidation	تصفية الشركة	dissolution	حل الشركة (فسخ)
failure	فشل الشركة	winding up	وقف أعمال الشركة
receiver	حارس قضائي	receivership	حراسة قضائية
seizure	التحفظ على بضاعة	attachment	الحجز على ممتلكات
party	طرف (من أطراف عقد)	tax authority	مصلحة الضرائب

***   ***   ***

٩- توكيل وإقرار وإفادة

Proxy, Avowal & Acknowledgement

general official power of attorney — توكيل رسمي عام

to act on her behalf — على أن يتصرف باسمها

I do hereby give power of attorney to ... ... — إنني هنا أوكل ... ...

وذلك في التوقيع باسمي على أي عقود ابتدائية أو نهائية

to sign on my behalf on any initial or final contracts

I also give him full authority — كما أخوله السلطة الكاملة

في الظهور في المحاكم المصرية في الدفاع عنا أو اتخاذ إجراءات قانونية باسمي

in appearing in Egyptian courts whether by defending us or taking legal action on my behalf

موقع بواسطة ... (اسم مانح التوكيل)

signed by ... ... (name of the person giving the power of attorney

proxy for specific reason	توكيل خاص (لغرض محدد فقط)
in the following matters :	وذلك في ما يلي من أمور :
And this is a proxy for this purpose	وهذا توكيل مني بذلك
to whom it may concern	إلى من يهمه الأمر
This is a statement from us in this concern	وهذا إقرار منا بذلك

acknowledges that … …	يفيد بأن	certify that	نقر بأن … …

*** *** ***

١٠- شهادة خبرة
Experience Certificate

We- … … certify that … … …	نحن … … (شركة أو مكتب أو غيره)
	نشهد بأن …… (اسم صاحب الشهادة)
started working with us on …	قد بدأ العمل معنا في … … (تاريخ)
He terminated his work with us since	وقد أنهى عمله معنا في … (تاريخ)
He proved to be efficient, fast and sincere in his work	وقد أثبت جدارة وسرعة وإخلاصاً في عمله
This certificate is given to him upon his request	وقد أعطيت له هذه الشهادة بناء على طلبه
without any responsibility on us whatsoever	وذلك دون أدنى مسئولية علينا

*** *** ***

١١- البطاقة الضريبية
Tax Card

Tax Administration	مصلحة الضرائب	Ministry of Finance	وزارة المالية
Social security No.	رقم التأمينات الاجتماعية	legal status	الكيان القانوني
		expiry date	تاريخ الانتهاء
period of exemption	مدة الإعفاء	company name	الاسم التجاري
commercial register	سجل تجاري	character of business	نوع النشاط
tax-payer	ممول	Dept. head	رئيس المأمورية
rental value	القيمة الايجارية	Tax Dept.	مأمورية الضرائب
general income	دخل عام	signature of reviser	توقيع المراجع
new details	بيانات جديدة	commercial profits	أرباح تجارية

*** *** ***



الفصل الرابع

مختارات للترجمـــة

الفصل الرابـع

مختارات للترجمـــة

*** ***

١- ترجم القصة القصيرة التالية إلى الإنجليزية :

حمدية هانم

بقلم: أكرم مؤمن

المديـــنة هادئة وأغلب أهلها نائمون. وهي كسائر المدن الصغيرة التى تحتضن النيل أو أحد أفــرعه، شـــوارعها الداخلية مبعثرة وغير منتظمة وقليل منها مستقيم. يتوسط شوارعها الضيقة ميادين صغيرة يطلق عليها أهلها اسم "الدوران". وبقدر ما توجد شوارع ضيقة يستطيع القاطنين فيها مشاركة أهل المنزل المقابل الحديث بسهولة بل أن بعضهم يناول الجيران فى البيت المجاور بعـــض الأطعمة لتذوقها من الشرفة، بقدر ما يوجد عدد لا بأس به من البيوت الراقية والقصور القـــريبة مـــن النيل فى شوارع عريضة مطلة عليه. بعض هذه القصور له تاريخه ويعتبر من الآثار المعدودة بالمدينة.

جلـــس سالم يقرأ جريدته المفضلة بجوار الشباك فى بيته المتواضع بأحدى الحارات التجارية الـــضيقة. زوجته مشغولة طوال اليوم بمن تلقاهم من عميلات يشترين منها ما تصنعه من ألبسة صـــوفية علـــى ماكينة متهالكة. مد يده وتناول "القلة" من الصينية الموضوعة على حافة الشباك وشرب منها ثم أعادها لمكانها وغطاها بالقماش الأبيض مرة أخرى.

الحـــارة تبدو من الشرفة كخلية نحل لا يكاد سالم يرى أرضها من شرفته، حيث الزحام دائم. عدة دكاكين لبيع القطن تتجاور على ناصية الحارة، تليها عدة دكاكين للعطارة ثم دكاكين للأجهزة الكهربية. الرصيف دائماً مشغول بالأجولة المتراصة خارج الأبواب إعلاناً عن البضائع. أجولة القطـــن ثم أجولة العطارة بجميع أصنافها وأخيراً الثلاجات والأجهزة المنزلية تعلن نهاية الحارة من الجهة الأخرى. عمال البيع يدورون بين الأجولة كالنحل مع ما يصحب ذلك من حديث بينهم وبـــين زبائنهم وصبيانهم. تلك الأصوات التى اعتاد سالم أن يسمعها ليلاً ونهاراً حتى أنه لا ينام جـــيداً أيام الأعياد والعطلات حين توصد أبواب هذه المحال فلا يسمع الأصوات التى اعتاد النوم فى وجودها.

كـــان ســـالم سعيداً ببقاء زوجته بعيداً عنه مشغولة طوال اليوم مع عميلاتها فقد اقترب العيد الكبيـــر. إن وجودها معه فى مكان واحد لا يعنى سوى المزيد من الجدال بلا طائل. فهو يرى

أنها لا تسمى الأشياء بمسمياتها وأنها لا تعتبر ذلك عيباً. وأنها لها قدرة عجيبة على المغالطة فى كل الأحوال حتى تكون على حق دائماً.

جـاء صوتها الرقيق من بعيد معلناً خروج آخر عميلة من العميلات. قال الزوج في نفسه: "ليتنى فكرت فى أمر آخر، مال يأتينى مثلاً." جاءت حمدية تتهادى فى ثوبها الفضفاض ووجهها الباسـم الـذى لا ينم بأى حال من الأحوال عن طبيعتها. تعجب الزوج من الزيادة المطردة فى وزن زوجـته كمـا لو كانت متفرغة للأكل طوال النهار. وإزداد تعجباً من تلك المشية الرقيقة المتهادية التى لا تتناسب مع وزنها ولا طبيعتها.

قالت حمدية: سيب المجله اللى فى ايدك دى واسمعني شويه.

(كانـت تعلم تماماً أنها جريدة وليست مجلة وأنما تغالط وتسمى الأشياء بغير مسمياتها كنوع من الاستفزاز لزوجها)

رد سالم : (مؤثراً السلامة) وآدى المجلة ... نعم.

قالت حمدية : عايزين شوية طلبات للبيت يا سالم عشان عزومة العشا بتاعة بكره ... أختى وجوزها وعيالها جايين ... لازم نعمل لهم حاجه تليق بالمقام.

رد سالم : وما سمعتيش عن حاجه اسمها الجودة بالموجود ؟

حمدية : لا والله ما سمعتش. أمال لو ما كنشى إيراد البلوفرات كله رايح فى مصروف البيت كنت هتقول إيه ؟ أنا باساعد وبأشتغل زيى زيك بالضبط.

حمدية كانت من داخلها متأكدة تماماً أن ماكينة صنع الألبسة الصوفية المتهالكة لا تأتى بدخل يذكر بعد خصم قيمة عمليات الإصلاح شبه الدائمة.

كان من عادات أهل هذه المدينة أن تكون مجاملاتهم لبعضهم البعض فى المناسبات متساوية تمامـاً. وعـندما تأتى مناسبة ويجاملك فيها جار أو قريب بهدية ثمنها عشرون جنيهاً أو يعطى لأبـنك هذا المبلغ كهدية (نقوط) بمناسبة النجاح، فإنه ينتظر هدية مماثلة أو نفس المبلغ عند أول مناسـبة سـعيدة يمر بها، بل قد يصل الأمر إلى حد أنه يطالبك وينبهك بل وقد يعنفك لتقصيرك الشديد إذا لم ترد الهدية بنفس القدر في أقرب مناسبة.

وكانـت حمديـة ترهق زوجها فى كل مناسبة مع الأهل والجيران وتبالغ فى الهدايا لأن "كل واحـد بـيدفع على قد مقامه ... وبعدين كله هيرجع لنا تانى." وفى غالبية الأحيان كان الزوج يـرفض أول الأمـر ثم يمتثل ويحتسب ما يحدث وصبره على زوجته عند ربه علها تتراجع فى المـرات القادمـة، وربما يستدين كى يلبى لها طلباتها. وكان دائماً ما يلوح لها أن لصبره آخر، فكانت ترفع أحد حاجبيها في سخرية وتقول :"يا ترى إيه آخرة صبره؟"

تــركت حمديـــة زوجها سالم يجلس بمفرده مرة أخرى وذهبت لتتحدث مع احدى العميلات اللواتـــى يأتين للكلام والمعاينة أكثر ممن يأتين للشراء. وظل سالم يفكر فى كارثته الجديدة، هذه الولـــيمة لـــن تتكلف أقل من مائة جنيه فكيف يدبرهم. ليس أمامه سوى الإستدانة مرة أخرى ولله الأمر.

مـــضت حياة سالم وحمديه على هذا المنوال عدة اشهر اخرى. وكان سالم يتحمل ما يحدث مـــن مـــشكلات وديـــون حفاظاً على نشأة الصغار بين أبيهم وأمهم. إلى أن حدث ما قلب حياة الأسرة الصغيرة رأساً على عقب.

جـــاءت سيدة تسأل عن حمدية. إن سالم يعرف هذه السيدة. إنها بائعة تقف فى الشارع في ســـوق "الجمعة" بمدينتهم تبيع بعض الملابس وتأتى إلى حمدية لتأخذ منها بعض الألبسة الصوفية أمـــا أن تبـــيع الـــبعض منها أو أن تردهم كما هم بل يزيد ما يعلق بها من أتربة واتساخ بسبب العرض في الهواء الطلق.

قالت السيدة : حمدية هانم موجودة ؟

ما أن نطقت السيدة بالكلمة حتى انفجر سالم ضاحكاً وفلت منه تعليق فقال بصوت خافت وهو ذاهب لينادي زوجته: "هانم !! بتقولك .. هانم !!" وكان هذا الموقف هو القشة التى قصمت ظهر البعير. كان قد تعود على أن جميع من يسألن عنها يقولون "ست حمدية" أو "مدام حمدية". سمعته زوجـــته فأسرعت وأعطت للسيدة طلبها وصرفتها. وبدأت معركة مع زوجها لم يسبق لها مثيل. فكيف يجرؤ على إهانتها والسخرية منها أمام الأغراب.

قال سالم: يا حمديه مش قصدى سخريه... انت عارفه أنا معنديش أغلى منك. أنا بس مش متعود على الكلمة، أصل الست دي مبالغة شوية ومحدش دلوقت بيقول "هانم".

ردت حمدية : يـــا ســـلام يـــا أخويا هما "الهوانم" أحسن منى فى إيه وللا عشان مانا ساقطه اعداديه يبقى خلاص. طالع لى السما أوى بدبلوم الزراعه بتاعك.

ســـمع الجيـــران فى المنزل المقابل صوت الشجار كالعادة وتدخلوا دون جدوى فقد أصرت حمدية على مغادرة البيت إلى بيت أبوها. ولم تنس أن تصطحب معها أبناءها وماكينة التريكو !!

لـــم تكـــن تلك هي المرة الأولى التي تذهب فيها حمدية إلى منزل أهلها غاضبة، فقد اعتادت علـــى ذلك. وبعد أيام قلائل ذهب سالم إلى بيت أبيها حسب موعد معه وكانت الشمس قد اقتربت مـــن المغيب، فوجد العائلة كلها هناك، الأعمام والأخوال وأبناءهم وزوجاتهم. تراصت السيدات فى الصـــالة. طالما أسماهم سالم بينه وبين نفسه –حين كان يراهم فى هذا الوضع فى أى مناسبة– بالقـــنابل الموقوتة. كلهن مثل حمدية من حيث السمنة مع اختلاف الأعمار. سمنتهن توحى بأن

أجـسادهن قاربـت الإنفجار. تذكر سالم كيف "قامت الدنيا ولم تقعد" بينه وبين حمديه حين علق على سمنة احدى خالاتها بأنها "أصابعها منجده زى اللحاف".

وفى الصالون جلس الرجال ذوى الشوارب الكبيره والشباب الفتي الذى ليس له فى الأمر من شـيئ، جـاءوا فقط حتى تكتمل العزوة لحمدية "هانم". رآها تمشى مشيتها المتباهية. نظر إليها وشعر أنها تضمر له شيئاً جديداً. فتحسب فى كلامه مع أهلها من الرجال وأحترمهم وتبسط معهم فى القول. وبين الحين والآخر كان يمدح حمدية ويتغنى بكريم أخلاقها. فوجد قبولاً واستحساناً مـن جميع الحاضرين وظن فى نفسه أنه وبمفرده ودون أن يصحب معه أى من أفراد أسرته قد تمكن من الإنتصار على هذا الجيش بما يملك من قنابل موقوتة متراصة فى الصالة !!

لكـن حمدية لم تقنع بما سمعت منه ولم يرضها ما قاله سالم فى حقها. وأرادت أن تتأكد من أنهـا قادرة على ترويضه تماماً قبل أن تغادر بيت أبيها وتعود معه إلى منزل الزوجية. فقررت اختباره. إنها لا تريد تكرار ذلك في المستقبل.

حـين جـاء وقـت تقـديم المشروب كانت حمدية قد أعدت أكواباً من عصير الليمون بعدد الموجـودين فى غرفة الصالون إلا سالم فقد أعدت له كوب ماء. ودارت بالصينية على أعمامها وأخوالها وكل الأقارب الموجودين ثم انتهت عند سالم.

قالت له: اشرب اللمون يا سالم.

رد سالم: أيوه بس ده مش لمون دى ميه .. مش مشكله.

(ظن سالم أن عدد الأكواب كان غير كاف بالصدفة)

ردت حمدية : (بلهجة آمرة) اشرب اللمون يا سالم.

وهنا نفذ صبر سالم. هب واقفاً وقال لها أنها تريد أن تجعل منه أضحوكة أمام الناس وتريده أن يطـيعها طاعـة عمياء. وأنه يقترح شراء سلسلة تربطه بها وتذهب به حيث تشاء وأنها لا تـريده أن يعترض على أي كلمة تقولها حتى وهو متأكد من أنها خطأ. وأنه لولا الأولاد ما جاء وما سأل عنها. ثم خرج عن وعيه وبدأ يهذى بكلمات مفهومة وأخرى غير مفهومة. وفجاة اتجه نحو الشرفة المفتوحة وألقى بنفسه منها من الطابق السادس وسط ذهول جميع الحاضرين وصراخ السيدات. هرع جميع الرجال إلى الشارع وهم ذاهلين.

مـرت الساعة الأولى وكأنها دهر طويل لم تنطق فيها حمدية بكلمة واحدة. ثم قالت بعد أن أفاقـت من الصدمة : "دلوقت عرفت آخرة صبرك يا سالم." ثم نظرت إلى كوب الماء الموضوع على الصينية في ذهول وقالت وهى تولول :"حتى كوباية اللمون مشربتهاش يا سالم !!"



والآن وبعد قراءة القصة وقبل أن تبدأ في ترجمتها، فكر فيما يلي :

١- فكر في كيفية نقل معنى الاسم "سالم" للقارئ الإنجليزي، وكيف يمكنك أن تشرح له أن سالم لم يصبح سالماً في نهاية القصة، أي أن اسمه يتعارض مع مصيره. فكر أيضاً .. أين ننقل للقارئ هذا المعنى، داخل نص القصة أم في الحواشي.

٢- كيف ستنقل العامية العربية إلى الإنجليزية، أنصحك أن تكون المقاطع العامية بالعامية الإنجليزية أيضاً وهناك العديد من المراجع التي من الممكن أن تساعدك على ذلك ومنها :

- د. محمد البطل، قاموس التعابير الاصطلاحية، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، القاهرة، ١٩٩٩م.
- أكرم مؤمن، قاموس مصطلحات الحديث اليومي بالإنجليزية، مكتبة القرآن، القاهرة، ٢٠٠٣م.

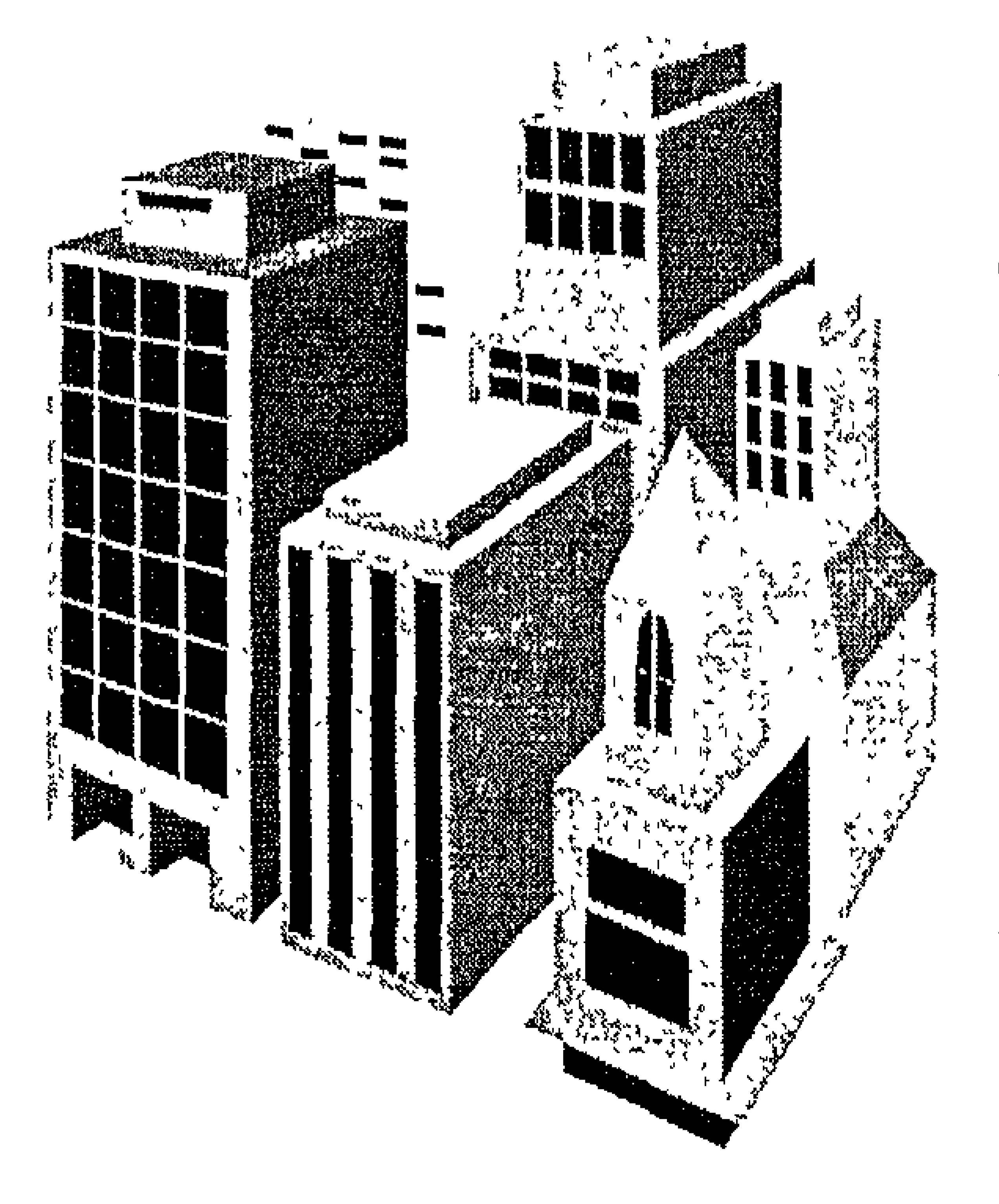
*** ***

٢- ترجم النص التالي إلى اللغة العربية :

نص هندسي (من شبكة الإنترنت)

THE MEGA HIGH-RISE LIFT DILEMMA :

Anytime a high-rise office tower exceeds about 60 stories in height (80 stories for pure double-deck lifts), it probably contains in excess of 93,000



m2 of space, and is usually serviced by four single-deck lifts-up to eight elevators each. The dilemma of how to best serve additional building floors then arises. If we continue attempting to service more upper floors with conventional zones of single-deck or pure double-deck elevatoring solutions, the bottom floor areas are quickly reduced -containing little to nothing but elevator shafts - rendering the project uneconomical. There are at least two viable elevatoring solutions that can be employed to overcome this loss of rentable area and shaft encroachment dilemma:

1) Create upper sky lobby(ies) so building tenants can travel express from the ground to the sky lobby, and then transfer to "local" lift zones. The sky-lobby/local solution partially overcomes the problem of increased shafts in the lower portions of the project because all elevators do not have to serve the entry level. The upper local zones are stacked on top of one another, so the lift shafts, generally, occupy the same "footprint" as the local zones below. Unless the building tapers or steps back - the same number, arrangement, size and speeds of the local lifts are again duplicated in each stacked zone.

   Sky-lobby shuttles can be single-deck, 1,600-kg to 4,500-kg units, double-deck lifts or car-car counterbalance lifts, and can have front and rear openings for ease in loading or unloading.

2) Provide more than one elevator car per shaft, thus reducing the number of hoistways required in a given project. Two methods exist for accomplishing this scheme. In 1931, dual, independently operated elevators were installed in a 20-story Pittsburgh building. Each elevator was assigned a certain number of floors, with the local unit assigned to the lower 10 floors, while the upper express unit served the top 10 levels. The average round-trip times were balanced so the lower elevator would return to the lower terminal just ahead of the upper unit. The attendant-operated units were equipped with blocking signals, much like a train system, electrically interlocked so the cars could only run on the same direction. Since the delay or failure of one car can adversely impact the other car even if the dispatching were coupled with the latest microprocessor controls, it is doubtful that this scheme has a future application. In 1932, the first double-deck lifts - two tandem cars stacked one above the other and fixed in the same frame - were installed in the New York City Subway Terminal Building. This "pure" double-deck scheme was an attempt to increase group-handling capacity of the zone lifts by

having each car only stop at alternate levels during peak-traffic periods. Then, the cars simultaneously loaded and unloaded while serving two floors at each stop. In this way, it is expected that each double-deck lift could provide service to more zone floors while reducing the required number of lifts (and shafts) compared to conventional, single-deck elevatoring required to provide similar service in a given-size building.

وقبل أن تبدأ في ترجمة النص السابق لاحظ ما يلي :

١- هل لديك قاموس مصطلحات هندسية ؟ هل سبق لك الاحتكاك بمصطلحات هندسة المصاعد أو العمل بالترجمة في ترجمة موضوعات مماثلة ؟

٢- النص السابق تم تنزيله من على شبكة الإنترنت، هل تلاحظ وجود أخطاء به لأن كاتبه لا يجيد الإنجليزية ؟ وهل أثرت تلك الأخطاء على فهمك للموضوع ؟

*** ***

٣- ترجم الوثيقة الدولية التالية إلى اللغة الإنجليزية :

إعلان القاهرة حول حقوق الإنسان في الإسلام

تم إجازته من قبل مجلس وزراء خارجية منظمة مؤتمر
العالم الإسلامي، القاهرة، ٥ أغسطس ١٩٩٠م

الديباجة :

تأكيداً للدور الحضاري والتاريخي للأمة الإسلامية التي جعلها الله خير أمة أورثت البشرية حضارة عالمية متوازنة ربطت الدنيا بالآخرة وجمعت بين العلم والأيمان، وما يرجى أن تقوم به هذه الأمة اليوم لهداية البشرية الحائرة بين التيارات والمذاهب المتناقضة وتقديم الحلول لمشكلات الحضارة المادية المزمنة.

ومساهمة في الجهود البشرية المتعلقة بحقوق الإنسان التي تهدف إلي حمايته من الابستغلال والاضطهاد وتهدف إلي تأكيد حريته وحقوقه في الحياة الكريمة التي تتفق مع الشريعة الإسلامية.

وثقة منها بأن البشرية التي بلغت في مدارج العلم المادي شأناً بعيداً، لا تزال، وستبقي في حاجة ماسة إلي سند إيماني لحضارتها وإلي وازع ذاتي يحرس حقوقها.

وإيماناً بأن الحقوق الأساسية والحريات العامة في الإسلام جزء من دين المسلمين لا يملك أحد بشكل مبدئي تعطيلها كلياً أو جزئياً، أو خرقها أو تجاهلها في أحكام إلهية تكليفية أنزل الله بها كتبه، وبعث بها خاتم رسله وتمم بها ما جاءت به الرسالات السماوية وأصبحت رعايتها عبادة،

وإهمالها أو العدوان عليها منكرا في الدين وكل إنسان مسؤول عنها بمفرده، والأمة مسؤولة عنها بالتضامن، وأن الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي تأسيسا على ذلك تعلن ما يلي:

المادة ١

أ- البشر جميعاً أسرة واحدة جمعت بينهم العبودية لله والبنوة لآدم وجميع الناس متساوون في أصل الكرامة الإنسانية وفي أصل التكليف والمسؤولية دون تمييز بينهم بسبب العرق أو اللون أو اللغة أو الجنس أو المعتقد الديني أو الانتماء السياسي أو الوضع الاجتماعي أو غير ذلك من الاعتبارات. وأن العقيدة الصحيحة هي الضمان لنمو هذه الكرامة على طريق تكامل الإنسان.

ب- أن الخلق كلهم عباد الله وأن أحبهم إليه أنفعهم لعباده وأنه لا فضل لأحد منهم على الأخر إلا بالتقوى والعمل الصالح.

المادة ٢

أ- الحياة هبة الله وهي مكفولة لكل إنسان، وعلى الأفراد والمجتمعات والدول حماية هذا الحق من كل اعتداء عليه، فلا يجوز إزهاق روح دون مقتض شرعي.

ب- يحرم اللجوء إلي وسائل تفضي إلي إفناء الينبوع البشري.

ج- المحافظة على استمرار الحياة البشرية إلي ما شاء الله واجب شرعي.

د- سلامة جسد الإنسان مصونة، ولا يجوز الاعتداء عليها، كما لا يجوز المساس بها بغير مسوغ شرعي، وتكفل الدولة حماية ذلك.

المادة ٣

أ- في حالة استخدام القوة أو المنازعات المسلحة، لا يجوز قتل من لا مشاركة لهم في القتال كالشيخ والمرأة والطفل، وللجريح والمريض الحق في أن يداوي وللأسير أن يطعم ويؤوى ويكسى، ويحرّم التمثيل بالقتلى، ويجب تبادل الأسري واجتماع الأسر التي فرقتها ظروف القتال.

ب- لا يجوز قطع الشجر أو إتلاف الزرع أو تخريب المباني والمنشآت المدنية للعدو بقصف أو نسف أو غير ذلك.

المادة ٤

لكل إنسان حرمته والحق في الحفاظ على سمعته في حياته وبعد موته وعلى الدول والمجتمع حماية جثمانه ومدفنه.

المادة ٥

أ- الأسرة هي الأساس في بناء المجتمع، والزواج أساس تكوينها وللرجال والنساء الحق في الزواج ولا تحول دون تمتعهم بهذا الحق قيود منشؤها العرق أو اللون أو الجنسية.

ب- على المجتمع والدولة إزالة العوائق أمام الزواج وتيسيره وحماية الأسرة ورعايتها.

المادة ٦

أ- المرأة مساوية للرجل في الكرامة الإنسانية، ولها من الحق مثل ما عليها من الواجبات ولها شخصيتها المدنية وذمتها المالية المستقلة وحق الاحتفاظ باسمها ونسبها.

ب- على الرجل عبء الأنفاق على الأسرة ومسئولية رعايتها.

المادة ٧

أ- لكل طفل عند ولادته حق على الأبوين والمجتمع والدولة في الحضانة والتربية والرعاية المادية والصحية والأدبية كما تجب حماية الجنين والأم وإعطاؤهما عناية خاصة.

ب- للآباء ومن في حكمهم، الحق في اختيار نوع التربية التي يريدون لأولادهم مع وجوب مراعاة مصلحتهم ومستقبلهم في ضوء القيم الأخلاقية والأحكام الشرعية.

ج- للأبوين على الأبناء حقوقهما وللأقارب حق على ذويهم وفقا لأحكام الشريعة.

المادة ٨

لكل إنسان التمتع بأهليته الشرعية من حيث الإلزام والالتزام وإذا فقدت أهليته أو انتقصت قام وليه مقامه.

المادة ٩

أ- طلب العلم فريضة والتعليم واجب على المجتمع والدولة وعليها تأمين سبله ووسائله وضمان تنوعه بما يحقق مصلحة المجتمع ويتيح للإنسان معرفة دين الإسلام وحقائق الكون وتسخيرها لخير البشرية.

ب- من حق كل إنسان على مؤسسات التربية والتوجيه المختلفة من الأسرة والمدرسة وأجهزة الأعلام وغيرها أن تعمل على تربية الإنسان دينياً ودنيوياً تربية متكاملة متوازنة تنمي شخصيته وتعزز إيمانه بالله واحترامه للحقوق والواجبات وحمايتها.

المادة ١٠

الإسلام هو دين الفطرة، ولا يجوز ممارسة أي لون من الإكراه على الإنسان أو استغلال فقره أو جهله على تغيير دينه إلي دين آخر أو إلي الإلحاد.

المادة ١١

أ- يولد الإنسان حرا وليس لأحد أن يستعبده أو يذله أو يقهره أو يستغله ولا عبودية لغير الله تعالى.

ب- الاستعمار بشتى أنواعه وباعتباره من أسوأ أنواع الاستعباد محرم تحريماً مؤكداً وللشعوب التي تعانيه الحق الكامل في التحرر منه وفي تقرير المصير، وعلى جميع الدول والشعوب واجب النصرة لها في كفاحها لتصفية كل أشكال الاستعمار أو الاحتلال، ولجميع الشعوب الحق في الاحتفاظ بشخصيتها المستقلة والسيطرة على ثرواتها ومواردها الطبيعية.

المادة ١٢

لكل إنسان الحق في إطار الشريعة في حرية التنقل، واختيار محل إقامته داخل بلاده أو خارجها ولــه إذا اضطهد حق اللجوء إلي بلد آخر وعلى البلد الذي لجأ إليه أن يجيره حتى يبلغه مأمنه ما لم يكن سبب اللجوء اقتراف جريمة في نظر الشرع.

المادة ١٣

العمــل حــق تكفله الدولة والمجتمع لكل قادر عليه، وللإنسان حرية اختيار العمل اللائق به مما تــتحقق بــه مصلحته ومصلحة المجتمع، وللعامل حقه في الأمن والسلامة وفي كافة الضمانات الاجتماعــية الأخرى. ولا يجوز تكليفه بما لا يطيقه، أو إكراهه أو استغلاله أو الأضرار به، وله -دون تمييــز بــين الذكر والأنثى- أن يتقاضى أجراً عادلاً مقابل عمله دون تأخير وله حق في الإيجــارات والعــلاوات التــي يــستحقها، وهو مطالب بالإخلاص والإتقان، وإذا اختلف العمال وأصــحاب العمــل فعلى الدولة أن تتدخل لفض النزاع ورفع الظلم وإقرار الحق والإلزام بالعدل دون تحيز.

المادة ١٤

للإنــسان الحــق في الكسب المشروع، دون احتكار أو غش أو إضرار بالنفس أو بالغير والربا ممنوع مؤكداً.

المادة ١٥

أ- لكــل إنــسان الحق في التملك بالطرق الشرعية، والتمتع بحقوق الملكية بما لا يضر به أو بغيــره من الأفراد أو المجتمع، ولا يجوز نزع الملكية إلا لضرورات المنفعة العامة ومقابل تعويض فوري وعادل.

ب- تحرم مصادرة الأموال وحجزها إلا بمقتضى شرعي.

المادة ١٦

لكــل إنسان الحق في الانتفاع بثمرات إنتاجه العلمي أو الأدبي أو الفني أو التقني. وله الحق في حماية مصالحه الأدبية والمالية العائدة له على أن يكون هذا الإنتاج غير مناف لأحكام الشريعة.

المادة ١٧

أ- لكــل إنــسان الحــق فــي أن يعــيش بيئة نظيفة من المفاسد والأوبئة الأخلاقية تمكنه من بناء ذاته معنويا، وعلى المجتمع والدولة أن يوفرا له هذا الحق.

ب- لكــل إنــسان علــى مجــتمعه ودولــته حــق الــرعاية الصحية والاجتماعية بتهيئة جميع المرافق العامة التي تحتاج إليها في حدود الإمكانيات المتاحة.

ج- تكفــل الدولة لكل إنسان حقه في عيش كريم يحقق له تمام كفايته وكفاية من يعوله ويشمل ذلك المأكل والملبس والمسكن والتعليم والعلاج وسائر الحاجات الأساسية.

المادة ١٨

أ- لكل إنسان الحق في أن يعيش آمنا على نفسه ودينه وأهله وعرضه وماله.

ب- للإنسان الحق في الاستقلال بشؤون حياته الخاصة في مسكنه وأسرته وماله واتصالاته، ولا يجوز التجسس عليه أو مراقبته أو الإساءة إلي سمعته وتجنب حمايته من كل تدخل تعسفي.

ج- للمسكن حرمته في كل الأحوال ولا يجوز دخوله بغير إذن أهله أو بصورة غير مشروعة، ولا يجوز هدمه أو مصادرته أو تشريد أهله منه.

المادة ١٩

أ- الناس سواسية أمام الشرع، يستوي في ذلك الحاكم والمحكوم.

ب- حق اللجوء إلي القضاء مكفول للجميع.

ج- المسؤولية في أساسها شخصية.

د- لا جريمة ولا عقوبة إلا بموجب أحكام الشريعة.

هـ- المتهم برئ حتى تثبت إدانته بمحاكمة عادلة تؤمن له فيها كل الضمانات الكفيلة بالدفاع عنه.

المادة ٢٠

لا يجوز القبض على إنسان أو تقييد حريته أو نفيه أو عقابه بغير موجب شرعي. ولا يجوز تعريضه للتعذيب البدني أو النفسي أو لأي من أنواع المعاملات المذلة أو القاسية أو المنافية للكرامة الإنسانية، كما لا يجوز إخضاع أي فرد للتجارب الطبية أو العلمية إلا برضاه وبشرط عدم تعرض صحته وحياته للخطر، كما لا يجوز سن القوانين الاستثنائية التي تخول ذلك للسلطات التنفيذية.

المادة ٢١

أخذ الإنسان رهينة محرم بأي شكل من الأشكال ولأي هدف من الأهداف.

المادة ٢٢

أ- لكل إنسان الحق في التعبير بحرية عن رأيه بشكل لا يتعارض مع المبادئ الشرعية.

ب- لكل إنسان الحق في الدعوة إلي الخير والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وفقاً لضوابط الشريعة الإسلامية.

ج- الأعلام ضرورة حيوية للمجتمع، ويحرم استغلاله وسوء استعماله والتعرض للمقدسات وكرامة الأنبياء فيه، وممارسة كل ما من شأنه الإخلال بالقيم أو إصابة المجتمع بالتفكك أو الانحلال أو الضرر أو زعزعة الاعتقاد.

د- لا يجوز إثارة الكراهية القومية والمذهبية وكل ما يؤدي إلي التحريض على التمييز العنصري بكافة أشكاله.

المادة ٢٣

I- الــولاية أمانـــة يحــرم الاســتبداد فــيها وســوء استغلالها تحريماً مؤكداً ضماناً للحقوق الأساسية للإنسان.

II- لكــل إنــسان حــق الاشــتراك فــي إدارة الشؤون العامة لبلاده بصورة مباشرة أو غير مباشرة، كما أن له الحق في تقلد الوظائف العامة وفقا لأحكام الشريعة.

المادة ٢٤

كل الحقوق والحريات المقررة في هذا الإعلان مقيدة بأحكام الشريعة الإسلامية.

المادة ٢٥

الشريعة الإسلامية هي المرجع الوحيد لتفسير أو توضيح أي مادة من مواد هذه الوثيقة.

--- ---

ملاحظات :

١- هل لاحظت تقارب الصيغ بين هذا النص و"الإعلان العالمي لحقوق الإنسان" السابق ترجمته إلى العربية في الفصل الثاني من هذا الكتاب ؟

٢- هــل يمكــنك الاســتفادة مما ورد في "الإعلان العالمي لحقوق الإنسان" من مصطلحات في ترجمة النص السابق إلى الإنجليزية ؟

*** ***

٤- ترجم ما يأتي إلى اللغة الإنجليزية - بنود من عقد تجاري :

بقــية بنود عقــد "شركة تضامن" وقد تمت ترجمة بنوده الخمسة الأولى في الفصل الثاني من هذا الكتاب.

لاحظ ما يلي :

١- اقــرأ أولاً ترجمة البنود الخمسة الأولى المذكورة في الفصل الثاني من هذا الكتاب قبل أن تبدأ في ترجمة الجزء التالي المتمم للعقد :

٢- يمكــنك الاستفادة من المصطلحات التجارية الواردة في الفصل الثالث وكذلك المصطلحات القانونــية الواردة في الفصل الخامس من هذا الكتاب عند ترجمتك للجزء التالي المتبقي من العقد.

--- ---

٦- حق الإدارة والتوقيع :

للشريكين معاً حق الإدارة والتوقيع سواء كانا منفردين أو مجتمعين.

٧- الحسابات والسنة المالية :

تمــسك دفاتر تجارية منتظمة لحسابات الشركة يرصد فيها رأس المال النقدي والعيني كما يدون بهــا جميع الإيرادات وغيرها من الأصول التجارية. وتبدأ السنة المالية للشركة في أول يناير من

كل عام وتنتهي في آخر ديسمبر باستثناء السنة المالية الحالية فقد اتفق الطرفان على أن تبدأ من تـاريخ بـدء عقد الشركة وتنتهي في أخر ديسمبر عام .... على أنه في نهاية كل سنة مالية تجرد أصول الشركة وخصومها وحساب الأرباح والخسائر ويعمل ميزانية عمومية يحتج بها على الشريكين بمجرد توقيعهما عليها أو بعد مضى خمس عشرة يوماً من إرسال صورة منها بخطاب مسجل بعلم الوصول لكل منهما. ويحق لكل شريك من الشريكين أن يطلع في أي وقت يشاء علـى دفاتر الشركة ورصدها بنفسه أو بواسطة أو معاونة أحد الخبراء الحسابيين. ويراعى في تحديـد قيمة الأرباح والخسائر النهائية للشركة استنزال قيمة أجور المستخدمين والعمال والمبالغ التـي تعـادل قيمة استهلاك العدد والآلات وتجديدها وقيمة الضرائب المستحقة وقيمة إيجار مقر الشركة وغيرها من المصروفات التي يتطلبها حسن سير العمل..

٨- الأرباح والخسائر :

تـوزع الأرباح والخسائر بين الشريكين كلاً حسب حصته في رأس المال بعـد اعتماد الميزانية السنوية منهما، أي أن الأرباح والخسائر توزع بينهما مناصفة أي بنسبة ٥٠ ٪ لكل منهما. وفى حالـة وجود خسارة في ميزانية إحدى السنوات ترحل للسنة التالية وهكذا ولا توزع أرباح على الشركاء إلا بعد تغطية خسارة السنوات السابقة.

٩- الانسحاب والتنازل عن الحصص :

لا يحق لأحد الشريكين الانسحاب من الشركة قبل نهاية مدتها ولا أن يبيع حصته أو يتنازل عنها أو عن جزء منها إلا للشريك الآخر وفي حالة عدم الرغبة في الشراء يكون للبائع حق بيع حصته للغيـر بدون الشريك الآخر على أن يخطره رسمياً بالرغبة في البيع. على أنه يراعى أن الذي يقـوم أحد الخبراء الحسابيين الذي يتفق عليه الطرفان معاً بتقدير حصة الطرف الراغب في بيع حصته. وكل ذلك بموجب عقد تعديل موقع من الشريكين.

١٠- فسخ الشركة :

تفـسخ الـشركة قبل ميعادها في حالة إجماع الشريكين على ذلك أو إذا تجاوزت الخسائر ٥٠ ٪ (خمسون في المائة) من رأس مال الشركة ما لم يتفق الشريكين على استمرارها رغماً من ذلك.

١١- وفاة أحد الشركاء :

في حالة وفاة أحد الشركاء أو الحجز عليه أو إشهار إعساره أو إفلاسه لا يحق لورثته أو ممثليه أو دائنيه أن يطالبوا بأي حال من الأحوال وضع الأختام على ممتلكات الشركة أو قسمتها ولا أن يتدخلوا في شئون إدارتها. وتستمر الشركة قائمة وتقتصر حقوق ورثة الشريك المتوفى أو ممثليه على المطالبة بنصيبه في الأرباح التي لم يتسلمها والتي تجنيها الشركة مستقبلاً.

١٢- تصفية الشركة وقسمتها :

فـي حالة انتهاء عقد الشركة لأي سبب من الأسباب يقوم الشريكين بتصفيتها بالطريقة التي يتفقا عليها. وفي حالة عدم الاتفاق تكون تصفيتها بمعرفة مصف يختاره الشريكين معاً. فإذا لم يوافق

الشريكين على اختيار مصفى يعين بمعرفة المحكمة المختصة على أن يكون توزيع صافى الناتج من التصفية على الشريكين بنسبة كل منهما في رأس المال.

١٣- تسجيل الشركة والإشهار عنها :

علـــى مديـــر الشركة أن يقوم بتسجيل الشركة والإشهار عنها بالطرق القانونية بمصروفات على عاتق الشركة

١٤- نسخ العقد :

تحـــرر هـــذا العقد حرر هذا العقد من ثلاث نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها والنسخة المختومة والمشهرة تحفظ بمقر الشركة أو بمكتب الأستاذ/ ... ...

المحامى، وتودع صورة ضوئية بمكتب السجل التجاري الموجود في دائرته الشركة.

الطرف الأول (شريك متضامن) **الطرف الثاني (شريك متضامن)**

*** *** ***

٥- يتحدث النص التالي عن الشاعر الإنجليزي المعروف "جون ميلتون" :
وهو يشرح قصيدته الشهيرة "لا ليجرو" ثم يتحدث عن الشاعر ذاته.
والمطلوب ترجمته إلى اللغة العربية :

Paraphrase on Milton's L'Allegro

First, L'Allegro means the cheerful man. Milton begins his poem speaking to sadness. He says: "Go away sadness. You relate to that strange dog which has more than one head. It stands in the entrance of Hades, the black midnight and the sad cave near one of the rivers in the underworld, where there are many horrible shapes, dreadful cries and ugly sights.

Milton continues saying: "Sadness! Look for a strange place where darkness spreads its wings and the wild birds sing, there are dark shades and ugly rocks, which are rough, like your locks of hair, and in a place like the Cimmerian desert live for ever.

Milton leaves sadness and begins to speak to mirth. He says: "Come, lovely mirth. In heaven you are called " Euphrasyne" and in Earth people call you "Mirth". Your mother is "Venus" (Godess of beauty) and your father is "Bacchus". You have two beautiful sisters (Aglaia and Thalia). or as some wise men say: Your father is "Zypher" (God of West wind) and your mother is "Aurrora" (Godess of Down). Szypher was so happy when

he met Aurora enjoying weather in May among the beautiful fresh roses. Then, you were born healthy, joyful and kind."

Come Mirth and bring with you fairies, jests, happiness, witty remarks and playful tricks and smiles. Also bring love with you. This will make you and me live in happiness and you will smile till a beautiful dimple appears in your check. Laughter itself will laugh till it loses its balance. Come Mirth. Walk lightly on your wonderful toe. Bring with you liberty. If you see that I give you enough honor accept me as one of your attendants. This gives me the chance to live with liberty and with you, Mirth, in pleasure and freedom. I want to lead a happy life, to hear the lark singing when he begins his flight very early. He sings in his high nest. This singing awakens dawn. Then, the lark comes, in spite of the darkness, to my window to say:"Good morning" to me. In order to do this, the lark flies through the trees, roses and vines.

The cock scatters the last remains of darkness as a victorious army routs the stragglers of a defeated enemy. He, the cock, walks proudly among his chickens in the barn. Also, in this time of the day, the poet hears the sounds of the hunters and their dogs going to their work. And while the lights of the sun appears slowly from the side of a gray hill, the poet hears the echo of the sounds of these hunters through the high wood.

Then, Milton depicts a picture from the countryside. He says : "After finishing their dancing, people go to the inns and begin to tell stories." Girls speak about the tale of the "Fairy Map" and how she eats her cream . Men speak about the drudging "Gobbin", who would work for those who give him the proper reward of a bowl of milk. He finished in one day the work which can not be done in ten days by many workers.

And about life in cities Milton says : "There are many crowds of knights and barons who wear different kinds of clothes and also there are many ladies whose eyes are bright , these eyes have their effect on the barons and knights. The Barons and knights begin a duel, each one wants to win in order to attract the ladies, the ladies stand to judge.

In this life "Hymen" (the Greek God of Marriage) often appears in yellow clothes with a candle in his hand. Also he brings with him happiness and merry making. Milton draws another picture for a famous theatre that is always crowded specially if one of Johnson's comedies is performed or there is one of Shakespeare's great plays, which is based on his imagination. The sounds of the actors saying the verse of the play are in harmony with the music as if they are a couple.

THE POET :

John Milton was born in Cheapside, London, on December 9th 1608. He was educated at St. Paul's School and Cambridge. From an early age, he devoted himself to poetry, the "Ode on the Nativity" being published when he was twenty-one years old. He continued writing in the classical style such poems as "L'Allegro and Il Pensroso" until he was thirty. During the following twenty years, he became greatly interested in politics and it was during the period that "Treat on Education" was published. After teaching for some time he became Latin secretary to Oliver Cromwell. Blindness overcame him when he was only forty-four years of age. "Paradise Lost", 1650-1655, shows him to be one of the greatest masters of English. He died on November 8th ,1674.

*** ***

٦- سوق المال :

النص الاقتصادي التالي يتحدث عن سوق المال الإسلامي، ترجمه إلى الإنجليزية، استعن في ذلك بما لديك من معاجم متخصصة، وبما ورد في الفصل الخامس من هذا الكتاب من مصطلحات :

كان سوق رأس المال الإسلامي جزءاً مهماً من برنامج العمل في تطوير سوق المال بصفة عامة، وذلك منذ بداية عمل لجنة الأوراق المالية. وبينما ركزت خطوات العمل الأولى على وضع السياسات التي يحتاجها هذا الفرع من سوق المال وَصفت الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال (٢٠٠١م) سوق المال الإسلامي بأنه مجال مهم ويجب أن يلعب دوراً رائداً على مستوى العالم. من المهم أن نذكر أن الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال قد حددت الأولويات التي يجب التركيز عليها بوضوح، وذلك من أجل زيادة رأس المال المستثمر في هذا السوق. وقد وُضعت

خطـــة شاملة من أجل العمل على بناء سوق رأس مال إسلامي والاستفادة من وجوده كقطاع هام يؤثر في النمو خلال التسعينيات.

وقــد تــم دعم نمو سوق المال الإسلامي خلال تلك الفترة بدرجة كبيرة وذلك من خلال الاهتمام بـــزيادة الاســـتثمارات المتمـــشية مـــع الشريعة الإسلامية. ومع نهاية التسعينيات لاحظ رئيس البورصــــة أن "الاســـتثمار فـــي الأوراق المالية التي أقرتها الشريعة الإسلامية ملحوظ في جميع الأمـــاكن وذلك من جانب مستثمرين محليين وأجانب وبتمويل من مستثمرين مسلمين ومن ديانات أخرى."

وقــد شجعت الفرص التي يقدمها سوق المال الإسلامي عدد من شركات التوسط على إقامة منافذ إســـلامية جنباً إلى جنب مع منافذها العادية. ومع نهاية ١٩٩٨م كان هناك أربعة نوافذ إسلامية فـــي شـــركات التوســـط العادية. وبعد ذلك بخمس سنوات طرحت الأوراق المالية الإسلامية في الأسواق العالمية.

وقـــد زاد الاهـــتمام بسوق المال الإسلامية أيضاً بسبب تزايد الشركات التي تعمل في البورصة والتـــي تـــسعى إلى إثبات أنها تعمل طبقاً للشريعة فزاد ذلك من اهتمام الجميع بهذا القطاع. وفي الـــربع الأخيـــر من عام ٢٠٠٠م كانت هناك ٦٠٦ شركة مرخص لها بالعمل طبقاً للشريعة أي بنسبة ٧٦٪ من إجمالي ٧٩٥ شركة أوراق مالية مسجلة بالبورصة.

سوق السندات الإسلامية :

علـــى الـــرغم من أن نشاط إصدار السندات الإسلامية قد تأثر سلباً أثناء الأزمة الآسيوية إلا أن الـــنمو قد تزايد مرة أخرى بالتوازي مع تلك الزيادة التي حدثت في سوق الأسهم في فترة ما بعد الأزمــــة وذلك لأن شركات جديدة قد دخلت إلى السوق بحثاً عن أنواع جديدة من التمويل لعملية إعادة البناء.

*** ***

٧- ترجم النص التالي إلى اللغة العربية، وهو يتحدث عن اكتشاف علمي:

Stone Age man used dentist drill:

The researchers studied the drilled areas using an electronic microscope. Stone Age people in Pakistan were using dental drills made of flint 9,000 years ago, according to researchers.

Teeth from a Neolithic graveyard in Mehgarh in the country's Baluchistan province show clear signs of drilling.

Analysis of the teeth shows prehistoric dentists had a go at curing toothache with drills made from flint heads.

The team that carried out the work say close examination of the teeth shows the tool was "surprisingly effective" at removing rotting dental tissue.

A total of eleven drilled crowns were found, with one example showing evidence of a complex procedure involving tooth enamel removal followed by carving of the cavity wall. Four of the teeth show signs of decay associated with the drilled hole.

"In all cases, marginal smoothing confirms that drilling was performed on a living person who continued to chew on the tooth surfaces after they had been drilled," the researchers reported.

The form of dental treatment seen at Mehrgarh continued for about 1,500 years, before the practice was stopped in the area.

Flint drill heads are found abundantly at the Mehrgarh site, among assemblages of beads made of bones, shell and turquoise. Writing in Nature, the authors suggest that skills developed by bead craftsmen also worked well on teeth.

Mehrgarh straddles a route between Afghanistan and the Indus Valley to the south.

The researchers, led by Roberto Macchiarelli of the University of Poitiers, France, said it was an early site for agriculture, where barley, wheat, and cotton were grown.

***   ***

٨- نص اتفاقية دولية "معاهدة سلام" :

معاهدة السلام المصرية الإسرائيلية

١٩٧٩/٣/٢٦م

إن حكومتي جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل اقتناعاً منهما بالضرورة الماسة لإقامة سلام عادل وشامل ودائم في الشرق الأوسط وفقاً لقراري مجلس الأمن (٢٤٢ و٣٣٨) إذ تؤكدان من جديد التزامهما بإطار السلام في الشرق الأوسط المتفق عليه في كامب ديفيد المؤرخ في ١٧ سبتمبر (أيلول) ١٩٧٨م، وإذ تلاحظان أن الإطار المشار إليه إنما قصد به أن يكون أساساً للسلام ليس بين مصر وإسرائيل فحسب، بل أيضاً بين إسرائيل وأي من جيرانها العرب -كل فيما يخصه- ممن يكون على استعداد للتفاوض من أجل السلام معها على هذا الأساس، ورغبة منهما في إنهاء حالة الحرب بينهما وإقامة سلام تستطيع فيه كل دولة في المنطقة أن تعيش في أمن، واقتناعاً منهما بأن عقد معاهدة سلام بين مصر وإسرائيل يعتبر خطوة هامة في طريق السلام الشامل في المنطقة والتوصل إلى تسوية للنزاع العربي الإسرائيلي بكافة نواحيه، وإذ تدعوان الأطراف العربية الأخرى في النزاع إلى الاشتراك في عملية السلام مع إسرائيل على أساس مبادئ إطار السلام المشار إليها آنفاً واسترشاداً بها، وإذ ترغبان أيضاً في إنماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم، قد اتفقتا

على الأحكام التالية بمقتضى ممارستهما الحرة لسيادتهما من تنفيذ الإطار الخاص بعقد معاهدة السلام بين مصر وإسرائيل :

المادة الأولى:

١- تنتهي حالة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

٢- تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وفلسطين تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الأول) وتستأنف مصر ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء.

٣- عند إتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في الملحق الأول، يقيم الطرفان علاقات طبيعية وودية بينهما طبقًا للمادة الثالثة (فقرة ٣).

المادة الثانية:

إن الحدود الدائمة بين مصر وإسرائيل هي الحدود الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين تحت الانـــتداب كما هو واضح بالخريطة في الملحق الثاني، وذلك دون المساس بما يتعلق بوضع قطاع غـــزة. ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصونة لا تمس، ويتعهد كل منهما باحترام سلامة أراضي الطرف الآخر بما في ذلك مياهه الإقليمية ومجاله الجوي.

المادة الثالثة:

١- يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول في وقت السلم، وبصفة خاصة :

- يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر وسلامة أراضيه واستقلاله السياسي.
- يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخر في أن يعيش في سلام داخل حدوده الآمنة والمعترف بها.
- يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها أحدهما ضد الآخر على نحو مباشر أو غير مباشر، وبحل كافة المنازعات التي تنشأ بينهما بالوسائل السلمية.

٢- يتعهد كل طرف بأن يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بها من داخل أراضيه أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر. كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الإثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الآخر في أي مكان. كما يتعهد بأن يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال إلى المحاكمة.

٣- يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وإنهاء المقاطعة الاقتصادية والحواجز ذات الطابع المتميز المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع. كما يتعهد كل طرف بأن يكفل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين للاختصاص القضائي بكافة الضمانات القانونية ويوضح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الثالث) الطريقة التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل إلى إقامة هذه العلاقات، وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة.

المادة الرابعة:

١- بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلا الطرفين وذلك على أساس التبادل، تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما في ذلك مناطق محدودة التسليح في الأراضي المصرية أو الإسرائيلية وقوات الأمم متحدة ومراقبيها، وهذه الترتيبات موضحة تفصيلاً من حيث الطبيعة والتوقيت في الملحق الأول، وكذلك أية ترتيبات أمن أخرى قد يوقع عليها الطرفان.

٢- يتفق الطرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة في المناطق الموضحة بالملحق الأول، ويتفق الطرفان على ألا يطلبا سحب هؤلاء الأفراد، وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بما في ذلك التصويت الإيجابي للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس، وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

٣- تنشأ لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقًا لما هو منصوص عليه في الملحق الأول. ويتم بناءً على طلب أحد الطرفين إعادة النظر في ترتيبات الأمن المنصوص عليها في الفقرتين (١ و٢) من هذه المادة وتعديلها باتفاق الطرفين.

المادة الخامسة :

١- تتمتع السفن الإسرائيلية والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها بحق المرور الحر في قناة السويس ومداخلها في كل من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقًا لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام ١٨٨٨م المطبقة على جميع الدول. كما يعامل رعايا إسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشؤون المتعلقة باستخدام القناة.

٢- يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفتوحة لكافة الدول دون عائق أو إيقاف لحرية الملاحة أو العبور الجوي. كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيه عبر مضيق تيران وخليج العقبة.

المادة السادسة:

١- لا تمس هذه المعاهدة ولا يجوز تفسيرها على نحو يمس بحقوق والتزامات الطرفين وفقاً لميثاق الأمم المتحدة.

٢- يتعهد الطرفان بأن ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشئة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أي فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة.

٣- كما يتعهدان بأن يتخذا كافة التدابير اللازمة لكي تنطبق في علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الأطراف التي يكونان من أطرافها، بما في ذلك تقديم الإخطار المناسب للأمين العام للأمم المتحدة وجهات الإيداع الأخرى لمثل هذه الاتفاقيات.

٤- يتعهد الطرفان بعدم الدخول في أي التزامات تتعارض مع هذه المعاهدة.

٥- مع مراعاة المادة (١٠٣) من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه في حالة وجود تناقض بين التزامات الأطراف بموجب هذه المعاهدة وأي من التزاماتهما الأخرى، فإن الالتزامات الناشئة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافذة.

المادة السابعة :

١- تحل الخلافات بشأن تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق التفاوض.

٢- إذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق التفاوض فتحل بالتوفيق أو تحال إلى التحكيم.

المادة الثامنة:

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مطالبات للتسوية المتبادلة لكافة المطالبات المالية.

المادة التاسعة:

١- تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند تبادل وثائق التصديق عليها.

٢- تحل هذه المعاهدة محل الاتفاق المبرم بين مصر وإسرائيل في سبتمبر(أيلول) ١٩٧٥م.

٣- تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط الملحقة بهذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ منها.

٤- يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقاً لأحكام المادة (١٠٢) من ميثاق الأمم المتحدة.

ملاحظات :

١- تذكّر أنه لم يطلب منك في بداية النص ترجمته إلى الإنجليزية مباشرة.

٢- اطلع أولاً على النص الأصلي للمعاهدة باللغة الإنجليزية على موقع وزارة الخارجية المصرية أو غيره من المواقع الموثوق بها والتي تنشر النص الكامل للاتفاقية على الإنترنت. ادرسه جيداً، ثم ابدأ في اختبار قدراتك بترجمة بعض الفقرات من الاتفاقية إلى الإنجليزية.

٣- قارن ما ترجمت من فقرات بالنص الإنجليزي الذي قمت بطباعته من الإنترنت، أو افعل العكس، فأنت لديك النصين معاً. أي أنه يمكنك ترجمة بعض فقرات النص الإنجليزي المطبوع من الإنترنت إلى اللغة العربية، ثم مقارنتها ما مع النص العربي للاتفاقية المذكور عاليه.

*** ***

٩- ترجم النص التالي عن "البستنة المنزلية" إلى اللغة العربية :

GROWING VEGETABLES IN THE HOME GARDEN :

This publication is intended for country-wide distribution. Any gardener using it also needs local information, especially on the earliest and latest safe planting dates for vegetables and any special garden practices and varieties that are best for his location. Gardeners may get local information and advice from their State Extension Office and County Extension agents.

SELECTING A SITE :

A back yard or some other plot near your home in full sunlight is the most convenient spot for a home vegetable garden. However, poor drainage, shallow soil, and shade from buildings or trees may mean the garden must be located in an area farther from the house.

In planning your garden, consider what and how much you will plant. It is better to have a small garden well maintained than a large one neglected and full of weeds. Diagram the garden rows on paper and note the length you wish to assign to each vegetable. Use a scale of a selected number of feet to an inch. Then you can decide how much seed and how many plants to buy.

Consider also the possibility of working your vegetables in plots in front of your shrubbery. Many vegetables are ornamental in appearance. Some vegetables can be grown in your flower beds; others can be grown entirely in containers.

The amount of sunlight your garden gets must also be considered. Leafy vegetables, for example, can be grown in partial shade but vegetables producing fruit must be grown in direct sunlight.

PROTECTING THE GARDEN :

Usually, a fence sufficiently high and close-woven to keep out dogs, cats, and other animals should surround the garden. The damage done by stray animals during a season or two can equal the cost of a fence. A fence also can serve as a trellis for beans, peas, tomatoes, and other crops that need support.

SOIL, DRAINAGE, AND SUNSHINE :

Fertile, deep, friable, well-drained soil is necessary for a successful garden. The kind of subsoil also is vitally important. Hard shale, rock ledges, gravel beds, very deep sand, or a hardpan under the surface soil is likely to make the development of high-grade garden soil extremely difficult or impossible. On the other hand, infertile soil that has good physical properties can be made productive by using organic matters such as: lime, commercial fertilizer, and other soil improving materials.

Good drainage of the soil is essential. Soil drainage may often be improved by installing agricultural tile, digging ditches, and sometimes by plowing deep into the subsoil. The garden should be free of low places where water might stand after a heavy rain. Water from surrounding land should not drain into the garden, and there should be no danger of flooding by overflow from nearby streams.

A gentle slope of not more than 1½ percent facing in a southerly direction helps early crops get started. In sections that have strong winds, a windbreak of board fence, hedge, or trees on the windward side of the garden is recommended. Hedges and other living windbreaks should be far enough away from the garden to prevent shade or roots from interfering with the garden crops.

The garden should get the direct rays of the sun all day if possible. Some crops can tolerate partial shade, but no amount of fertilizer, water, or care can replace needed sunshine. Even where trees do not shade garden crops, tree roots may penetrate far into the soil and rob crops of moisture and plant food.

*** *** ***

١٠- النص التالي يتحدث عن برامج الحاسب الآلي، ترجمه إلى اللغة الإنجليزية :

تنقسم برامج الحاسب الآلي إلى عدة مجموعات منها ما يلي :

١- برامج معالجة الكلمات :

برامج معالجة الكلمات هي التي ساعدت مستخدمي الحاسب الآلي تماماً على الاستغناء عن

استخدام الآلة الكاتبة واستخدام سائل التصحيح فأصبح بإمكان مستخدم الحاسب أن يراجع الكتابة لنص معين بدقة أو أن يراجعها الحاسب نيابة عنه وأن يخرج هذا النص من طابعته بدون أخطاء إملائية وفى أزهى صورة (لا تقارن بأي شكل من الأشكال بالنصوص المطبوعة بالآلة الكاتبة) كما يمكنه أن يعيد طباعة هذا الملف حتى ولو بعد سنوات بأمر واحد فقط (**أمر طباعه**) لو احتفظ لديه بنسخة منه على الجهاز أو على قرص مرن أو غيره.

٢- برامج قواعد البيانات :

وهى برامج صممت خصيصاً لمستخدمي الحاسب الذين هم دائماً بحاجة إلى إدخال البيانات بصفة مستمرة للاحتفاظ بها والرجوع إليها والتعامل معها بالتعديل أو الإضافة أو الحذف. وكذلك استخراج التقارير واستنتاج العلاقات من خلال النتائج التي نحصل عليها.

٣- برامج الجداول الإلكترونية :

هـــي برامج بديلة للآلة الحاسبة وهى لا تقارن بها من حيث القدرات فالفرق كبير جداً (تماماً كما قارنـــا بـــين بـــرامج معالجة الكلمات والآلة الكاتبة). فمستخدم الحاسب يمكنه أن يعد ملفاً خاصاً بأعمال شركته وببعض الأوامر البسيطة يجعله ينوب عنه في عمليات الجمع والطرح ..... الخ. وكل ما عليه هو إدخال البيانات الجديدة مثل الوارد أو المنصرف ... الخ.

٤- برامج الرسم :

وهـــى بـــرامج صـــممت خصيـــصاً لتـــسهيل عمليات الرسم بالحاسب كي تنتج المواد الدعائية والإعلانات والرسوم الهندسية وغيرها من المواد التي تحتاج إلى الرسم.

٥- برامج النشر المكتبي :

وهى البرامج التي تستخدم لإنتاج المجلات والكتب والنشرات الدعائية. كما تسمح بإدخال الرسوم والـــصور مـــع الكتابة. ومن ثم تجميع كل ذلك في نفس الصفحة. كما تساعد على إخراج هذه المطبوعات بالشكل اللائق.

٦- برامج النشر الإلكتروني :

وهـــى البـــرامج التي يستخدمها كل من يود إدخال الصفحات أو المواد الدعائية أو الرسائل على الشبكات العالمية مثل الإنترنت. ويعتبرها الكثيرون جزءاً مكملاً لبرامج الاتصالات.

*** *** ***

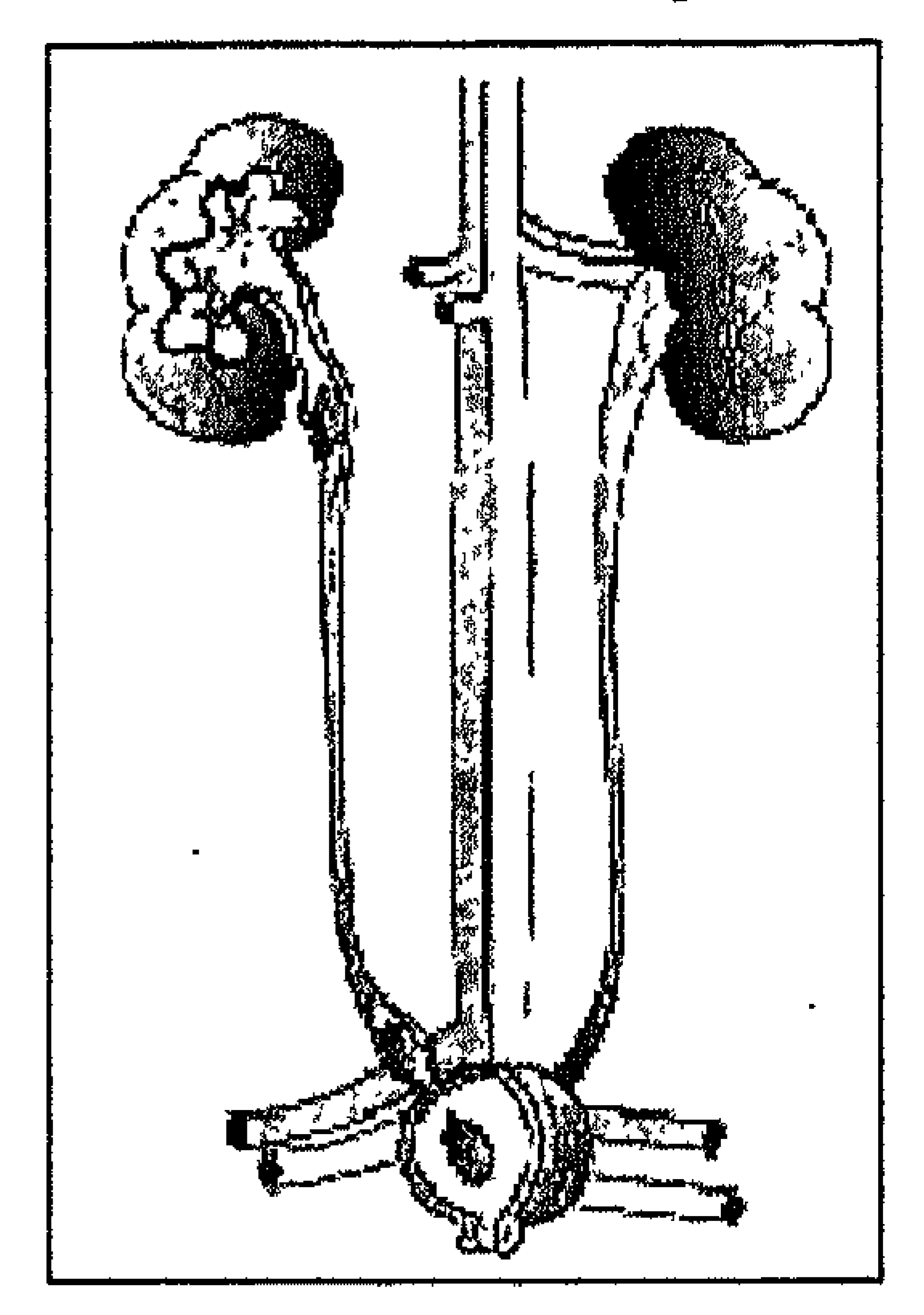
١١- ترجم هذا النص الطبي عن "حصوات الكلى" إلى اللغة العربية :

Who gets kidney stones?

For unknown reasons, the number of people in the United States with kidney stones has been increasing over the past 30 years. The prevalence of stone-forming disease rose from 3.8 percent in the late 1970s to 5.2 percent

in the late 1980s and early 1990s. White Americans are more prone to develop kidney stones than African Americans. Stones occur more frequently in men. The prevalence of kidney stones rises dramatically as men enter their 40s and continues to rise into their 70s. For women, the prevalence of kidney stones peaks in their 50s. Once a person gets more than one stone, others are likely to develop.

What causes kidney stones?



Doctors do not always know what causes a stone to form. While certain foods may promote stone formation in people who are susceptible, scientists do not believe that eating any specific food causes stones to form in people who are not susceptible.

A person with a family history of kidney stones may be more likely to develop stones. Urinary tract infections, kidney disorders such as cystic kidney diseases, and certain metabolic disorders.

In addition, more than 70 percent of people with a rare hereditary disease called renal tubular acidosis develop kidney stones.

Shapes of various stones:

Hypercalciuria is inherited. It is the cause of stones in more than half of patients. Calcium is absorbed from food in excess and is lost into the urine. This high level of calcium in the urine causes crystals of calcium oxalate or calcium phosphate to form in the kidneys or urinary tract.

Other causes of kidney stones are hyperuricosuria that is a disorder of uric acid metabolism, gout, excess intake of vitamin D, urinary tract infections, and blockage of the urinary tract. Certain diuretics that are commonly called water pills or calcium-based antacids may increase the risk of forming kidney stones by increasing the amount of calcium in the urine.

Calcium oxalate stones may also form in people who have a chronic inflammation of the bowel or who have had an intestinal bypass operation, or ostomy surgery. As mentioned above, struvite stones can form in people who have had a urinary tract infection. People who take the protease

inhibitor indinavir, a drug used to treat HIV infection, are at risk of developing kidney stones.

What are the symptoms ?

Kidney stones often do not cause any symptoms. Usually, the first symptom of a kidney stone is extreme pain, which occurs when a stone acutely blocks the flow of urine. The pain often begins suddenly when a stone moves in the urinary tract, causing irritation or blockage. Typically, a person feels a sharp, cramping pain in the back and side in the area of the kidney or in the lower abdomen. Sometimes nausea and vomiting occur. Later, pain may spread to the groin.

If the stone is too large to pass easily, pain continues as the muscles in the wall of the tiny ureter try to squeeze the stone along into the bladder. As a stone grows or moves, blood may appear in the urine. As the stone moves down the ureter closer to the bladder, you may feel the need to urinate more often or feel a burning sensation during urination.

If fever and chills accompany any of these symptoms, an infection may be present. In this case, you should contact a doctor immediately.

How are kidney stones diagnosed?

Sometimes "silent" stones—those that do not cause symptoms—are found on x rays taken during a general health exam. If they are small, these stones would likely pass out of the body unnoticed.

More often, kidney stones are found on an x ray or sonogram taken on someone who complains of blood in the urine or sudden pain. These diagnostic images give the doctor valuable information about the stone's size and location. Blood and urine tests help detect any abnormal substance that might promote stone formation.

The doctor may decide to scan the urinary system using a special test called a CT (computed tomography) scan or an IVP (intravenous pyelogram). The results of all these tests help determine the proper treatment.

How are kidney stones treated?

Fortunately, surgery is not usually necessary. Most kidney stones can pass through the urinary system with plenty of water (2 to 3 quarts a day) to help move the stone along. Often, you can stay home during this process, drinking fluids and taking pain medication as needed. The doctor usually asks you to save the passed stone(s) for testing. (You can catch it in a cup or tea strainer used only for this purpose.)

*** *** ***

١٢- خبر تناقلته وكالات الأنباء عن فلسطين ومطلوب ترجمته إلى الإنجليزية :

عباس :التوتر بين حماس وفتح لن يقود إلى حرب أهلية

الرئيس الفلسطيني يقوم بجولة تشمل تركيا والنرويج وفرنسا وفنلندا

قال الرئيس الفلسطيني محمود عباس صباح الثلاثاء أنه لن يسمح أبداً بان يقود التوتر الداخلي الفلسطيني بين حركة فتح وحركة حماس إلى حرب أهلية .وأضاف عباس أن "جو التشنج السائد داخل الأراضي الفلسطينية أمر مقلق للغاية."

وأشار عباس إلى أن السلطات الفلسطينية فعلت كل ما بوسعها لإعادة الأمن إلى الساحة الفلسطينية والى تجنب أي مواجهة مسلحة بين حماس وفتح.

وجاء كلام عباس بعد التطورات الميدانية التي شهدتها الأراضي الفلسطينية في الأيام الأخيرة حيث وقعت مناوشات بين ناشطين من حركة حماس التي تتولى قيادة السلطة الوطنية الفلسطينية وناشطين من حركة فتح التي أصبحت في المعارضة بعد أن خسرت الانتخابات التشريعية مطلع العام الماضي .

وقال عباس في حديث لوكالة الأنباء الفرنسية أن هناك مناوشات، ولكن هناك أيضاً خط أحمر لا يريد أي طرف أن يتجاوزه وهو خط الحرب الأهلية.

وأضاف الرئيس الفلسطيني أن: "البعض لا يريدون للشعب الفلسطيني أن ينعم بالأمان ويريدون أن تسوء الأمور، لكن القيادة الفلسطينية لديها ما يكفي من بعد النظر لمنع تدهور الأمور."

وتحدث عباس إلى وكالة الأنباء الفرنسية لدى وصوله إلى انقره للقاء رئيس الحكومة التركية رجب طيب أردوغان. وحذر عباس من "كارثة إنسانية" في الأراضي الفلسطينية بعدما اتخذت الولايات المتحدة وأوروبا قرارات وقف المساعدات المالية للسلطة الفلسطينية اثر فوز حماس في الانتخابات وتشكيلها حكومة فلسطينية.

وكشف عباس أن "الحالة الاقتصادية" شبيهة بالكارثة وأن الفلسطينيين يناقشون مع المانحين كيفية إيجاد سبل للخروج من الأزمة وتأمين لقمة العيش للمواطن الفلسطيني والعمال والموظفين الفلسطينيين.

واقترح عباس على الدول المانحة حلاً يقضي بإعطاء المال للرئاسة الفلسطينية كي تعيد توزيعه، فتكون بذلك تجنبت أي تعامل مباشر مع حركة حماس.

ومن المتوقع أن يكون هذا الاقتراح على رأس الأولويات التي سيناقشها عباس في زياراته إلى النرويج وفنلندا وفرنسا بعد مغادرته تركيا.

*** *** ***

١٣- تعليق حول اتفاقية الجات وعلاقتها بصناعة الموسيقى
مطلوب ترجمته إلى اللغة العربية .

Gatt Treaty
As it Pertains to the Music Industry

On December 8th, 1994, President Clinton signed a decree which implemented the GATT provisions providing for restoration, in the United States, of certain copyrights of foreign nationals or domiciles. These are defined as authors, composers, etc. (all generally referred to simply as "authors") who were legal residents of certain foreign countries when they created works that are eligible to be restored.

For many years Russia and the United States had done nothing about musical copyrights because of the bitterness between both countries stemming from the world wars. The GATT treaty ended this feud and restored the use of copyrights to protect certain writers.

Restoration of works that may now take place must meet all the following conditions:

1. The work was not protected under the copyright law of the United States as of January 1, 1996.
2. The work entered the public domain because of failure to comply with the formalities of U.S. copyright law. For example , the work was not properly registered, renewed, the copyright notice was improper, or one or more of several other reasons.
3. Had the work been properly registered and renewed, it would still be under copyright protection in the U.S. on January 1, 1996.
4. The author was a foreign national or domicile at the time the work would have first been entitled to copyright protection in the United States.
5. The work is not in the public domain in its source country at the time of restoration eligibility.

6. The source country is a member of the Bern Convention, the World Trade Organization, or is subject to a presidential proclamation that extends restored copyright protection to that country on the basis of reciprocal treatment to the works of U.S. nationals or domiciles.
7. If published, the work must have been published in an eligible country and must not have been published in the United States during the 30-day period following its first publication in that eligible country.

The restored copyright rests initially in the author or originals rightholders as determined by the law of the restored work's source country, or by the owner of an exclusive right in the Untied States.

The restoration is automatic and no further action need be taken to protect the work against infringements initiated after December 8th, 1994. Individuals or entities who have printed, recorded, arranged or used in any other way a work that will be restored are known as "reliance parties," that is, engaged in the activity (initiated before December 8, 1994) using the restored work legally while relying on the work's public domain status.

*** *** ***

١٤- ترجم النص التالي إلى اللغة الإنجليزية :

السياحة في مصر

تعتبر السياحة من أهم مصادر الدخل القومي في مصر، وتكوّن السياحة مع دخل قناة السويس عماداً رئيسياً للاقتصاد الوطني. ولقد شهدت المناطق السياحية في مصر تطوراً كبيراً خلال العقدين الأخيرين، ففي جنوب سيناء تشهد عدة مدن نهضة شاملة، وفي الأقصر وأسوان تغيرات كبرى، وكذلك في القاهرة الكبرى حيث أهرامات مصر الشامخة. كما تطورت كل متاحف مصر وتم تجديد أغلبها وتزويدها بالتقنيات الحديثة. لذلك لابد لنا أن نقف كرجل واحد في مواجهة الإرهاب الغادر الذي يريد أن يدمر اقتصادنا ويسيء إلى السمعة السياحية لبلادنا.

وقد شهدت منطقة جنوب سيناء بما فيها من أماكن سياحية نهضة كبرى شملت مدن شرم الشيخ ونويبع ودهب وغيرها من مدن غنية بالمناظر الطبيعية الخلابة والجو الجميل على مدار العام. ومن مظاهر هذه النهضة الاهتمام بجميع الخدمات وتمهيد الطرق وتوفير وسائل السلامة والأمن للرياضات المائية وإقامة المزيد من فنادق الخمس نجوم والمنتجعات والمنتزهات، وقد أدى كل ذلك إلى حرص السائحين من كل أنحاء العالم على السفر إلى تلك المنطقة للراحة والاستجمام والتمتع بما فيها من طبيعة.

وفي الأقصر وأسوان تجدد كل شئ وزادت مظاهر الروعة والفخامة في كل ما يوجد بهما من منشآت سياحية، فهما أصل السياحة في مصر، حيث تحتوي الأقصر وحدها على ثلث آثار العالم أجمع، فكان لابد من زيادة سعة الفنادق من السائحين ورفع مستواها إلى أعلى درجة ممكنة، وهذا ما حدث خلال السنوات الأولى من الألفية الثالثة. كما أن الوصول إلى تلك المدن سهل وميسر، وذلك ممكن خلال دقائق في طائرات مجهزة وحديثة أو باستخدام حافلات جديدة مكيفة وسريعة. وقد حقق كل ذلك نمواً سياحياً تضاعف عدة مرات خلال السنوات القليلة الماضية.

وكان لابد للعاصمة الكبرى أن تواكب تلك الطفرة الملحوظة، فتغيرت معالمها إلى ما هو أجمل، وزادت طرقها سهولة ويسراً، وخاصة تلك الطرق المؤدية إلى المناطق السياحية. كما لاحظنا الاهتمام الكبير بمنطقة الأهرامات في الجيزة حيث تم تنظيم الدخول إليها بطريقة حضارية لائقة. ويمكن للسائح أن يختار ما بين أن يدخل إلى المنطقة على قدميه ويستمتع بالسير هناك أو أن يدخلها بسيارة خاصة يتوقف بها عند كل معلم يريد مشاهدته. كما توجد الفنادق والنزل بالقرب من كل ما تضمه عاصمة مصر من آثار خالدة. وقد عكست كل الدراسات الحديثة إقبالاً متزايداً وحرصاً شديداً من السياح على زيارة معالم القاهرة الكبرى رغم تعددها وتنوعها.

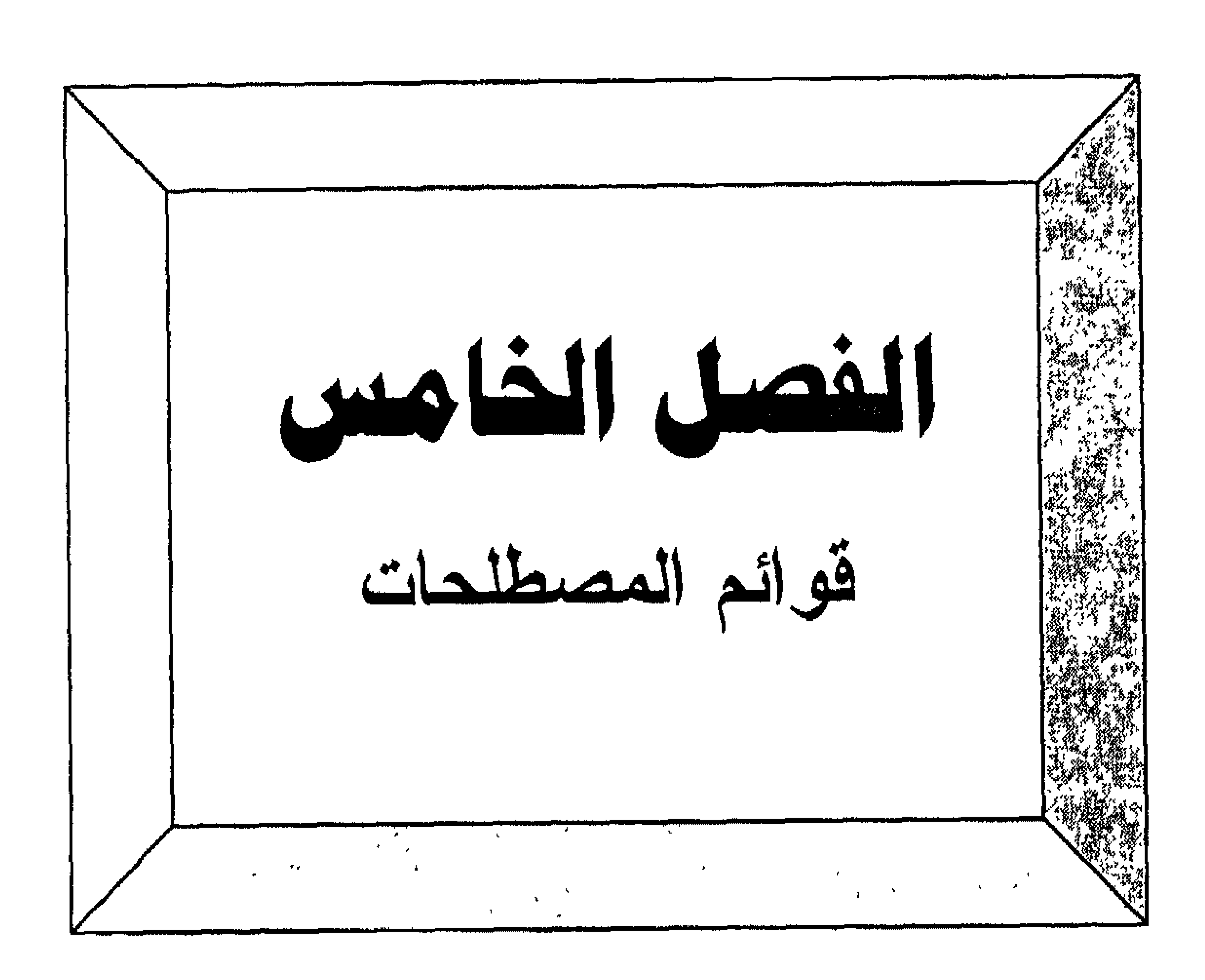
كما شهدت متاحف مصر المنتشرة في جميع أنحاء البلاد نهضة ملحوظة، فتم تجديد أغلبها، وحظيت متاحف القاهرة بنصيبها الأكبر من ذلك، حيث جددت واستخدمت فيها كل وسائل التكنولوجيا الحديثة من إضاءة ولوحات إرشادية متطورة وأجهزة حاسب ناطقة ترشد الزائر عما

يـــريد وتزوده بالمعلومات عن المتحف وما يحتويه من آثار. وكان لكل ذلك أثره في زيادة عدد رواد غالـــب تلـــك المـــتاحف وإشـــادتهم بما فيها من وسائل وتقنيات حديثة ساعدتهم على حُسن الاستمتاع بالزيارة.

ومـــع كـــل هـــذا النجاح الملفت نجد بعض قوى الجهل والتدمير التي تريد أن تعبث بأرزاقنا وتضر اقتصادنا قد تحركت هنا وهناك وسفكت الدماء في الأقصر وشرم الشيخ وطابا وأخيراً في دهب وقرب رفح، وهذا الترويع والإرهاب وقتل الأبرياء ليس من الإسلام والعروبة في شئ. وأنا أعـــتقد أنـــنا قـــادرون على مواجهة تلك القلة المُضَلِلة والقضاء عليها للحفاظ على ما حققناه من منجزات في عالم السياحة وحماية لاقتصادنا وسمعتنا السياحية. وهذا أراه سهل وميسور لو وقفنا جميعاً وقفة رجل واحد.

إن النهضة السياحية الشاملة في جميع أنحاء مصر تحتاج إلى أن نعي جميعاً دور كل منا في المحافظـــة علـــيها وحمايتها، وألا نقف موقفاً سلبياً تجاه ما يدور حولنا. فإن لم نكن قادرين على المشاركة في النهضة، فإننا وبلا شك قادرين على المشاركة في الحفاظ عليها.

*** *** ***



الفصل الخامس

قوائم المصطلحات

الفصل الخامس

قوائم المصطلحات

١ - مصطلحات طبية

Medical Terms

***   ***

English	Arabic
abdomen	بطن
acne	حب الشباب
active principle	عنصر فعال
ambulance	سيارة إسعاف
angina	ذبحة صدرية
anorexia nervosa	فقد الشهية العصبي
anti-emetic	مضاد للقئ
anti-flatulent	مضاد للنفاخ
anti-pyretic	خافض للحرارة
anti-tussive	مضاد للسعال
arthritis	التهاب مفصلي
astringent	قابض – مانع أفرازات
auto-immunity	مناعة ذاتية
bird flu	أنفلونزا الطيور
blood corpuscles	كريات دموية
blood vessels	أوعية دموية
brine = saline solution	محلول ملح
bronchodilator	موسع شعب هوائية
carcinogenic	مسبب للسرطان
cardiac arrythmias	عدم انتظام ضربات القلب

English	Arabic
abdomenal pain	ألم بالبطن
active ingredient	عنصر فعال
alopecia	صلع
analgesic	مسكن للآلام
anorexia	فقد الشهية للطعام
anthrax	مرض الجمرة الخبيثة
anti-epileptic	مضاد للصرع
anti-phlogistic	مضاد للالتهابات
anti-spasmodic	مضاد للتقلصات
arthritis	التهاب مفصلي
bronchial asthma	ربو
atopic	مريض بفرط الحساسية
benign tumor	ورم حميد
bad cold	نزلة برد شديدة
bed-sores	قرح الفراش
bradycardia	بطء دقات القلب
bronchitis	نزلة شعبية
bulimia	فرط الشهية للطعام
carcinoma	ورم سرطاني
catalepsis	إغماء تخشبي
cataract	مياه بيضاء (في العين)

English	Arabic
constipation	إمساك
coronary artery	شريان تاجي
defecation	تبرز
denture	طقم أسنان صناعي
debility	هزال
diaphragm	الحجاب الحاجز
disease outbreak	تفشي المرض
dissection	تشريح
dyspepsia	عسر هضم
eclampsia	تشنج أثناء الحمل
emaciation	استسقاء
embryonic	جنيني
emollient	مادة لترطيب الجلد
endoscopy	فحص بالمنظار
enteric	معوي
epilepsy	صرع
excitatory	منبه
kidney stone	حصوة الكلى
flar	تهيج نسيجي
gastritis	التهاب المعدة
gout	النقرس – داء المفاصل
hepatic disease	مرض في الكبد
hypnotic	دواء منوم
insomnia	أرق
intra-ocular	عن طريق العين
infection	عدوى
ischaemia	نقص وصول الدم لعضو
lameness	عرج
lithiasis	حصيات الكلى
malnutrition	سوء تغذية
measles	مرض الحصبة
cervical	مختص بالعنق
contraception	منع الحمل
cystitis	التهاب المثانة
dementia	خبل – عته – جنون
depilation	إزالة الشعر من منطقة محددة بالجسم لإجراء عملية جراحية
diarrhea	إسهال
disorder	اضطراب – خلل
diuretic	مدر للبول
dystrophy	سوء التغذية
ectomise	يستأصل
embryogenesis	تكوين الجنين
emetic cough	سعال مصاحب لقيء
encephalitis	التهاب المخ
enema	حقنة شرجية
emergency case	حالة طارئة
esophagitis	التهاب المرئ
expectorant	دواء طارد للبلغم
first aid	إسعافات أولية
gastric lavage	غسيل المعدة
gingivitis	التهاب اللثة
gut lumen	تجويف الجهاز الهضمي
hernia	فتق
urinary incontinence	تبول لاإرادي
intra-nasal	عن طريق الأنف
inguinal hernia	فتق اربي
lacto-vegeterian	شخص نباتي لكنه يشرب اللبن
lens opacification	عتامة العدسات
lozenges	أقراص استحلاب
manic depression	اكتئاب جنوني

menses	حيض – طمث	migraine	صداع نصفي
motor system	الجهاز الحركي	mucus membrane	غشاء مخاطي
myocytes	خلايا عضلية	nasal discharge	إفرازات أنفية
neuroleptic	مهدئ للأعصاب	obesity	سمنة
oral	فمي – عن طريق الفم	oozing	تقيح وارتشاح الجلد
otitis	التهاب الأذن	ovo-vegetarian	شخص نباتي ولكن يأكل البيض
pediatric	مختص بطب الأطفال		
piles	بواسير	pernicious disease	مرض خبيث
placebo	دواء زائف (إرضاء للمريض)	plaque	بقة جرثومية
plastic surgery	جراحة تجميل	platelets	صفائح دموية
pneumonia	التهاب رئوي	potent	قوي المفعول
process	زائدة (لحمية أو عظمية)	proctitis	التهاب المستقيم
prophylaxis	وقاية	psoriasis	مرض الصدفية
pseudocyesis	حمل كاذب	pulmonary embolism	انسداد رئوي
pyrogenic	مسبب للحمى	relapse	عودة المرض – انتكاس
resection = ectomy	استئصال	retrogression	ضمور
rhinitis	التهاب الأنف	scaling	تقشر الجلد
sea sickness	دوار البحر	senility	شيخوخة
sepsis	تعفن الدم	sexual frigidity	فتور جنسي
sinusitis	التهاب الجيوب الأنفية	skin rash	طفح جلدي
spastic colon	قولون عصبي	spondylitis	التهاب فقاري
spure	إسهال المناطق الحارة	steatosis	ضيق شريان أو صمام
stroke	سكتة دماغية	suppositories	تحاميل – لبوس
systemic effects	آثار مرضية تعم الجسم كله	tampon	ضمادة للنزيف
		tapeworm	ديدان شريطية
tendinitis	التهاب الأوتار	tooth decay	تسوس الأسنان
ulcer	قرحة	umbilical cord	الحبل السري
varices	دوالي	vegetarian	شخص نباتي
vernal conjunctivitis	رمد ربيعي	xerosis	جفاف الجلد

*** *** ***

٢– مصطلحات فنية وهندسية
Technical and Engineering Terms

***   ***   ***

abrasion كشط – حك – سحج
amorphous غير واضح المعالم
arc resistance مقاومة التقوس
amplifier مضخم – مكبر
anode القطب الموجب (في بطارية)
blade شفرة – نصل
address موقع تخزين (في الحاسب)
coefficient of friction معامل الاحتكاك
composite مركب – تركيبة
capacitor - condenser مكثف
caudal surface السطح السفلي
coil ملف
concentric with متحد المركز مع ..
convoluted ملتو
covalent bond رابطة تساهمية
dashboard لوحة عدادات السيارة
deployment تشعب – انتشار
device جهاز – أداة
form - mold قالب
diode صمام ثنائي
escalator سلم آلي – سلم متحرك
secondary road طريق فرعي
filament خيط – سلك – خيط رفيع
flanked with مطوق بـــ ..
flow and ebb المد والجزر

abrasion resistance مقاومة الخدش
anneal يحمي – يقوي – يصلب
cement أسمنت
alternating current تيار متردد
autoclave جهاز تعقيم
bleaching agent مادة تبييض ملابس
buffer ذاكرة انتقالية (حاسب آلي)
coefficient of thermal expansion معامل التمدد الحراري
compressive strength قوة الضغط
cathode القطب السالب (في بطارية)
caustic agent مادة كاوية
concave مقعر
convex محدب
coordinates إحداثيات
crane رافعة – ونش
decoding فك الشفرة
depot مخزن – مستودع ذخيرة
diagonal قطري – مائل
diffraction انكسار
direct current تيار مستمر
exothermic طارد للحرارة
felt لباد
flange حافة بارزة – فلانشة
flash point نقطة التوهج
fossils حفريات

hagroscopic	ماص للرطوبة
hub	محور المروحة
inertia	قصور ذاتي
inforced plastic	بلاستيك مقوى
isometric	مجسم
kinetic	حركي – ناشط
kinetic energy	طاقة حركية
latent heat	حرارة كامنة
lighthouse	منارة سفن
lyophilized	مجفف بالتجميد
module	نموذج
noble metal	معدن نفيس
odometer	عداد المسافات
ore	معدن خام
pavement	رصف الطرق – رصيف
pour point	نقطة الانسكاب
prism	منشور ثلاثي
pyrolysis	تحلل بالحرارة
ramified	متشعب
recess	فتحة – فجوة – تجويف
redox reaction	تفاعلات الأكسدة والاختزال
remote sensing	استشعار عن بُعد
resilient	مرن
rheostat	مقاومة متغيرة
shaft	قائم عمودي
shallow	مسطح – ضحل
sill	منصة – عتبة
software	برنامج كمبيوتر
solute	مادة مذابة
specimen – sample	عينة
helical – spiral	حلزوني
inert gas	غاز خامل
reinforced concrete	خرسانة مسلحة
inlet	منفذ للدخول – مدخل – فتحة
kindling temperature	درجة حرارة الاشتعال
laptop	حاسب محمول
lateral end	طرف جانبي
locomotive	قاطرة بخارية
milling	تفريز
moment	عزم
node	عقدة – نقطة التقاء
offset	إزاحة عمودية
outlet	منفذ خروج
pneumatic machine	ماكينة تعمل بالهواء المضغوط
pulverization	طحن – سحق
quenching	تبريد سريع
reagent	مادة كاشفة
rectifier	مقوم التيار
refractory metals	معادن مقاومة للحرارة
repellent	مادة طاردة للحشرات
resolution	حل – تحليل
right angle	زاوية قائمة
lean mixture	خليط قليل المكونات
shuttle	مكوك
slippy	زلق (طريق أو ممر)
solar still	وحدة تقطير شمسية
sonolysis	تحلل بالموجات الصوتية
spherical	كروي

spool – reel	بكرة	stratified	مقسم إلى طبقات
stray current	تيار شارد	stroke	شوط (ميكانيكا)
sump	مجرى فرعي – بالوعة	swirling action	حركة دوامية
tear gas	غاز مسيل للدموع	telemetry	قياس عن بُعد
three dimensional	ثلاثي الأبعاد	tomography	تصوير شعاعي طبقي
tornado	إعصار	circular	حلقي
triangle	مثلث	translucent	مادة شبه شفافة
trapezoidal	شكل شبه منحرف	tunnel	نفق
vanes	ريش المروحة	velocity	سرعة
vibration	اهتزاز	viscosity	لزوجة
vitreous	زجاجي	vortex	دوامة
wedge	وتد	wellbore	جوف البئر
white water	ماء جيري	windbreaks	مصدات رياح

***   ***   ***

٣- مصطلحات زراعية
Agricultural Terms

*** *** ***

English	العربية	English	العربية
fertilizer	سماد	organic fertilizer	سماد عضوي
animal manure	روث الحيوانات	plant nutrient	مادة مغذية للنبات
bacteria	بكتريا	aeration	تهوية
moisture	رطوبة	soil	تربة
good drainage	تصريف جيد	dairy farm	مزرعة ألبان
stables	اسطبلات (خيول)	poultry farms	مزارع دواجن
fall season	فصل الخريف	spring	الربيع
growing season	موسم النمو (لنبات)	rotted manure	سماد مخزن
fresh manure	سماد جديد	to feed plants	يغذي النبات
mixed	مخلوط	planting soil	تربة الزراعة
nitrogen fertilizer	سماد النتروجين	sludge	وحل
phosphate	فوسفات	phosphor	فسفور
wood ashes	رماد الخشب المحترق	potash	بوتاس
main source	مصدر رئيسي	organic potassium	بوتاسيوم عضوي
stock	يخزن	weed	عشب ضار
weed control	السيطرة على العشب الضار	cultivation	حرث
		hoe	معزقة – يعزق
shovel	مجرفة – جاروف	rake	أداة التقاط الأعشاب
straw	قش – تبن	grass	حشائش
clippings	قصاصات	leaves	أوراق (النبات)
farm insects	حشرات (دود) الحقول	black plastic sheeting	التغليف بالبلاستيك الأسود
flower garden	حديقة زهور		
birdhouse	بيت الطائر	birth bath	مكان للفقس
quart	ربع جالون	gallon	جالون
hatch	بويب – فتحة صغيرة	experiment	يجرب
irrigate	يروي – يسقي الزرع	irrigation	ري

water canal	قناة ماء (للري)	stream	ترعة
river	نهر	water well	بئر ماء
waterwheel	ساقية – ناعورة	truck	شاحنة – عربة نقل
good crop	محصول وافر	water level	مستوى الماء
weather conditions	أحوال الطقس	grow	ينمو
large production	إنتاج كبير	tropical area	منطقة استوائية /مدارية
thrive	يثمر	compost	سماد
okra	بامية	cucumber	خيار
fertile soil	تربة خصبة	well-drained	جيد التصريف
warm weather	طقس دافئ	seeds	بذور
row	صف (من النباتات)	sow	ينثر البذور
ripen	ينضج	thin the plant	يخف نبات (يقلل العدد)
desertification	التصحر	fallow land	أرض بور

*** *** ***

٤- مصطلحات سياسية

Political Terms

** ** **

Arms Control and Disarmament Agency

الوكالة الدولية للسيطرة على التسلح ونزع السلاح

International Fund for Agriculture Development

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Kuwait Fund for Arab Economic Development

الصندوق الكويتي لتنمية الاقتصاد العربي

Organization for Europe Economic Co-operation (OEEC)

منظمة التعاون الاقتصادي الأوروبي

Organization of Arab Petroleum Exporting Countries (OAPEC)

منظمة الدول العربية المصدرة للبترول

Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)

منظمة الدول المصدرة للبترول

The Central Agency for Mobilization and Statistics

الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء

The Central Agency for Organization and Administration

الجهاز المركزي للتنظيم والإدارة

The International Committee of the Red Cross

هيئة الصليب الأحمر الدولية

UN Disaster Relief Coordinator (DRC)

منسق الأمم المتحدة لمنكوبي الكوارث

UN Fund for Population Activities (UNFPA)

صندوق الأمم المتحدة للأنشطة السكانية

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)

World Intellectual Property Organization (WIPO)

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

World Meteorological Organization (WMO)

المنظمة العالمية للأرصاد الجوية

discriminatory procedure	إجراء ينطوي على التمييز
drastic measures	إجراءات صارمة
information department	إدارة المعلومات – مكتب الإعلام
occupied land	أرض محتلة – أرض خاضعة للاحتلال
The Middle East Crisis	أزمة الشرق الأوسط – مشكلة الشرق الأوسط
diplomatic crisis	أزمة دبلوماسية (بين بلدين أو أكثر)
prolonged political crisis	أزمة سياسية طويلة
abuse of power / office	إساءة استخدام السلطة / المنصب
abuse of right	إساءة استخدام حق مكتسب أو حق طبيعي
abuse of discretion	إساءة التصرف – سوء التصرف
unconfirmed rumors	إشاعات غير مؤكدة
international supervision	إشراف دولي – رقابة دولية
strikes and walks	إضرابات ومسيرات
the parties of the dispute	أطراف النزاع
members of the diplomatic corps	أعضاء السلك الدبلوماسي
declaration of war	إعلان حالة الحرب
a state of war was announced in the state	أعلنت حالة حرب في الدولة
illegal actions of violence	أعمال العنف الغير مشروعة
subversive activities	أعمال تخريب
overwhelming majority	أغلبية ساحقة
thin majority	أغلبية ضئيلة
absolute majority	أغلبية مطلقة – أغلبية كاسحة
absolute majority	أغلبية مطلقة (في انتخابات)
removal from office	إقالة من وظيفة أو منصب
massive turnout	إقبال شديد (على الإدلاء بالأصوات مثلاً)
poor turnout	إقبال ضعيف (على الإدلاء بالأصوات)
abrogation of treaties	إلغاء المعاهدات
aspirations of the masses	آمال الجماهير
secretary general	أمين عام

major strategic importance	أهمية استراتيجية كبرى
absolute priority	أولوية مطلقة
ruling coalition	ائتلاف حاكم (مكون من عدة احزاب)
Universal Postal Union	اتحاد البريد العالمي
Industrial Workers of the World (IWW)	اتحاد عمال الصناعة في العالم
long-range agreement	اتفاق طويل الأجل
the parties of the dispute came into terms	اتفق أطراف النزاع
preparatory meeting	اجتماع تحضيري
a roundtable meeting	اجتماع حول المائدة المستديرة
emergency cabinet meeting	اجتماع طارئ لمجلس الوزراء
summit conference	اجتماع قمة (بين رؤساء الدول)
observance of the treaty	احترام المعاهدة
exploration of public opinion	استطلاع الرأي العام
public opinion poll	استطلاع للرأي العام
popular referendum	استفتاء شعبي – استفتاء عام
red-carpet reception	استقبال رسمي – استقبال دبلوماسي
stability of international relations	استقرار العلاقات الدولية
official recognition	اعتراف رسمي
inauguration of parliament	افتتاح البرلمان
minor parties	الأحزاب الصغرى
major parties	الأحزاب الكبرى (الرئيسية)
military alliances (pacts)	الأحلاف العسكرية
government departments	الإدارات الحكومية
top secrets of the nation	الأسرار العليا للدولة
fiscal immunity	الإعفاء من الرسوم والضرائب
illegitimate actions	الأعمال غير المشروعة
great majority	الأغلبية العظمى
national aspirations and aims	الأماني والأهداف الوطنية
political trends	الاتجاهات السياسية – التيارات السياسية
European Union – EU	الاتحاد الأوروبي
Caribbean Free Trade Association	الاتحاد الكاريبي للتجارة الحرة

friction between nations	الاحتكاك بين الشعوب
foreign occupation	الاحتلال الأجنبي
presidential elections	الاستفتاء على رئيس الجمهورية
recognition of independence	الاعتراف بالاستقلال
recognition of a government	الاعتراف بالحكومة
recognition of a nation	الاعتراف بدولة
parliament	البرلمان – مجلس الشعب – مجلس الأمة
Islamic Development Bank	البنك الإسلامي للتنمية
International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
military intervention	التدخل العسكري
international commitments	التزامات دولية – التعهدات الدولية
international co-operation	التعاون الدولي
peaceful co-existence	التعايش السلمي (بين الدول)
diplomatic instructions	التعليمات الدبلوماسية
policy of negotiation on an equal basis	التفاوض على أساس المساواة
political tactics	التكتيك (النهج) السياسي
racial discrimination	التمييز العنصري (العرقي)
Arab league	الجامعة العربية
home front	الجبهة الداخلية
The General Assembly of the UN	الجمعية العامة للأمم المتحدة
The Central Auditing Agency	الجهاز المركزي للمحاسبات
cold war	الحرب الباردة (بين الدولتين العظميين حتى بداية التسعينيات)
war against terrorism	الحرب ضد الإرهاب
the national movement	الحركة الوطنية
The National Democratic Party	الحزب الوطني الديمقراطي
economic blockade	الحصار الاقتصادي – الحظر الاقتصادي
the American Administration	الحكومة الأمريكية
foreign diplomats	الدبلوماسيين الأجانب – البعثات الدبلوماسية في بلد ما
imperialistic intrigues	الدسائس الاستعمارية
the political circles	الدوائر السياسية

informed circles	الدوائر المطلعة – المصادر العليمة
man in the street	الرجل العادي – المواطن العادي – رجل الشارع
international peace	السلام العالمي
administrative authorities	السلطات الإدارية
legislative authority	السلطة التشريعية
executive authority	السلطة التنفيذية
foreign policy	السياسة الخارجية
imperialistic domination	السيطرة الاستعمارية
Near East	الشرق الأدنى
Far East	الشرق الأقصى
Middle East	الشرق الأوسط
communism	الشيوعية
UN Special Fund (UNSF)	الصندوق الخاص للأمم المتحدة
the third world	العالم الثالث
social justice	العدالة الاجتماعية
diplomatic custom	العرف الدبلوماسي
bilateral relations	العلاقات المتبادلة (بين بلدين)
to work for the common good	العمل من أجل الصالح العام
international law	القانون الدولي
martial law	القانون العرفي – الأحكام العرفية
presidential palace	القصر الجمهوري
fundamental problems	القضايا (المشكلات) الأساسية
The Palestinian Issue	القضية الفلسطينية
big powers	القوى العظمى – الدول العظمى
yearbook of human rights	الكتاب السنوي لحقوق الإنسان
local committees	اللجان المحلية
American Zionist Council	المجلس الأمريكي الصهيوني
the holocaust	المحرقة – الإبادة الشاملة
prime minister designate	المرشح لرئاسة الحكومة
cabinet collective responsibility	المسئولية الجماعية للحكومة
mutual problems	المسائل المشتركة

conflicting interests	المصالح المتضاربة
common interests	المصالح المشتركة
public interest	المصلحة العامة
anti-war demonstrations	المظاهرات الرافضة للحرب
policy making body	المكتب السياسي – الهيئة السياسية
high commissioner	المندوب السامي
political situation	الموقف السياسي
territorial waters	المياه الإقليمية
federal budget	الميزانية الاتحادية
official journal of the conference	النشرة الرسمية للمؤتمر
national anthem	النشيد الوطني (الملكي أو الجمهوري لدولة ما)
ruling regimen	النظام الحاكم
government bodies	الهيئات الحكومية
a party's parliamentary body	الهيئة البرلمانية لحزب
fair means	الوسائل المشروعة
the present situation	الوضع الراهن – الموقف الحالي
International Atomic Energy Agency	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
constitutional oath	اليمين الدستورية
premature elections – snap elections	انتخابات مبكرة
expiration of a treaty	انتهاء المعاهدة – انتهاء مدة المعاهدة
abuse of international law	انتهاك القانون الدولي
abortive coup	انقلاب فاشل
cabinet collapse	انهيار وزاري
deep concern	اهتمام شديد (بقضية ما أو خبر)
a telegram of thanks	برقية شكر
UN Environmental Program (UNEP)	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
UN Development Program (UNDP)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية
World Food Program (WFP)	برنامج الغذاء العالمي
party program (manifesto)	برنامج حزب
extraordinary mission	بعثة استثنائية
beyond all question	بلا شك – لا شك فيه

government policy statement	بيان الحكومة
official statement	بيان رسمي
joint statement	بيان مشترك
exchange diplomatic representatives	تتبادل الدولتان التمثيل الدبلوماسي
under implementation	تحت التنفيذ – جاري تنفيذه
under the auspices of	تحت رعاية ... ...
under the auspices of the United Nations	تحت رعاية الأمم المتحدة
government intervention	تدخل حكومي
naked intervention	تدخل سافر – تدخل وقح
intervention in the domestic affairs	تدخل في الشئون الداخلية
influx of refugees	تدفق اللاجئين
deterioration	تدهور – فساد
deterioration of the world situation	تدهور الوضع الدولي
logistic aids	تسهيلات تقدمها دولة لأخرى لنقل وإيواء الجنود أثناء حرب ما
post-war settlement	تسوية الأوضاع في فترة ما بعد الحرب
settlement of differences	تسوية الخلافات
mutual co-operation	تعاون مشترك – تعاون متبادل بين بلدين
full-scale mobilization	تعبئة عامة
revision of a treaty	تعديل معاهدة – مراجعة بنود معاهدة
cabinet reshuffle	تعديل وزاري
major cabinet reshuffle	تعديل وزاري كبير
minor cabinet reshuffle	تعديل وزاري محدود
mutual understanding	تفاهم مشترك
nuclear test explosions	تفجيرات التجارب النووية
the UN authorization	تفويض من الأمم المتحدة
self determination	تقرير المصير
was accepted	تمت الموافقة عليه – تم قبوله
rebellion	تمرد – عصيان
smuggling of arms	تهريب الأسلحة
balance of powers	توازن القوى
extension of international participation	توسيع المساهمة الدولية

come into terms	توصل إلى اتفاق
revolution	ثورة
an uprising against imperialism	ثورة ضد الاستعمار
armed revolt	ثورة مسلحة
League of Arab Nations	جامعة الدول العربية
opposing front	جبهة معارضة
World Food Council	جلس الغذاء العالمي
green peace group	جماعة السلام الأخضر
stop the war coalition	جماعة وقف الحروب
The Red Crescent	جمعية الهلال الأحمر الدولية
republic – republican	جمهورية – نظام جمهوري
acquired nationality	جنسية مكتسبة
The General Investigation Department	جهاز المخابرات العامة
sudden state of tension	حالة من التوتر المفاجئ
International Solidarity Movement (ISM)	حركة التضامن العالمي
The Non-alignment Movement (NAM)	حركة عدم الانحياز
freedom of expression /worship /thought	حرية التعبير/ العبادة/الفكر
right of political asylum	حق اللجوء السياسي
right of self determination	حق تقرير المصير
absolute right	حق مطلق – حق كامل
human rights	حقوق الإنسان
full political rights	حقوق سياسية كاملة
civil rights	حقوق مدنية
most vital fact	حقيقة هامة جداً
absolute government	حكومة مطلقة – حكومة مستبدة
democratically elected government	حكومة منتخبة بأسلوب ديمقراطي
Southeast Asian Treaty Organization (SEATO)	حلف جنوب شرق آسيا
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	حلف شمال الأطلنطي
liberal government	حومة ليبرالية (تحررية الفكر)
non-alignment – positive neutrality	حياد إيجابي – عدم الانحياز
a flagrant violation of the international law	خرق صريح للقانون الدولي

presidential address	خطاب رئيس الجمهورية
five-year plan	خطة خمسية (لمدة خمس سنوات)
danger to public order	خطر على النظام العام
seizure of aircraft	خطف الطائرات
shuttle diplomacy	دبلوماسية المكوك
pre-feasibility studies	دراسات جدوى مبدئية
examination of proposals	دراسة الاقتراحات
parliamentary sessions	دورات مجلس النواب – دورات انعقاد البرلمان
extraordinary session	دورة استثنائية
sovereign state	دولة ذات سيادة – دولة مستقلة وحرة
of vital interest	ذو أهمية حيوية
President	رئيس الجمهورية
Chief of Protocol	رئيس المراسم
Prime Minister	رئيس الوزراء
Interim President	رئيس مؤقت للجمهورية
evasive reply	رد للتملص فقط – إجابة مبهمة
coup leader	زعيم الانقلاب
charismatic leader	زعيم محبوب من الجماهير
state visit	زيارة رسمية – زيارة دولة
nuclear armament race	سباق التسلح النووي
political prisoners	سجناء (معتقلين) سياسيين
absolute power	سلطة مستبدة – سلطة مطلقة
policy of compromise	سياسة الحلول الوسط
policy of fair distribution	سياسة العدالة في التوزيع
policy of good neighborly relations	سياسة حسن الجوار
internal affairs	شئون داخلية
clauses of the agreement	شروط (بنود) الاتفاقية
growing popularity	شعبية متزايدة
His / her Royal Highness	صاحب/ صاحبة السمو الملكي
OPEC Fund for International Development	صندوق أوبك للتنمية الدولية
UN Children's Fund (UNICEF)	صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة

The International Monetary Fund (IMF)	صندوق النقد الدولي
invalid vote	صوت باطل (في الانتخابات والاستفتاءات)
valid vote	صوت صحيح (في الانتخابات والاستفتاءات)
within the scope of a certain treaty	ضمن نطاق معاهدة معينة
expel the ambassador	طرد السفير (بسبب الحرب أو توتر العلاقات)
force majeure	ظروف قهرية – قوة قاهرة – ظروف خارجة عن الإرادة
unprovoked aggression	عدوان غير مبرر – عدوان بلا سبب
general amnesty	عفو عام – صفح عام (يصدره ملك أو رئيس)
economic sanctions	عقوبات اقتصادية
diplomatic relations	علاقات دبلوماسية
cordial relations	علاقات ودية
at ambassadorial level	على مستوى السفراء
agents of imperialism	عملاء الاستعمار
decision making process	عملية صنع (اتخاذ) القرار
doyen of the diplomatic corps	عميد السلك الدبلوماسي
International Chamber of Commerce	غرفة التجارة الدولية
unqualified for the elections	غير مؤهل للانتخاب
cooling in relations between the two countries	فتور العلاقات بين بلدين
divide and rule	فرق تسد (مبدأ استعماري)
the diplomatic clock ran out of time	فشلت الجهود السياسية
political scandal	فضيحة سياسية
anarchy	فوضى – فقدان الحكومة – فراغ السلطة – عدم وجود مسئولين في بلد ما
assembly hall	قاعة الاجتماعات
emergency law	قانون الطوارئ
international public law	قانون دولي عام
decision	قرار
republican decree	قرار جمهوري
binding decision	قرار مُلزم
decisive decisions	قرارات حاسمة
urgent problem	قضية عاجلة – مشكلة ملحة
the diplomatic relations were severed	قُطعت العلاقات الدبلوماسية

Central Security Force	قوات الأمن المركزي
UN Peacekeeping Forces	قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة
foreign military bases	قواعد عسكرية أجنبية
under negotiation	قيد المفاوضة – جاري التفاوض عليها
top officials of the state	كبار المسئولين بالدولة
armistice commission	لجنة الهدنة
preparatory committee	لجنة تحضيرية
fact finding committee	لجنة تحقيق وتقصي الحقائق
Commission on Human Rights	لجنة حقوق الإنسان
Disarmament Committee (DC)	لجنة نزع السلاح
non-governmental organizations	مؤسسات غير حكومية
a roundtable discussion	مباحثات المائدة المستديرة
an official spokesman	متحدث رسمي (باسم الدولة أو الوزارة مثلاً)
supreme body	مجلس أعلى
Gulf Co-operation Council (GCC)	مجلس التعاون الخليجي
State Council	مجلس الدولة
World Peace Council (WPC)	مجلس السلام العالمي
The Legislative Council	مجلس الشورى
House of the Senates = The Senate	مجلس الشيوخ (أمريكا)
The House of Commons	مجلس العموم (بريطانيا)
House of Lords	مجلس اللوردات (بريطانيا)
board of governors	مجلس المحافظين – مجلس الحكام
House of Representatives	مجلس النواب
mini-cabinet	مجلس الوزراء المصغر
talks in the lobbies	محادثات غير رسمية
behind the scene talks	محادثات من وراء الستار
coup attempt	محاولة انقلاب
detailed record	محضر تفصيلي – سجل مفصل
The International Court of Justice (I C J)	محكمة العدل الدولية
political analyst	محلل سياسي
strongly-worded note of protest	مذكرة احتجاج شديدة اللهجة

international observer	مراقب دولي
candidate for the elections	مرشح في الانتخابات
question of time	مسألة وقت (قضية تحل بمرور الزمن)
presidential advisor	مستشار رئيس الجمهورية
level of representation	مستوى التمثيل الدبلوماسي (سفراء – قناصل .. ..)
consultation for the formation of a cabinet	مشاورات تشكيل حكومة
self-help projects	مشروعات بالجهود الذاتية
political/ official source	مصدر سياسي – مصدر مسئول
demonstrations	مظاهرات
crisis management	معالجة الأزمات
independence treaty	معاهدة استقلال
treaty of close alliance	معاهدة تحالف وثيق
treaty of assistance	معاهدة عون ومساعدة
negotiations	مفاوضات – مباحثات
preliminary negotiations	مفاوضات تمهيدية
key of the situation	مفتاح الموقف – حل المشكلة
legation	مفوضية – انتداب – بعثة
Federal Bureau of Investigation (FBI)	مكتب التحقيقات الفيدرالي
private ownership	ملكية خاصة
public ownership	ملكية عامة
government representatives	مُمثلو الحكومة
parliamentary debate	مناقشة برلمانية
delegate observer	مندوب مراقب
forbidden zone	منطقة محرمة – منطقة محظورة
UN organizations	منظمات الأمم المتحدة
FAO - Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
Food and Agriculture Organization (FAO)	منظمة الأغذية والزراعة
World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية
Organization of American States (OAS)	منظمة الدول الأمريكية
World Health Organization (WHO)	منظمة الصحة العالمية
Amnesty International (AI)	منظمة العفو الدولية

English	العربية
International Labor Organization (ILO)	منظمة العمل الدولية
The International Labor Organization	منظمة العمل الدولية
Organization of Islamic Conference (OIC)	منظمة المؤتمر الإسلامي
Organization of African Unity (OAU)	منظمة الوحدة الأفريقية
Afro-Asian People's Solidarity	منظمة تضامن الشعوب الأفرو-أسيوية
Warsaw Treaty Organization (WTO)	منظمة حلف وارسو
express approval	موافقة صريحة
tacit consent	موافقة ضمنية
desperate situation	موقف حرج جداً – موقف خطير
The Charter of The United Nations	ميثاق الأمم المتحدة
vice-president	نائب رئيس الجمهورية
Deputy Prime Minister	نائب رئيس الوزراء
peace activist	ناشط في مجال السلام (الدعوة إلى السلام)
internal dispute	نزاع داخلي – نزاع محلي داخل الدولة أو في أحد أقاليمها
racial conflict	نزاع عنصري – صراع عرقي
imperialist tendency	نزعة استعمارية
ideological trend	نزعة عقائدية – ميل عقائدي
diplomatic activity	نشاط دبلوماسي – جهود دبلوماسية
one-party system	نظام الحزب الواحد (الحاكم)
dictatorship	نظام الحكم المطلق – الديكتاتورية
monarchy	نظام الحكم الملكي
decentralized system of government	نظام حكم لا مركزي
multi-party system	نظام متعدد الأحزاب
counterpart	نظير – مثيل
election campaign expenses	نفقات المعركة الانتخابية
order of the republic	نيشان الجمهورية
terrorist attacks	هجمات إرهابية
permanent advisory body	هيئة استشارية دائمة
State Information Service	هيئة الاستعلامات
authenticated document	وثيقة معتمدة
heirs of the throne	ورثة العرش

Ministry of Information	وزارة الإعلام
Ministry of Religious Endowments	وزارة الأوقاف
Ministry of Economy	وزارة الاقتصاد
Ministry of Commerce	وزارة التجارة
Ministry of Supplies	وزارة التموين
Ministry of Culture	وزارة الثقافة
Ministry of Treasury	وزارة الخزانة
Ministry of Agriculture	وزارة الزراعة
Ministry of Social Affairs	وزارة الشئون الاجتماعية
Ministry of Health and Population	وزارة الصحة والسكان
Ministry of Industry	وزارة الصناعة
Ministry of Justice	وزارة العدل
Ministry of Finance	وزارة المالية
Ministry of Communications	وزارة المواصلات
minister of education	وزير التعليم
minister of foreign affairs – interior minister	وزير الخارجية
minister of interior affairs – secretary of state	وزير الداخلية
minister of defense – secretary of defense	وزير الدفاع (الحربية)
minister without portfolio	وزير بلا وزارة (وزير دولة)
government-controlled media	وسائل إعلام تسيطر عليها الدولة
government-owned media	وسائل إعلام تملكها الدولة
dishonest means	وسائل غير شريفة
political delegation	وفد سياسي
under-secretary	وكيل الوزارة
crown prince	ولي العهد (في مملكة أو إمبراطورية)
form a cabinet	يؤلف الوزارة
enter into negotiations	يبدأ المفاوضات
to ratify a treaty	يبرم معاهدة
take necessary measures	يتخذ الإجراءات اللازمة
liquidate his political opponents	يتخلص من خصومه السياسيين (بالقتل)
conduct negotiations	يترأس المفاوضات

enjoy the privileges	يتمتع بالامتيازات
adhere to party policy	يتمسك بسياسة الحزب
step down	يتنحى (عن السلطة)
assume one's duties	يتولى أعباء منصبه
renew a pledge	يجدد العهد
to freeze the issue	يجمد القضية
protest against	يحتج على
to honor international commitments	يحترم الالتزامات الدولية
to respect the international law	يحترم القانون الدولي
to solve problems peacefully	يحل المشكلات بالطرق السلمية
breach the diplomatic norms	يخرق العرف الدبلوماسي
introduce new amendments on ..	يدخل تعديلات جديدة على ..
to enter into negotiations	يدخل في مفاوضات
enter into negotiations	يدخل في مفاوضات – يباشر مفاوضات
condemn – denounce	يدين – يرفض – يشجب
to refuse to elaborate	يرفض إعطاء توضيحات – يرفض توضيح أمر ما
decline comment	يرفض التعليق – يمتنع عن التعليق
furnish with documentation	يزود بالوثائق – يمد بالوثائق
rule out	يستبعد احتمال
recall an ambassador	يستدعي سفير
to review the guard of honor	يستعرض حرس الشرف
vote down	يصوت ضد (مشروع قانون – قرار ... ... الخ)
to lay the foundation stone	يضع حجر الأساس
to put the question to the vote	يطرح الموضوع للتصويت
ask asylum	يطلب حق اللجوء السياسي لدولة ما
amend laws	يعدل القوانين
to have an urgent press conference	يعقد مؤتمراً صحفياً عاجلاً
proclaim a state of emergency	يعلن حالة الطوارئ
declare oneself to be incompetent	يعلن عدم اختصاصه (بأمر معين)
impose a ruling regime by force	يفرض نظام الحكم بالقوة
be returned unopposed	يفوز بالتزكية

to survive a vote of confidence	يفوز بالثقة
accept to attend as observer	يقبل الحضور كمراقب
accept a nomination	يقبل ترشيح (لمنصب أو مقعد في مجلس)
accept an amendment	يقبل تعديل .. .. ..
accept a report	يقبل تقرير – يقبل ما جاء في تقرير
accept an invitation	يقبل دعوة – يلبي دعوة
accept a proposal	يقبل عرض (اقتراح)
accept the chairman's decision	يقبل قرار رئيس (المجلس – المنظمة)
accept an opinion	يقر رأياً أو فتوى
break off diplomatic relations	يقطع العلاقات الدبلوماسية
abstain from voting	يمتنع عن التصويت
to grant political asylum to	يمنح حق اللجوء لشخص
deviate from party policy	ينحرف عن سياسة الحزب
to accede to a treaty	ينضم إلى معاهدة
dispute the validity of … …	ينكر مشروعية … …
put the flag at half-mast	ينكس العلم (حداداً)
to face a big political problem	يواجه مشكلة سياسية كبرى
accept a resolution	يوافق على قرار
strengthen ties with … …	يوثق علاقته مع … …
to direct the talks to a dead end	يوجه المحادثات إلى طريق مسدود
underscore	يوضح أهمية – يؤكد – يضع خط تحت كلمة
independence day	يوم الاستقلال

*** *** ***

٥- مصطلحات الإعلام
Media Terms

*** *** ***

outside broadcast	إذاعة خارجية (من خارج مبنى الإذاعة)
spotlights	أضواء مسلطة (على شخص واحد على المسرح مثلاً)
nursery rhyme	أغاني وأناشيد للأطفال
ditty	أغنية قصيرة وبسيطة – قصيدة للغناء
cinema scope	أفلام سينمائية تعرض بنظام (سكوب)
screen test	اختبار مصور لقياس صلاحية ممثل على الشاشة
fade out	اختفاء تدريجي (للصوت أو الصورة في لقطة ما)
studio	استديو (مكان التصوير والتسجيل والإذاعة)
TV. commercials	الإعلانات التليفزيونية
woodwind instruments	الآلات النفخ الموسيقية الخشبية
leading lady	البطلة (في الفيلم أو العمل الفني)
crescendo of drama	التدرج في الأحداث تجاه ذروة القصة
tricks and special effects	الخدع والمؤثرات الخاصة
diminuendo of drama	الخفوت التدريجي للأحداث
main role – title role	الدور الرئيسي
main role	الدور الرئيسي (في فيلم أو مسرحية أو تمثيلية .. الخ)
music scale	السلم الموسيقي
silver screen	الشاشة الفضية (تسمية مجازية لشاشة السينما)
cast	مجموعة العاملين في إنتاج فيلم سينمائي أو أي عمل فني آخر
premiere screening	العرض الأول للفيلم أو العمل الفني
black comedy	الكوميديا السوداء
short wave (SW)	الموجة القصيرة (من موجات البث الإذاعي)
blending	انتقال سلس من لقطة تليفزيونية أو فيلمية إلى أخرى
mezzo forte	بنصف شدة (موسيقى)
montage	تركيب الصور السينمائية – المونتاج
picture details	تفاصيل الصورة

international award	جائزة عالمية
transmitter	جهاز إرسال
tile down	حركة الكاميرا إلى أسفل (تصوير سينمائي)
tile up	حركة الكاميرا إلى أعلى (تصوير سينمائي)
recital	حفلة موسيقية يحيها عازف واحد أو فرقة صغيرة
news flash	خبر عاجل (يُقطع الإرسال لإذاعته أو يذاع على شريط فوق الصورة)
stand-in	دوبلير (شخص يؤدي اللقطات الخطيرة بدلاً من النجم)
secondary role	دور ثانوي (يقوم به ممثل في فيلم أو عمل فني)
flashback	رجوع إلى مشهد سابق الفيلم
symphony	سيمفونية (لحن موسيقى طويل تعزفه الأوركسترا)
scenario – screenplay	سيناريو – النص السينمائي – مخطوطة العمل الفني
screen	شاشة السينما – يعرض فيلماً على شاشة السينما أو التليفزيون
monitor	شاشة يستخدمها المذيع أو المخرج لمتابعة الصورة
network	شبكة محطات إذاعية أو تليفزيونية – يعرض من خلال الشبكة
new look	شكل جديد – مظهر جديد (موضة شائعة بين الفنانين لتغيير ملامحهم)
columnist	صحفي مخصص له عمود يومي في صحيفة
newsmonger	صحفي يهتم بأخبار الفضائح
newspaper	صحيفة – جريدة
semi-official newspaper	صحيفة شبه رسمية
national newspaper	صحيفة قومية
afternoon newspaper	صحيفة مسائية
opposition newspaper	صحيفة معارضة
pro-government newspaper	صحيفة موالية للحكومة
tabloid	صحيفة نصفية (مقاس أوراقها يساوي نصف مقاس الصحيفة العادية)
daily newspaper	صحيفة تصدر يومياً
reverberation	صدى الصوت – ارتداد الصوت
soprano	صوت حاد – رجل أو امرأة يغني بصوت حاد في الأوبرا
high-pitched voice	صوت عال ورفيع وحاد
brightness	ضبط الإضاءة (درجة بياض الصورة)
contrast	ضبط الاستضاءة (التباين بين الأبيض والأسود)
gust-star	ضيف الشرف (في فيلم سينمائي أو غيره من الأعمال الفنية)

video clip	طريقة عرض للأغاني تعتمد على لقطات سريعة متتالية ومثيرة
wave length	طول الموجة (للإذاعة)
fade in	ظهور تدريجي (للصوت أو الصورة في لقطة ما)
musician	عازف أو مؤلف موسيقي
staccato	عزف متقطع النغمات
on air	على الهواء مباشرة
masterpiece	عمل فني رائع – أفضل أعمال فنان ما
picture elements	عناصر الصورة
camera control room	غرفة التحكم بالكاميرا
control room	غرفة المراقبة (في محطة إذاعية أو تليفزيونية)
military band	فرقة موسيقى عسكرية
orchestra	فرقة موسيقية كبيرة
brass band	فرقة موسيقية تستخدم آلات نحاسية
film/movie industry – cinematography	فن صناعة السينما
counterpoint	فن مزج الألحان – لحن مصاحب للحن آخر
thriller film	فيلم إثارة وبوليسية
educational film	فيلم تعليمي
murder-mystery drama	فيلم جريمة غامضة
action film	فيلم حركة (إثارة عن طريق الأحداث المتعددة المثيرة والسريعة)
propaganda film	فيلم دعائي
big-budget films	فيلم ذو ميزانية ضخمة
low budget film	فيلم ذو ميزانية منخفضة
feature film	فيلم روائي طويل
film- motion – movie – picture	فيلم سينمائي
silent film	فيلم صامت
gangster movie	فيلم عصابات
short film	فيلم قصير
saga film	فيلم مغامرات
first rate film	فيلم من الدرجة الأولى
second-rate film	فيلم من الدرجة الثانية
band leader – bandmaster – conductor	قائد الفرقة الموسيقية

string quartet	قطعة موسيقية يعزفها رباعي وتري (كمان)
scriptwriter	كاتب سيناريو
screen writer	كاتب سينمائي
supernumeraries	كومبارس – شخص يمثل دوراً ثانوياً في أي عمل فني
satirical comedy	كوميديا ساخرة
bright comedy	كوميديا مرحة
musical comedy	كوميديا موسيقية
aria – tune	لحن – نغمة – مقطوعة موسيقية
clip – scene – shot	لقطة
zoom out	لقطة بعيدة دون تحريك الكاميرا
panorama	لقطة تتحرك فيها الكاميرا من اليمين لليسار أو العكس
over the shoulder shot	لقطة تظهر رأس المتحدث فقط (فوق الكتف)
cinema frame	لقطة سينمائية
close-up	لقطة سينمائية عن قرب
long shot	لقطة طويلة (في فيم أو تمثيلية أو عمل فني)
extreme close up shot	لقطة قريبة جداً
zoom in	لقطة قريبة دون تحريك الكاميرا
medium shot	لقطة متوسطة
special effects	مؤثرات خاصة
sound effects	مؤثرات صوتية
light effects	مؤثرات ضوئية
music composer	مؤلف موسيقي
sonata	مؤلف موسيقي لآلة واحدة أو آلتين (بيانو وكمان)
broadcasting material	مادة إذاعية
mezzo	متوسط (في علم الأصوات والموسيقى)
chorus (v. n.)	مجموعة من المغنين – يغني جماعياً
accidents editor	محرر صفحة الحوادث
sports editor	محرر صفحة الرياضة
art editor	محرر صفحة الفن
broadcasting station	محطة إذاعة
film's running time	مدة عرض الفيلم
lightening director	مدير الإضاءة
floor manager	مدير التصوير

newscaster	مذيع النشرة الإخبارية
blending	مزج صوت (حوار وموسيقى)
extreme long shot	مشهد طويل جداً (في فيلم أو تمثيلية)
costume designer	مصمم الملابس
singer – songster	مطرب – مغني
songestress	مطربة – مغنية
music mode	مقام موسيقي
overture	مقدمة أو افتتاحية للأوبرا
nocturne	مقطوعة موسيقية حالمة تعزف على البيانو
gifted actor	ممثل موهوب
starlet	ممثلة ناشئة
film festival	مهرجان الأفلام – مهرجان سينمائي
Cairo Film Festival	مهرجان القاهرة السينمائي
Cannes Film Festival	مهرجان كان السينمائي
long wave (LW)	موجة طويلة (من موجات البث الإذاعي)
medium wave (MW)	موجة متوسطة (من موجات البث الإذاعي)
jazz	موسيقى الجاز (لون من ألوان الموسيقى الغربية)
rock and roll	موسيقى الروك (لون من ألوان الموسيقى الغربية)
chamber music	موسيقى الغرفة – موسيقى تعزفها فرقة صغيرة
background music	موسيقى تصويرية (لفيلم – مسلسل – مسرحية)
movie star	نجم سينمائي
co-star	نجم مشترك في بطولة عمل فني (مسرحية – فيلم – تمثيلية)
halftone	نصف النغمة الموسيقية
antenna – aerial	هوائي الاستقبال – إيريال
international news agencies	وكالات الأنباء العالمية
news agency	وكالة أنباء
The Middle East News Agency (MENA)	وكالة أنباء الشرق الأوسط
to halt a film	يتوقف عن عرض الفيلم
specify all locations	يحدد كل مواقع التصوير (في عمل فني)
film – lens – shoot	يصور الفيلم
shoot on-location	يصور مشهد خارجي
express an opinion	يعبر عن رأي (من خلال عمل فني أو غيره)

*** *** ***

٦- مصطلحات قانونية

Law Terms

*** ***

stringent security measures	إجراءات أمن مشددة
emergency measures	إجراءات استثنائية
unlicensed weapon possession	إحراز سلاح بدون ترخيص
essentials of a crime	أركان الجريمة
non-consumable things	أشياء غير قابلة للاستهلاك
consumable things	أشياء قابلة للاستهلاك
fatal injury	إصابة خطيرة – إصابة قاتلة
re-examination of the witness	إعادة مناقشة الشاهد
terrorist acts	أعمال إرهابية
riots – rioters	أعمال شغب – مثيري الشغب
juristic acts	أعمال قانونية – أعمال شرعية
premature release	إفراج قبل نهاية المدة
release for health reasons	إفراج لأسباب صحية
arrest warrant	أمر بالقبض على شخص
inspection warrant	أمر تفتيش
subversive activities	أنشطة مخربة – أنشطة هدامة
incomplete capacity	أهلية غير كاملة – غير كامل الأهلية
gross negligence	إهمال جسيم – خطأ فادح ناتج عن الإهمال
kidnapping – kidnapper	اختطاف – مختطف
suspicion	اشتباه – شك
rape – rapist	اغتصاب – مغتصِب
assassination – assassinate	اغتيال – يغتال
criminal procedures	الإجراءات الجنائية
death by hanging	الإعدام شنقاً
capacity of exercise	الأهلية
blackmail	التشهير – الابتزاز عن طريق خطابات التهديد

religious extremism /fundamentalism	التطرف الديني
charge – accusation	التهمة
solitary confinement	الحبس الانفرادي
death sentence	الحكم بالإعدام
prostitution	الدعارة – البغاء – المتاجرة بالشرف
death by stoning	الرجم – الإعدام رجماً
life imprisonment	السجن المؤبد
public notary	الشهر العقاري
tear gas	الغازات المسيلة للدموع
fine and confiscation	الغرامة والمصادرة
constitutional law	القانون الدستوري
international law	القانون الدولي
public law	القانون العام
poisoning	القتل بدس السم في طعام أو شراب أو غيره من الطرق
police dog	الكلب البوليسي
public money	المال العام
trial by jury	المحاكمة بنظام المحلفين
The Court of First Instance	المحكمة الابتدائية
The Court of Summary Justice	المحكمة الجزئية
Court Martial	المحكمة العسكرية
supreme court	المحكمة العليا
plaintiff	المدعي
pleading	المرافعة
contractual liability	المسئولية التعاقدية
criminal laboratory	المعمل الجنائي
notary	الموثق العام
public prosecutor general	النائب العام
null and void	باطل ولاغ
false report	بلاغ كاذب
item	بند – مادة – شرط (في عقد أو اتفاقية)
vice squad	بوليس الآداب

incitement	تحريض (على ارتكاب جريمة)
general prosecution examination	تحقيق النيابة العامة
preliminary investigation	تحقيق تمهيدي (أولي)
compensation for damage	تعويض عن الخسائر
underground/ clandestine organization	تنظيم سري
armed organization	تنظيم مسلح
malice in fact	توافر القصد الجنائي
unjust enrichment	ثراء عن طريق غير مشروع
crime – criminal	جريمة – مجرم
criminal investigation	جهاز المباحث العامة
lie detector	جهاز كشف الكذب
drunkenness	حالة سكر – ثمالة
arson	حريق متعمد للمباني – إحراق المباني عمداً
incorporeal right	حق معنوي
final judgement	حكم نهائي
reasons for the judgement	حيثيات الحكم
offender	خارج عن القانون – آثم
offence	خروج عن القانون
legal self-defense	دفاع شرعي عن النفس
infancy	طفولة – حداثة – صغر السن دون سن المسائلة
court president	رئيس المحكمة
legal precedence	سبق قانوني
prison	سجن – يسجن
heavily-guarded prison	سجن ذو حراسة مشددة
political prisoner	سجين سياسي
burglary – burglar	سرقة المنازل – لص منازل
guilty conduct	سلوك إجرامي – سلوك ينطوي على جرم
rule of law	سيادة القانون
private person	شخصية عادية (شركة أو مؤسسة خاصة)
public person	شخصية عامة (الدولة مثلاً أو أي من هيئاتها)
anti-riot police	شرطة مكافحة الشغب

accomplice	شريك في جريمة
witnesses for the prosecution	شهود الإثبات
witnesses for the defense	شهود النفي
beating to death	ضرب أفضى إلى موت
prostitute – whore – harlot	عاهرة – داعرة – بغي
negligence of law	عدم احترام القانون – تجاوز القانون بعدم تطبيقه
uncontrollable impulse	عدم التحكم في النفس – الاندفاع وراء النزوات
breach of duty	عدم القيام بالواجب
malice in law	عدم توافر سند قانوني
legal excuse	عذر شرعي – مبرر قانوني
bill of indictment	عريضة دعوى – قرار اتهام
general amnesty	عفو عام
criminal sanctions	عقوبات جنائية
punishment – penalty	عقوبة – جزاء
penal servitude	عقوبة الأشغال الشاقة
penal servitude for life	عقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة
capital punishment – death penalty	عقوبة الإعدام
unlawful act	عمل غير قانوني – عمل ضد القانون
disgraceful act	عمل فاضح
direct purpose	غرض مباشر
loss of memory	فقدان الذاكرة
law of criminal procedure	قانون الإجراءات الجنائية
penal code	قانون العقوبات
pleading law	قانون المرافعات
private law	قانون خاص (بهيئة – مهنة – مشروعات – شركات – .. .. الخ)
suicide	قتل النفس – انتحار
manslaughter	قتل خطأ – قتل بدون عمد
premeditated murder	قتل عمد مع سبق الإصرار والترصد
evidences	قرائن – أدلة – براهين
police station	قسم الشرطة
civil case	قضية مدنية

emergency laws	قوانين استثنائية
opening speech	كلمة الادعاء (خطاب الافتتاح) يلقيه وكيل النيابة
state security investigation	مباحث أمن الدولة
demonstrator – demonstrators	متظاهر – متظاهرون
to be charged in two scores	متهم بتهمتين – موجه إليه تهمتين
criminal	مجرم – جنائي – إجرامي
the jury	مجموعة المحلفين
body of laws	مجموعة قوانين
barrister	محام – وكيل أشغال قضائية
lower court	محكمة أول درجة
The Court of Appeal	محكمة الاستئناف
The Court of Cassation	محكمة النقض
security risk	مخاطرة أمنية
arsonist	مرتكب جريمة الحريق المتعمد
sources of law	مصادر القانون
prison department	مصلحة السجون
concentration camp	معسكر اعتقال
resistance to authorities	مقاومة السلطات
accept in principle	مقبول شكلاً – مقبول من حيث المبدأ
illicit gains	مكاسب غير مشروعة
circumstances of the accident	ملابسات وقوع الحادث
witness examination	مناقشة الشاهد
witness cross examination	مناقشة الشاهد (بواسطة الطرف الآخر)
bench	منصة القضاء
movable things	منقولات – أشياء منقولة
explosives – explosive materials	مواد متفجرة
guilty intention	نية إجرامية
fugitive	هارب من العدالة – طريد العدالة – آبق – هارب – لاجئ
defense council	هيئة الدفاع
obligations	واجبات – تعهدات – التزامات
event	واقعة – حدث – حادثة

prosecutor	وكيل النيابة
order that the hall be cleared	يأمر بإخلاء القاعة
harbor	يأوي – يتستر على (هاربين – أفراد تنظيم .. وغيرهم)
confirm the judgement	يؤيد الحكم
in full sanity	يتمتع بكامل قواه العقلية
be tried in absentia	يحاكم غيابياً
be referred to court	يحال إلى المحكمة
commute the punishment	يخفف العقوبة
suspect	يرتاب – يظن – الشخص المشتبه فيه
take fingerprints	يرفع البصمات
adjourn	يرفع الجلسة
sue someone	يرفع قضية ضد شخص ما
appeal	يستأنف الحكم
summon .. .. .. to the court	يستدعي .. .. .. إلى المحكمة
be summoned to the court	يُستدعى إلى المحكمة
invoke an article	يستشهد بمادة من مواد القانون
fall into police hands	يسقط في يد رجال الشرطة
extradite – extradition	يسلم مجرم – تسليم المجرمين (لدولة أخرى)
strengthen security	يشدد الحراسة (على سجين أو منطقة أو مكان)
refer to an article	يشير إلى مادة من مواد القانون
keep … under surveillance	يضع … (شخص أو مكان) تحت المراقبة
demand acquittal	يطالب بالبراءة
claim responsibility for … …	يعلن مسئوليته عن (حادث – جريمة)
reconsider the case	يعيد المحاكمة من جديد (لأي سبب من الأسباب)
be released on bail	يفرج عنه بكفالة (إفراج مؤقت لحين موعد المحاكمة)
disperse demonstrators peacefully	يفرق المتظاهرون بسلام
disperse demonstrations	يفرق المظاهرات
take the oath	يقسم اليمين (على أن يصدق في أقواله أمام المحكمة)
reveal – disclose - unearth	يكشف عن – يبدي للعيان – يظهر
forge a charge	يلفق تهمة – يختلق اتهام باطل ضد متهم
hear the case	ينظر القضية

repeal the judgement	ينقض الحكم
rush to the scene of the crime	يهرع لمكان الحادث
indict officially	يوجه اتهام رسمي
be placed under sequestration	يوضع تحت الحراسة
to defend the accused in front of the court	يدافع عن المتهم أمام المحكمة
to face the death penalty	يواجه عقوبة الإعدام
demand acquittal for a an accused	يطلب البراءة لمتهم
the case was heard for many years	نظرت القضية لسنوات عديدة
to be responsible for a crime	يكون مسئولاً عن جريمة
to commit a big crime	يرتكب جريمة كبرى
to be temporarily released	يفرج عنه مؤقتاً (لحين موعد المحاكمة)
active law principle	مبدأ قانوني معمول به
active rules and regulations	القواعد والإجراءات المعمول بها

*** *** ***

٧- مصطلحات تجارية واقتصادية
Economical & Commercial Terms

*** ***

provisional measures	إجراءات وقتية – إجراءات مؤقتة وليست دائمة
gross national product	إجمالي الناتج القومي
gross domestic product	إجمالي الناتج المحلي
gross capital employed	إجمالي رأس المال المستخدم والمستثمر
signatory	أحد الأطراف الموقعة على عقد – طرف في تعاقد – الموقّع
statistics	إحصاء – علم الإحصاء
dividends	أرباح الأوراق المالية
competitive prices	أسعار لا تقبل المنافسة
callable preferred stocks	أسهم ممتازة قابلة للاسترداد
notice of garnishment	إشعار حجز (على ممتلكات لسداد دين صاحبها)
wildcat strike	إضراب غير مشروع
parties of a contract	أطراف التعاقد
tax exemption	إعفاء ضريبي
exemption from taxes	إعفاء من الضرائب
dumping	إغراق الأسواق بالسلع
bankruptcy	إفلاس – فقر تام
hot money	أموال غير مشروعة
labor productivity	إنتاجية الأيدي العاملة
earnings – revenues	إيرادات – عائدات – مصادر الدخل
receipt of duty	إيصال تسديد الرسم
European Free Trade Association (EFTA)	اتحاد التجارة الحرة لأوروبا
Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)	اتحاد دول جنوب شرق آسيا (آسيان)
mutual recognition agreement	اتفاقية اعتراف متبادل
regional integration agreement	اتفاقية تكامل إقليمي
North America Free Trade Area (NAFTA)	اتفاقية منطقة التجارة الحرة لأمريكا الشمالية

fund of fixed assets — احتياطي الأصول الثابتة
fund of floating assets — احتياطي الأصول المتداولة
fund of joint consumption — احتياطي الاستهلاك المشترك
malversation of public funds — اختلاس الأموال العامة
capital investment — استثمار رؤوس الأموال
long-term investment — استثمار طويل الأجل
application of funds — استخدام الأموال المعتمدة
strategy of triage — استراتيجية تحديد الأولويات
economic stability — استقرار اقتصادي
real consumption — استهلاك حقيقي
deposit-import — استيراد بتحويل عملة
zero deposit-import — استيراد بدون تحويل عملة
revolving credit — اعتماد قابل للتجديد
documentary credit — اعتماد مستندي
over consumption — الإفراط في الاستهلاك
European Union (EU) — الاتحاد الأوروبي
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) — الاتفاقية العامة للرسوم الجمركية والتجارة (الجات)
internal economic stability — الاستقرار الاقتصادي الداخلي
Arab Bank for Economic Development in Africa — البنك العربي للتنمية الاقتصادية في أفريقيا
earnings statement — البيان الموحد للأرباح والخسائر والأرباح غير الموزعة
retail merchandising — البيع بالقطاعي (بالتجزئة)
provision trade — التجارة في المواد الغذائية
cost, insurance and freight (CIF) — التسليم بميناء الوصول ويشمل الثمن والتأمين والنقل
cost and freight (C &F) — التسليم بميناء الوصول ويشمل الثمن والنقل فقط
rigging the market — التلاعب بالأسعار في السوق
accounts receivable — الحسابات المستحقة التحصيل أو القبض
accounts payable — الحسابات المستحقة الدفع – المستحقات
casualty of losses and theft — الخسائر الناجمة عن الحرائق والسرقات

cash with order (CWO)	الدفع عند الطلب
end of month (EOM)	الدفع في نهاية الشهر
cash before delivery (CBD)	الدفع قبل التوريد
reserve price	السعر الأساسي (الذي يبدأ به المزاد)
European Community Market (ECM)	السوق الأوروبية المشتركة
gray market	السوق الرمادية (عرض بضائع للبيع في دولة ما عن طريق تاجر آخر غير الوكيل الوحيد بعد الحصول عليها بطرق ملتوية)
black market	السوق السوداء
Arab Fund for Economic and Social Development	الصندوق العربي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية
economic returns	العائدات الاقتصادية
Economic Commission of Asia and the Far East (ECAFE)	اللجنة الاقتصادية لآسيا والشرق الأقصى
Economic Commission for Latin America (ECLA)	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
Economic Commission for Europe (ECE)	اللجنة الاقتصادية لأوروبا
European Community (EC)	المجموعة الأوروبية
European Cool and Steel Community	المجموعة الأوروبية للفحم والصلب
Economic Community of West African States (ECOWAS)	المجموعة الاقتصادية لدول شرق أفريقيا
x-axis and y-axis	المحور الأفقي والمحور الرأسي
umbrella project	المشروع الأم
branch banks	المصارف (البنوك) ذات الفروع
trade balance	الميزان التجاري
concession	امتياز – تنازل – شئ مسلم به
spurt	اندفاع – تدفق (سلعة – حركة استثمار)
at a discount	بالخصم – مع عمل خصم (على سلعة)
inception	بدء – بداية – ابتداء – استهلال
at zero interest	بدون أي فوائد
crash program	برنامج عاجل (مكثف)
consumer goods	بضائع استهلاكية

sale or return goods	بضائع تترك كأمانات بالمحلات والمعارض (تباع أو ترد)
country of origin	بلد المنشأ (لسلعة ما)
stipulation of a contract	بنود العقد – شروط العقد
The Stock Exchange	بورصة الأوراق المالية
an insurance policy	بوليصة تأمين
an endowment insurance	بوليصة تأمين تدفع عند سن معين
an accident insurance	بوليصة تأمين ضد الحوادث
bill of lading	بوليصة شحن
flow of cash statement	بيان الحركة النقدية
profit and loss statement	بيان بالأرباح والخسائر
cross-section data	بيانات إحصائية
moratorium	تأجيل السداد – تأجيل دفع دين مستحق – وقف النشاط
nationalization	تأميم (جعل ملكية مشروع ما للدولة)
insurance against risks	تأمين ضد الأخطار
mutual insurance	تأمين متبادل (بين الشركات)
life insurance	تامين على الحياة
exchange of products	تبادل المنتجات
diseconomy	تبذير – إسراف
stabilization of currency	تثبيت العملة
workers' remittances	تحويلات العمال المهاجرين
economic planning	تخطيط اقتصادي
rebate of premium	تخفيض قسط التأمين
economic slump	تدهور اقتصادي – أزمة اقتصادية ناتجة عن التدهور
classification of accounts	تصنيف الحسابات
food inflation	تضخم أسعار الأغذية
endorsement	تظهير الشيك
adjustment	تعديل – ضبط – تسوية
financial commitment	تعهد (التزام) مالي
making up for losses	تعويضات عن الخسائر – تعويض الخسائر
analytical reports	تقارير تحليلية
assessment	تقدير قيمة (شئ – عقار) – تثمين

labor efficiency report	تقرير كفاءة اليد العاملة
fluctuation of prices	تقلب الأسعار – تغير الأسعار
restriction of imports	تقييد الواردات – تسجيل الواردات
cost of living	تكاليف (نفقات) المعيشة
tax evasion	تهرب ضريبي – التهرب من دفع الضريبة
contraband	تهريب – سلع مهربة – يهرب سلع محظورة
smuggling goods	تهريب البضائع
safe investment	توظيف آمن للأموال
financialization of savings	توظيف المدخرات
business loan limit	حدود (سقوف) القروض
economic warfare	حرب اقتصادية
profit and loss account	حساب الأرباح والخسائر
current account	حساب جار (في بنك)
long-standing accounts	حسابات مستحقة منذ فترة طويلة
intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية
maintenance of economic stability	حماية الاستقرار الاقتصادي
production incentives	حوافز الإنتاج
investment incentives	حوافز الاستثمار
close down of fiscal year	ختام السنة المالية
loss from operations	خسارة ناتجة عن عمليات التشغيل
downward adjustment	خفض – تخفيض
joint creditor	دائن بالمشاركة مع غيره
issue paper – write-up paper	دراسة – تقرير
economic analytic study	دراسة اقتصادية تحليلية
economic feasibility study	دراسة الجدوى الاقتصادية
empirical study	دراسة تجريبية
feasibility study	دراسة جدوى
pre-feasibility study	دراسة جدوى مبدئية
open-ended support	دعم مطلق – دعم بلا حدود
impersonal ledger	دفتر الأستاذ العام
sales daybook	دفتر المبيعات اليومية

received cash book	دفتر المقبوضات
inventory book	دفتر جرد
pass-book	دفتر قيد الحسابات
stock turnover	دوران البضاعة
turnover	دورة رأس المال – إجمالي المبيعات
funded debt	دين غير مستهلك – دين مستمر – دين ثابت
bad debt	دين معدم – دين ميت (لا أمل في سداده)
foreign capital	رأس المال الأجنبي
paid-in capital in excess of par value	رأس المال الزائد عن القيمة الاسمية
permanent working capital	رأس المال العامل الدائم
circulating capital	رأس المال المتداول
authorized capital	رأس المال المصرح به
reserve capital	رأس مال احتياطي
working capital	رأس مال متداول
interim dividend	ربح مؤقت
flow chart	رسم بياني يوضح سير العمل
stamp duty	رسوم الدمغة – طابع الدمغة
economic and social welfare	رفاهية اقتصادية واجتماعية
show of hands	رفع الأيدي (عند التصويت أو إعلان الموافقة)
recession	ركود – كساد – تراجع – ارتداد – رجوع
stagflation	ركود مقترن بالتضخم
over-production	زيادة الإنتاج عن الحاجة – إفراط في الإنتاج
incremental	زيادة في المقدار – ربح
overdraft	سحب على المكشوف
loan amortization/ payback/ refunding/ repayment	سداد قرض
covert	سري – غير معلن – خفي
cost price	سعر التكلفة
rate of discount	سعر الخصم
rate of exchange	سعر الصرف (للعملات)
forfeiture	سقوط الحق – خسران
monetization – minting	سك النقود – سك العملة

super luxury goods	سلع استفزازية
perishable goods	سلع قابلة للتلف
dutiable goods	سلع محملة بالجمارك (عليها رسوم جمركية)
durable goods	سلع معمرة
middleman – go-between	سمسار – وسيط
a stock-broker	سمسار أوراق مالية
naked debenture	سند غير مسجل
callable bonds	سندات قروض قابلة للاسترداد
open-door policy	سياسة الانفتاح الاقتصادي
monetary policy	سياسة نقدية
steady fiscal policy	سياسية مالية ثابتة
partnership	شركة تضامن
public corporation	شركة عامة
holding company	شركة قابضة
multinational company	شركة متعددة الجنسيات
limited company	شركة محدودة
stock company	شركة مساهمة
joint venture	شركة مشتركة
credit terms	شروط التسليف – شروط البيع الآجل
partner	شريك (في شركة أو تجارة)
saving certificate	شهادات ادخار
rubber cheque	شيك بدون رصيد
traveler's cheque	شيك سياحي
welfare	صالح – سعادة – رفاهية – خير
valid up to … …	صالح لغاية … … (تاريخ محدد)
cashier	صراف
transaction	صفقة – معاملة تجارية
memorandum of association	صك تأسيس الشركة
receiving note	صك تحميل سلع على ظهر باخرة
extractive industries	صناعات تحويلية
home-made	صناعة محلية

mandate form	صيغة توكيل
economic malaise	ضائقة اقتصادية – أزمة اقتصادية
financial stress	ضائقة مالية – عجز في التمويل
excise duty	ضريبة استهلاك
personal holding company tax	ضريبة على الشركة القابضة الشخصية
economic pressure	ضغط اقتصادي
retrenchment	ضغط المصروفات – تخفيض النفقات
logistic capacity	طاقة استيعابية
periodic inventory system	طريقة الجرد الدوري
income tax exemption claim	طلب إعفاء من ضريبة الدخل
order at current price	طلب شراء بالسعر الحالي (الذي تم عرضه)
investment income	عائد استثماري
economic rate of return	عائد اقتصادي – عائد مجزي
return of capital	عائد رأس المال
curb – constraint – constriction – bottleneck	عائق
gap – default – deficiency	عجز – نقص – فجوة
unfavorable balance of trade	عجز في الميزان التجاري
overall deficit	عجز كلي
resource gap	عدم كفاية الموارد
article of partnership	عقد تأسيس الشركة
deed of association	عقد شركة
economic sanctions	عقوبات اقتصادية
trade mark	علامة تجارية
over-employment	عمالة أكثر من الكافية (زائدة)
full-employment	عمالة كاملة (كافية)
convertible currency	عملة قابلة للتحويل
recovery of business	عودة النشاط لعمل تجاري– معاودة نشاط تجاري بعد انقطاع
clearing house	غرفة المقاصة
unforeseen	غير متوقع – غير منتظر حدوثه
interest due – interest payable	فائدة مستحقة

favorable balance of trade	فائض في الميزان التجاري
rectified invoice	فاتورة معدلة
payback period	فترة السداد – فترة التحصيل
overdue	فوات موعد الاستحقاق (لشيك أو دين أو قسط أو فاتورة أو غيره)
rule of absolute priority	قاعدة الأولوية المطلقة
rule of thumb	قاعدة تجريبية – مبدأ الاختيار والتجربة
grass roots	قاعدة شعبية
maritime law	قانون التجارة البحرية
law of diminishing returns	قانون تناقص الأرباح
charter	قرار تأسيس الشركة
interest-free loan	قرض بدون فوائد
call loan	قرض تحت الطلب
term loan	قرض لأجل
balloon loan	قرض مقسط (أكبر أقساطه هو آخرها)
soft loan	قرض ميسر
short-term loans	قروض قصيرة الأجل
term loans	قروض متوسطة الأجل
secured loans	قروض مضمونة
premium	قسط – مكافأة – استثناء
personnel department	قسم المستخدمين – شئون الموظفين
household sector	قطاع استهلاكي
unsecured loans	قوض بدون ضمانات
in the pipe line	قيد التنفيذ (التسليم)
market value	قيمة (شئ) حسب أسعار السوق
depression	كساد – انخفاض – ضعف
economic recession	كساد اقتصادي
laundering	كسب غير مشروع
counterfoil	كعب المستند
per capita	للفرد الواحد
consumer lending institutions	مؤسسات الإقراض (التسليف) الاستهلاكي
public utility company	مؤسسة عامة – مؤسسة ذات نفع عام

open door principle	مبدأ الباب المفتوح – سياسة التجارة الحرة
lump sum	مبلغ إجمالي – مبلغ كبير دفعة واحدة
down payment – advance money	مبلغ من المال يدفع مقدماً (عربون)
consistency	متانة – ثبات على المبدأ
reciprocal	متبادل – عكسي
tax dodger	متهرب من الضرائب
average of collection period	متوسط فترة التحصيل
Gulf Co-operation Council	مجلس التعاون الخليجي
a chartered accountant	محاسب قانوني – محاسب معتمد
accountancy	محاسبة – أعمال المحاسبة
adjudged bankrupt	محكوم عليه بالإفلاس – صدر الحكم بإشهار إفلاسه
financial risks	مخاطر استخدام الأموال في مشروع ما – المخاطر المالية
credit risk	مخاطر الائتمان
auditing	مراجعة الحسابات
control of capital expenditure	مراقبة المصروفات من رأس المال
returns	مرتجعات – سلع مرتجعة (بسبب عيوب أو غيره)
payable to bearer	مستحق الدفع لحامله (شيك)
foreign exchange earner	مصدر للعملات الأجنبية
overhead charges	مصروفات عامة ثابتة
petty cash	مصروفات نثرية
taxation department	مصلحة الضرائب
bad debt loss index	معدل الديون المعدومة
quick ratio	معدل تداول سريع
per capita income	معدل دخل الفرد
inside tips	معلومات سرية (موثوق بها)
ground information	معلومات على الطبيعة
economic assistance without strings attached	معونة اقتصادية بلا شروط
economic boycott	مقاطعة اقتصادية (لمنتجات ما بسبب موقف سياسي مثلاً)
barter	مقايضة (مبادلة سلعة بسلعة أخرى) – يقايض – مقايض
quota	مقطوعية – حصة – نصيب
gains of international trade	مكاسب ناتجة عن التجارة الدولية

severance pay	مكافأة نهاية الخدمة
extrabudgetary	من خارج الميزانية
core budget	من صلب الميزانية
cut-throat competition	منافسة شديدة جداً
Latin America Free Trade Area	منطقة التجارة الحرة في أمريكا اللاتينية
disaster-prone area	منطقة معرضة للكوارث
depressed area – disaster area	منطقة منكوبة
World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية
term of credit	مهلة استحقاق
resources of the state	موارد الدولة
balance of payments	ميزان المدفوعات
rate earned on total assets	نسبة الربح على مجموع الأصول
proportion of current interest	نسبة الفائدة الجارية
system of book keeping	نظام إمساك الدفاتر
selling by installment	نظام البيع بالتقسيط
imprest system	نظام السلفة المستديمة
build, operate, transfer (BOT)	نظام بناء وتشغيل مشروع ينقل للدولة
build, operate, own, transfer (BOOT)	نظام بناء وتشغيل وملكية مشروع لا ينقل للدولة
centralized system of branch accounting	نظام مركزي لمحاسبة الفروع
overhead expenses – overhead charges	نفقات عامة – نفقات غير مباشرة
income-spending lag	نقص الدخل عن الإنفاق
prices gave ground sharply	هبطت الأسعار هبوطاً سريعاً
depression of prices	هبوط الأسعار
air freight bill	وثيقة شحن جوي
putting a company into liquidation	وضع الشركة تحت التصفية
curtail	يبتر – يختصر – يقلص
take stock	يجرد – يقوم بعمل جرد
remit money	يحول أموال – يرسل نقود
reduce the output	يخفض الإنتاج
pay in cash	يدفع نقداً

render	يرجع – يرد – يذيب – يدفع ضريبة
bid up	يرفع السعر
boost the economic potential	يرفع الطاقة الاقتصادية
eliminate	يزيل – يحذف – يتجاهل
worth …LE. at maturity	يساوي … … جنيه عند الاستحقاق
enter items of expenditure	يسجل بنود المصروفات
draw a bill	يسحب كمبيالة
settle an account	يسوي حساب
buy on installment	يشتري بالتقسيط
confiscate incompatible goods	يصادر البضائع غير المطابقة للمواصفات
cash a cheque	يصرف شيكاً
endorse a cheque	يُظهّر شيكاً
recover the money lost	يعوض خسارته المادية
recompense someone for a loss	يعوض شخص ما عن خسارته
make a bid	يقدم عطاء في المزاد
arbitrage	يوازن سعر (الصرف مثلاً)

*** *** ***

٨- مصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت
Computer & Internet Terms

*** ***

write protected disk	(قرص) محمي ضد الكتابة عليه
pixel	إحدى النقاط الصغيرة جدا التي تكون الصورة على شاشة الحاسب
overwrite	إحلال بيانات جديدة محل بيانات قديمة
screen capture – screen shot	أخذ لقطة من الشاشة أثناء تشغيل الحاسب
computer ethics	أخلاقيات استخدام الحاسب
airbrush	أداة فعالة فى كثير من برامج الرسم وهى تماثل عملية التلوين بالرش (النفث) ولكن على شاشة
data entry	إدخال البيانات إلى الحاسب الآلي
shut down	إغلاق جهاز الحاسب بطريقة صحيحة
laser printer	آلة طباعة بالليزر
computer security	أمن الحاسب الآلي
page break	إنهاء صفحة وبدء صفحة أخرى
acronym	اختصار تستخدم فيه الأحرف الأولى
animation	استخدام الصور المتحركة على شاشة الحاسب
information superhighway	اسم مجازي للإنترنت والأجهزة التي تتصل بها
active frame	الإطار الفعال (البرنامج المفتوح الآن)
PC (personal computer)	الحاسب الشخصي – جهاز الحاسب الآلي
virtual memory	الذاكرة الافتراضية (تستخدم القرص الصلب لزيادة سعة الذاكرة المؤقتة)
artificial intelligence	الذكاء الصناعي
drag and drop	السحب والإسقاط (لنقل ملف من مكان لآخر على الحاسب)
orphan	السطر الأخير من فقرة عندما يظهر بمفرده في صفحة تالية
world wide web (www)	الشبكة العالمية للمعلومات (نظام نشر المعلومات)
home page	الصفحة التي يبدأ بها أي موقع على شبكة الإنترنت
case - console	الصندوق (يحتوى على المكونات الإلكترونية للحاسب).
mouse	الفأرة (أداة صغيرة تساعد مستخدم الحاسب على تنفيذ الأوامر بسرعة)

computer literacy	القدرة على التعامل مع الحاسب وفهم طريقة عمله
piracy	القرصنة (سرقة حقوق الملكية الفكرية أو النسخ غير الشرعي للبرامج)
mother board	اللوحة الأم (اللوحة الإلكترونية الرئيسية داخل الحاسب)
system operator	المسئول عن تشغيل نظام الحاسب الآلي في شركة أو غيرها
hardware	المكونات الميكانيكية والكهربائية والإلكترونية لجهاز الحاسب
software piracy	النسخ (و / أو) البيع غير الشرعي للبرامج
desktop publishing	النشر المكتبي (استخدام الحاسب لإعداد الكتب والمجلات)
shareware	برامج توزع مجاناً على الإنترنت أو مع المجلات
spell-checker	برنامج لتدقيق (مراجعة) هجاء الكلمات
anti-virus program	برنامج لكشف ومقاومة فيروسات الحاسب
virus protection software	برنامج للحماية من الفيروسات
word processor	برنامج لمعالجة الكلمات
browser	برنامج يسهل البحث على الشبكة
agent	برنامج يعمل تلقائياً في الخلفية ويؤدى مهمة (مثل جمع المعلومات مثلاً)
system analysis	تحليل الأنظمة (تحديد مواصفات إنشاء شبكة حاسبات)
data accumulation	تراكم المعلومات – تخزين المعلومات
web page designing	تصميم صفحات الشبكة
application	تطبيق (برنامج له استخدام عملي يستخدم يومياً)
backbone	توصيلات وأسلاك ذات سرعة عالية تعتمد عليها شبكة حاسب آلي
bi-directional	ثنائي الاتجاه (قادر على نقل البيانات في اتجاهين في وقت واحد)
data acquisition	جمع المعلومات أو البيانات
laptop computer	حاسب آلي صغير محمول
folder	حاوية لمجموعة ملفات
upper case	حرف استهلالي كبير
lower case	حروف لاتينية صغيرة
intellectual propriety rights	حقوق الملكية الفكرية
server	خادم (جهاز حاسب عملاق يخدم عدة مستخدمين في وقت واحد)
integrated circuit	دائرة متكاملة (إلكترونيات)
technical support	دعم فني
ROM (read only memory)	ذاكرة للقراءة فقط (تحتفظ بالمعلومات الحيوية)
RAM (Random Access Memory)	ذاكرة مؤقتة

icon	رسمة صغيرة عادة ما تكون على شكل مربع يتم تنفيذ أمر بالنقر عليها
access time	زمن الوصول (الوقت اللازم للذاكرة لكي تزود المعالج بالبيانات).
desktop	سطح المكتب (طريقة لعرض الملفات والبرامج والوصول إليها بسرعة)
ISP (internet service provider)	شركة تقدم خدمات التوصيل بالإنترنت
scroll bar	شـريط التمريـر (على جانب الشاشة ويستخدم للوصول إلى الصفحات التالية من المستند أو الملف أو صفحة الإنترنت)
task bar	شريط المهام (يظهر عادة أسفل الشاشة)
title bar	شريط علوي (يظهر على شاشة الحاسب ويعرض اسم البرنامج المفتوح)
ad banner	شريط مستطيل يعرض إعلاناً على أحد مواقع الإنترنت
screen saver	صائن الشاشة (برنامج يعمل للحفاظ على الشاشة)
dead link	صفحة على الشبكة لم تعد موجودة – وصلة لم تعد مستخدمة
computer graphics	صور ورسوم باستخدام الحاسب الآلي
data compression	ضغط البيانات (كي تشغل حيز أقل على القرص)
color printer	طابعة ملونة (تطبع بالألوان)
computer science	علم الحاسب الآلي
illegal operation	عملية ممنوعة (البرنامج غير قادر على تنفيذ عملية معينة)
e-mail address	عنوان بريد إلكتروني
bug	عيب في برنامج يظهر أثناء تطبيق أمر أو عند استخدام خاصية معينة
active	فعال – مفتوح حالياً ويتم العمل معه (برنامج)
macro virus	فيرس للحاسب يعتمد في انتشاره على الماكرو
drop down menu	قائمة منسدلة
data base	قاعدة بيانات أو معلومات
multitasking	قدرة الحاسب على تشغيل أكثر من برنامج في نفس الوقت
compact disk - CD	قرص مدمج
floppy disk	قرص مرن
boot disk	قرص يبدأ تشغيل الحاسب منه لوجود نظام التشغيل عليه
accelerator	قطعة في جهاز الحاسب (كارت مثلاً) تجعل الأداء أسرع
netiquette	قواعد وآداب استخدام شبكة الإنترنت
cable	كابل (سلك توصيل)
modem	كارت مشابه للكروت السابقة إلا أنه للربط بين الحاسب والهاتف
virus detection	كشف وجود الفيرس على جهاز الحاسب

programming language	لغة برمجة
HTML (hypertext markup language)	لغة كودية لمستعرضات الشبكة
control panel	لوحة التحكم (في صفات الحاسب وطريقة العرض)
numeric keypad	لوحة مفاتيح الأرقام
scanner	ماسح الصورة (لإدخال الصور إلى الحاسب الآلي)
macro	مجموعة أوامر تنفذ تلقائياً فور استدعاءها
drive	محرك أقراص (سواء كانت أقراص مرنة أو مدمجة أو غيرها)
dialogue box	مربع حوار (يظهر خلال استخدام برنامج لعرض خيارات معينة)
attachment	مرفق (برسالة بريد إلكتروني مثلاً)
system problem	مشكلة في نظام تشغيل الحاسب
web designer	مصمم صفحات الشبكة
word-processing	معالجة آلية للنصوص
data processing	معالجة المعلومات باستخدام الحاسب
arrow keys	مفاتيح الأسهم – موجودة على لوحة المفاتيح
hot keys	مفاتيح الاختصار (تستخدم لتنفيذ الأوامر بسرعة)
a/b switch	مفتاح لتوصيل جهازين (طابعة وسكانر مثلاً) على نفس الفتحة.
internet café	مقهى للإنترنت
bold	مكتوب بحروف سوداء (طباعة ثقيلة)
file - text file	ملف – ملف نص
zipped files	ملفات مضغوطة (لتوفير حيز على القرص)
print setup	مواصفات الطبع – إعدادات الطباعة
web site	موقع على شبكة المعلومات
backup	نسخة احتياطية من برنامج أو ملف (لاستخدامها إذا تلف الأصل)
carbon copy	نسخة طبق الأصل من بريد إلكتروني (يحفظها المُرسل)
hard copy	نسخة مطبوعة من ملف موجود على الحاسب
soft copy	نسخة من ملف على الحاسب أثناء عرضها على الشاشة
operating system	نظام تشغيل
chat	نقاش (حوار عبر الشبكة يتم بين عدة أشخاص في أماكن متفرقة من العالم)
data communication	نقل البيانات من حاسب لآخر
cache memory	نوع من الذاكرة بالجهاز يستخدم لزيادة سرعة برامج الحاسب
output device	وحدة إخراج (شاشة – سماعات – طابعة)

input device	وحدة إدخال (لوحة مفاتيح – ماوس)
CPU	وحـــدة المعالجـــة المركـــزية (وتعنى جميع ما يحتويه
central processing unit	صندوق الحاسب من كروت وقطع إلكترونية)
mouse pad	وسادة الماوس (توضع تحت الماوس لتسهيل حركتها)
link	وصلة – رابط (رمز يوصل إلى صفحة أخرى على الإنترنت أو ملف آخر)
copy and paste	يأخذ نسخة من ملف أو برنامج ويضعها في مكان آخر بالحاسب
upgrade	يجدد – يحدث
import a file	يحضر ملف من كان آخر على الحاسب
eject a drive	يخرج القرص من محرك الأقراص
send an e-mail	يرسل بريد إلكتروني عبر الشبكة
upload	يرفع – يرسل برامج أو ملفات لموقع على الشبكة أو حاسب بعيد
browse	يستعرض بسرعة
surf the net	يستكشف الشبكة بسرعة
retrieve	يعيد أو يسترجع البيانات
restart	يعيد تشغيل الجهاز – يغلق الجهاز ويفتحه مرة أخرى في عملية واحدة
undo	يعيد وضعاً إلى ما كان عليه – يلغي أمراً سبق تنفيذه
scan a disk	يفحص قرصاً (للتأكد من صلاحيته أو خلوه من الفيروسات مثلاً)
paste	يلصق مادة منقولة من مكان لآخر
download	ينقل نسخة من ملف من حاسب بعيد أو الإنترنت إلى حاسبه

*** *** ***

٩- مصطلحات الأدب والنشر
Literary Terms

** ** **

pocket edition	(كتاب) نسخة جيب (من مقطع صغير يوضع بالجيب)
parts of speech	أجزاء الكلام (فعل – اسم – حرف .. .. الخ)
confessional literature	أدب الاعتراف (يعترف فيه الكاتب عن أشياء تخصه)
myth	أسطورة – قصة خرافية
style	أسلوب (الكاتب – الروائي – الصحفي)
comic opera	أوبرا كوميدية تستخدم الحوار الغنائي
teaching objectives	الأهداف التعليمية – الأهداف التربوية
prose rhythm	الإيقاع النثري – إيقاع النثر
classical tragedy	التراجيديا التقليدية (تراجيديا قائمة موضوعات يونانية قديمة)
tragic irony	التراجيديا الساخرة – التراجيديا التهكمية
gentleman's agreement	التزام أدبي – كلمة شرف
recent developments	التطورات الأخيرة
news commentary	التعليق على الأخبار
industrial revolution	الثورة الصناعية
phrasal verbs	الجمل الفعلية – تعبيرات تعتمد في تكوينها على فعل
platonic love	الحب الأفلاطوني
preservation of old knowledge	الحفاظ على المعارف القديمة
science fiction	الخيال العلمي (في القصص والروايات وغيرها)
Egyptian public opinion	الرأي العام المصري
surrealism	السريالية – طريقة كتابة تتلمس العلاقة بين الوعي واللاواعي
satiric poetry	الشعر التهكمي (الساخر)
light verse	الشعر الخفيف (موضوعاته سهلة ومفرداته قريبة من الناس)
heroic poetry	الشعر الملحمي (يتحدث عن البطولات)
yellow journalism	الصحافة الصفراء
front/back page	الصفحة الأولى /الأخيرة
bold typing	الطباعة بالبنط العريض

italicization	الطباعة بحروف مائلة
headlines	العناوين الرئيسية (في صحيفة)
banner headline	العنوان الرئيسي – المانشيت الرئيسي
black humor	الفكاهة السوداء (فكاهة قائمة على ما يخالف القيم والتقاليد)
caption	الكلام الذي يكتب تحت الصورة تعليقاً عليها
black/dark comedy	الكوميديا السوداء (ترى أن الإنسان مخلوق لا هدف له)
contents – index	المحتويات – الفهرس
economic editor	المحرر الاقتصادي
science editor	المحرر العلمي
financial editor	المحرر المالي
romanticism	المذهب الرومانسي – الرومانسية
rationalism	المذهب العقلي – الاتجاه للعقلانية
realism	المذهب الواقعي – الواقعية
foreign correspondents	المراسلون الأجانب
public theatre	المسرح الشعبي
editorial	المقال الرئيسي (في صحيفة أو مجلة) أو الافتتاحية
OK after correction	الموافقة على الطبع بعد التصحيح
motif	الموضوع أو الفكرة الرئيسية في قصة أو عمل فني أو موسيقي
second lead	الموضوع الثاني (في جريدة أو مجلة) من حيث الأهمية
first lead	الموضوع الرئيسي (في جريدة أو مجلة)
scenario	النص السينمائي/المسرحي – السيناريو (يوضح فيه الحركة والمؤثرات)
idiomatic expressions	تعبيرات اصطلاحية – مصطلحات
evaluate works of … …	تقييم أعمال .. .. (فلان)
clause of condition	جملة الشرط – عبارة الشرط
font size	حجم الخط (في المطبوعات)
dead letter – silent letter	حرف ميت – حرف غير منطوق (يكتب ولا ينطق)
freedom of speech /press	حرية التعبير/ الصحافة
vocabulary	حصيلة لغوية – مجموعة كلمات مستخدمة في دورة تعليمية
fairy tales	حكايات عن الأرواح والجن
dialogue	حوار – محادثة – حديث
hot news	خبر ساخن (مثير)

urgent news	خبر عاجل – نبأ حديث جداً
fabricated news	خبر ملفق (مختلق)
editor-in-chief	رئيس التحرير
welcomed in the literary circles	رُحب به في الأوساط الأدبية
newspaper license	رخصة إصدار الصحيفة
The community refused his new book.	رفض المجتمع كتابه الجديد.
governmental control	رقابة حكومية
zeitgeist	روح العصر – الأفكار السائدة في فترة معينة
slip of the tongue	زلة لسان
scoop	سبق صحفي – خبطة صحفية
irony	سخرية – تهكم
run-on line	سطر شعري بدون نهاية محددة
editorial policy	سياسة هيئة التحرير
biography	سيرة – ترجمة – تاريخ حياة
autobiography	سيرة الكاتب بقلمه
poet – poetry	شاعر – شعر
Xenophanic	شاعر متجول – (اسم شاعر إغريقي عاش في القرن السادس)
television networks	شبكات تليفزيونية
character	شخصية (في مسرحية أو قصة)
static character	شخصية في قصة أو مسرحية لا يحدث لها أي تطور
type character	شخصية في مسرحية أو قصة تقدم كنموذج لطبقة اجتماعية
developing character	شخصية يتضح تطورها أثناء أحداث القصة أو المسرحية
press gallery	شرفة الصحفيين
lyric poetry	شعر غنائي
narrative poetry	شعر قصصي
blank verse	شعر مرسل
dramatic poetry	شعر مسرحي (يوظف في داخل أحداث مسرحية)
radio photo	صور بالراديو
figures of speech	صور جمالية (في أسلوب الكتابة)
issue	طبعة – نسخة – إصدار
edition	طبعة (العدد الكامل لدفعة طباعة واحدة من كتاب أو جريدة .. الخ)

dumb show	عرض صامت (بدون صوت أو حوار)
best-seller	عظيم الرواج والانتشار – يحقق أعلى المبيعات
phonetics – phonology	علم الصوتيات (الأصوات)
a masterpiece	عمل أدبي فذ – أفضل أعمال كاتب أو أديب
paragraph	فقرة (في مادة مكتوبة نثراً كمقال أو موضوع إنشاء أو غيره)
bilingual glossary	قائمة كلمات (وردت في كتاب مثلاً) ثنائية اللغة
detective story	قصة بوليسية
historical novel	قصة تاريخية (تروي أحداث حقيقية عن أشخاص حقيقيين)
domestic tragedy	قصة تراجيدية تعتمد على حياة العامة
first-person narrative	قصة تروى على لسان البطل
frame story	قصة تروى من داخلها قصص أخرى (مثل ألف ليله وليله)
novel	قصة طويلة – رواية
Oedipus theme	قصة قائمة على فكرة ملحمة أدويب (ارتباط الطفل بأمه ونبذه لأبيه)
problem novel	قصة قائمة على مشكلة محورية
short story	قصة قصيرة
romantic novel	قصة موضوعها الرئيسي هو الحب الرومانسي
boasting poem	قصيدة يمتدح الشاعر فيها نفسه (قصيدة فخر)
freelance journalist	كاتب صحفي غير مرتبط بجريدة معينة (يعمل حراً)
playwright	كاتب مسرحي – مؤلف مسرحي
medieval manuscript	كتاب أو مخطوط كتب بخط اليد في العصور الوسطى
vade mecum	كتاب مرجعي – مرجع
His writings are against our customs.	كتاباته ضد تقاليدنا.
coined words	كلمات أدخلت للغة عمداً وليس بسبب التطور الطبيعي للغة
comedy of manners	كوميديا الأسلوب (تعتمد على طريقة أداء الممثل)
comedy of situation	كوميديا الموقف (تعتمد في الإضحاك على الموقف)
low comedy	كوميديا ليس لها هدف جاد
romantic comedy	كوميديا موضوعها الرئيسي هو الحب الرومانسي
abusive language	لغة مبتذلة – لغة تحقيرية
figurative language	لغة مجازية (تستخدم التشبيهات والاستعارات .. .. الخ)
conspiracy – machination	مؤامرة – تآمر

news conference – press conference	مؤتمر صحفي
tragedy	مأساة (مسرحية تقدم على المسرح أو أي عمل فني آخر)
freelance translator	مترجم حر (غير مرتبط بعمل ثابت)
periodicals	مجلات دورية – دوريات
quality magazine	مجلة ذات مستوى رفيع
specialized magazine	مجلة متخصصة
dramatic personae	مجموعة الشخصيات في مسرحية ما
jamming station	محطة تشويش إذاعي
manuscript	مخطوط – نسخة أصلية
correspondent	مراسل صحفي – مراسل إعلامي
sub-editor	مساعد رئيس التحرير
theatre of the absurd	مسرح العبث (يرى أن العالم بلا هدف والحياة بلا معنى)
private theatre	مسرح القطاع الخاص
medieval drama	مسرحيات العصور الوسطى
melodrama	مسرحية تثير أشجان الجمهور – مشجاة
problem play	مسرحية جادة تتناول مشاكل الناس
poetic drama	مسرحية شعرية
one-act play	مسرحية من فصل واحد
glossary	مسرد كلمات – قائمة مفردات (في كتاب)
press controversy	مشادة صحفية – خلاف صحفي
scene	مشهد – منظر (في مسرحية)
American language	مصطلح يستخدم ليدل على بعض التعبيرات التي أدخلتها اللهجة الأمريكية في اللغة الإنجليزية
cameraman	مصور (صحفي أو تليفزيوني)
press photographer	مصور صحفي
new piece of information	معلومة جديدة
leading /main article	مقال افتتاحي
article	مقال في جريدة أو مجلة
lampoon	مقالة ساخرة – نقد لاذع
stanza	مقطع شعري – فقرة من قصيدة
appendix	ملحق (في كتاب أو بحث أو عمل أدبي أو غيره)

epic	ملحمة (قصيدة طويلة تصف بطولات وأمجاد وحروب وقصص الأبطال)
outline	ملخص – مخطط تمهيدي – فكرة شاملة وسريعة عن ..
thesaurus	موسوعة – قاموس
theme	موضوع – إنشاء – مقالة صغيرة
discussion – debate	نقاش – جدال – محادثة
criticism of poetry	نقد الشعر – كتابة نقد لقصيدة شعرية
macaronic verse	نوع من الشعر الفكاهي يستخدم لغتين أو أكثر
government-owned media	وسائل إعلام حكومية (ملك الحكومة)
characterization	وصف شخصيات (رواية أو مسرحية)
appreciate	يتذوق – يقدر
accept the evaluation of his work	يتقبل تقييم عمله
cook a story	يجهز موضوع صحفي بالرجوع إلى مصادر مختلفة
abridge	يختصر كتاباً أو عملاً فنياً أو قصة
plagiarize	يسرق سرقة أدبية (يسرق أفكار غيرة من الكُتاب)
correct proofs	يصحح أصول (بروفات) الكتاب
ask for an evaluation of his work	يطلب تقييم عمله (الأدبي – الصحفي)
oppose - opposition	يعارض – معارضة
follow-up a story	يغطي غبر – يتابع التطورات أولاً بأول
paraphrase	يفسر – يشرح – يعيد صياغة – يشرح مقطوعة شعرية
to play down	يقلل من شأن – يعتم على
commit himself to a course of action	يلتزم بخطة معينة لتنفيذ شيء
summarize	يلخص (رواية – موضوع)
deliver/make a speech	يلقي كلمة (خطاباً)
receive an attack of many critics	يلقى هجوماً من نقاد كثيرين
play up – highlight	يهتم بـــ .. – يلقي الضوء على .. ..

***   ***   ***

١٠- مصطلحات الدين الإسلامي
Islamic Terms

*** *** ***

eternal	أبدي – سرمدي – خالد
refused and was haughty	أبى واستكبر
four witnesses	أربعة شهود
pillars of Islam	أركان الإسلام
tales of the ancients	أساطير الأولين
the fairest names (the 99 attributes) of Allah	أسماء الله الحسنى
grievous chastisement	أشد العذاب
Companions of the garden	أصحاب الجنة
companions of the fire	أصحاب النار
the companions of the prophet	أصحاب رسول الله (صلى الله عليه وسلم)
feed a needy person	إطعام مسكين
Man is in loss.	إن الإنسان لفي خسر.
denial of God	إنكار وجود الله (والعياذ بالله من ذلك)
people of the book	أهل الكتاب (اليهود والنصارى)
prayer times	أوقات الصلاة
righteous	الأبرار
sin and transgression	الإثم والعدوان
the night-journey	الإسراء
prohibited moths	الأشهر الحرم (ذي القعدة وذي الحجة والمحرم ورجب)
atheism	الإلحاد – الكفر بالله – إنكار وجود الله (عز وجل)
believe in God	الإيمان بالله
paganism	الاعتقاد بتعدد الآلهة – الوثنية
Ancient House	البيت العتيق – الكعبة – بيت الله الحرام
pre-Islamic period	الجاهلية – فترة ما قبل الإسلام من جاهلية
grave impurity	الجنابة (تستوجب التطهر بالاغتسال)
pilgrim	الحاج – من يؤدي فريضة الحج

pilgrimage	الحج – فريضة الحج
the hereafter	الحياة بعد الموت – الحياة التالية للبعث – الحياة الثانية
the wrong-doers	الخطاءون
righteous caliphs	الخلفاء الراشدين
creation – create	الخلق – يخلق
good and evil	الخير والشر
propagation of Islam	الدعوة إلي الإسلام – نشر دين الإسلام
divine religions	الديانات السماوية
the true religion	الدين الحق – الدين الحنيف
The Beneficent, The Merciful	الرحمن الرحيم
adulterer	الزاني – العاهر
the needy who asks and the deprived	السائل والمحروم
tranquillity	السكينة – الهدوء
legal conditions of marriage	الشروط الشرعية للزواج
Islamic jurisprudence	الشريعة الإسلامية
prayer	الصلاة – أداء الصلاة – المصلي
the right path	الطريق المستقيم
divorce given under intoxication	الطلاق أثناء حالة سكر
irrevocable divorce	الطلاق بلا رجعة (طلاق نهائي)
divorce given under compulsion	الطلاق تحت ضغط (تحت تهديد)
divorce given in anger	الطلاق ساعة الغضب
ancestral customs	العادات الموروثة
the firmest hand-hold	العروة الوثقى
Islamic conquests	الفتوحات الإسلامية
hard-hearted people	القاسية قلوبهم
The Holy Quran	القرآن الكريم
fate and divine decree	القضاء والقدر
perspicuous book	الكتاب المبين (القرآن الكريم)
Holy Divine Books	الكتب السماوية المقدسة
Allah hears and sees all things	الله هو السميع البصير
Allah is free of all wants, worthy of all praise	الله هو الغني الحميد

moral ideals	المبادئ الأخلاقية
virtuous women	المحصنات من النساء
sinners – wrong-doers	المذنبون – الخطاءون
carrion	الميتة – جيفة الحيوان الميت
divine revelation	الوحي السماوي – وحي السماء – وحي من الله
ablution	الوضوء – التطهر – الغسل
by Allah's permission	بإذن من الله
the originator of the heavens and the earth	بديع السماوات والأرض
a bearer of glad tidings and a warner	بشيراً ونذيراً
tremendous trial	بلاء عظيم
the sons of Adam	بني آدم
evidence	بينة – علامة – برهان
be lead by arrogance	تأخذه العزة بالإثم
under the banner of Islam	تحت لواء الإسلام
dispersal of the Jews	تشتت اليهود في الأرض
supplication	تضرع – ابتهال –توسل – دعاء
interpretation of the Holy Quran	تفسير القرآن الكريم
asceticism	تقشف – زهد
piety – pious	تقوى – تقي
fear of Allah	تقوى الله
overweening arrogance	تكبر واستعلاء
sincere repentance	توبة صادقة
true repentance	توبة نصوح
his balance is heavy	ثقلت موازينه
Gabriel	جبريل (ملك الوحي)
prophet's statement (hadeeth)	حديث شريف – حديث نبوي
definite right	حق معلوم
their hearts are sealed	ختمت قلوبهم (ختم الله على قلوبهم)
the four caliphs of the prophet	خلفاء الرسول الأربعة (الراشدين)
was created from clay	خُلق (الإنسان) من طين
a vicegerent on earth	خليفة في الأرض

is better than a thousand months	خير من ألف شهر
blood-money	دية – مال يدفع لذوي من قتل خطأ
narrator	راوي (من رواة الحديث الشريف)
Lord of heavens and earth	رب السماوات والأرض
Lord of Throne of Honor	رب العرش العظيم
sustenance	رزق – معيشة – إعالة
prophet	رسول – نبي
may Allah be pleased with him	رضي الله عنه
misunderstanding	سوء فهم – سوء تفسير
evils of our souls and our bad deeds	شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا
religious ceremonies	شعائر دينية
The books of Abraham and Moses	صحف إبراهيم وموسى
congregational prayer	صلاة الجماعة
enormity	ضخامة – قبح – بشاعة
spiritual world	عالم الروحانيات
idolatry	عبادة الأوثان
chastisement	عذاب – تعذيب
heavy punishment	عذاب عظيم
a humiliating punishment	عذاباً مهيناً
disobedience	عصيان – معصية
a civil marriage contract	عقد زواج عرفي
punishment of murder	عقوبة القاتل
on a journey	على سَـفَر
has power over all things	على كل شئ قدير
peace be upon him	عليه السلام
peace and blessings be upon him (PBUH)	عليه الصلاة والسلام
life of good pleasure and satisfaction	عيشة راضية
wash hands up to the elbows	غسل اليدين إلى المرفقين
booty – spoils of war	غنائم – مكاسب الحرب
gains of the war	غنائم الحرب – الأنفال
non-Muslims	غير المسلمين

fasting compensatory	فدية الصيام (لمن لا يستطيع الصوم لمرض مثلاً)
abomination	فسق – منكر – عمل بغيض
grace and mercy of Allah	فضل الله ونعمته
in the best of moulds	في أحسن تقويم
fight in the cause of Allah	قاتلوا في سبيل الله
disbeliever – faithless	كافر – لا دين له
no falsehood can approach it	لا يأتيه الباطل
swine-flesh	لحم الخنزير
faithful – faithfulness	مؤمن – إيمان
abundance of wealth and sons	مال وبنين
Master of the Day of Judgement	مالك يوم الدين
Master of the Day of Judgement	مالك يوم الدين
ascetic	متقشف – زاهد
an arrogant transgressor	متكبر وعاص
doer of good	مُحسن – يفعل الصالحات
error-ridden	مقترف الذنوب – مذنب
hypocrite – hypocrisy	منافق – نفاق
divine gift	منحة إلهية – هبة سماوية
sermon	موعظة – عظة
a company of Jinns	نفر من الجن
guide and mercy	هدى ورحمة
sacred duty – sacred mission	واجب مقدس – مهمة مقدسة
idolater	وثني – عابد للأوثان
woe to the disbelievers	ويل للمكذبين – ويل للكافرين
receive the revelation	يتلقى الوحي من السماء
recite	يتلو – يرتل
reward	يثيب – يكافئ
flogging	يجلد – يضرب بالسوط
give admonition	يُحذر
change words from their context	يحرف الكلم عن مواضعه
learn by heart	يحفظ عن ظهر قلب

judge with equity	يحكم بالعدل
judge between people	يحكم بين الناس
treacherously break the terms	يخون العهــد
break one's covenant	يخون العهد – ينقض الميثاق
taste the chastisement	يذوق العذاب
renegade from his religion	يرتد عن دينه
stone the married adulterer to death	يّرجم الزاني المحصن حتى الموت
traduce virtuous women	يرمي المحصنات من النساء
prostrate to Allah	يسجد لله
transgress insolently	يسعون في الأرض فساداً
to submit his whole self to Allah	يسلم أمره لله
be grateful for Allah's favors	يشكر نعم الله
men proceed in groups sorted out	يصدر الناس أشتاتاً
put in the fasts later	يصوم أياماً كان قد أفطرها في رمضان
adopt Islam	يعتنق الإسلام – يدخل في دين الإسلام
work deeds of righteousness	يعملون الصالحات
be lead astray by Satan	يغويه الشيطان
mischief therein and shed blood	يفسد فيها ويسفك الدماء
offer salutation to you	يقرئك السلام
conceal the truth	يكتم الحق – يخفي الحقيقة
remit the sins	يكفر السيئات
abstain from food and drink	يمتنع عن الطعام والشراب
divorce given in jest	يمين الطلاق كمزاح
proclaim the rights of man	ينادي بحقوق الإنسان
call for prayers	ينادي للصلاة – يؤذن للصلاة
violate the sanctity	ينتهك الحرمات – يعتدي على المقدسات
recite the creed	ينطق بالشهادتين (أشهد ألا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله)
Allah merges night into day	يولج الليل في النهار
Day of Congregation /Resurrection	يوم الحشر – يوم القيامة – يوم البعث

***   ***   ***

١١- ســياحة وفنــدقة

Tourism & Hotels

** ** **

double-decker	أتوبيس بدورين - سندوتش مزدوج (٣ طبقات خبز و٢ حشو)
historical monuments	آثار تاريخية
safety and protection measures	إجراءات وقائية أمنية
watch out for pick pockets	إحذر من النشالين
PA system – public address system	إذاعة داخلية
first aid	إسعاف أولي
continental breakfast	إفطار أوروبي (عصير- خبز-مربى -زبدة-شاي)
oriental breakfast	إفطار شرقي (فول مدمس - جبن - بيض مسلوق - خبز بلدي - شاي أو قهوة)
natural attractions	أماكن جذب طبيعية
overhead lockers	أماكن حفظ أمتعة الركاب أعلى كراسي الطائرة
hand baggage – hand luggage	أمتعة خفيفة يحملها الراكب في يده
tourist-related business	أنشطة تجارية مرتبطة بالسياحة
receipts from international fare	إيرادات السفر الدولي
receipts from foreign tourism	إيرادات السياحة الأجنبية
flight destination	اتجاه الرحلة - محطة الوصول
voyage charter	استئجار سفينة لرحلة
coffee break	استراحة لتناول القهوة
luggage claim	استلام الأمتعة
atmospheric disturbances	اضطرابات جوية
soft opening	افتتاح مبدئي لفندق
Egyptian antiquities	الآثار المصرية القديمة
frontier formalities	الإجراءات الحدودية - إجراءات عبور الحدود
atmospheric conditions	الأحوال الجوية
The Pyramids of Egypt	الأهرامات المصرية
aviation insurance	التأمين على الطيران

ice skating	التزلج على الجليد
dry cleaning	التنظيف الجاف (للملابس)
automatic drip coffee maker	الجهاز الآلي لصنع القهوة بالتنقيط
forward booking	الحجز مقدماً (لمقاعد في مطعم أو سينما أو مسرح)
minimum charge	الحد الأدنى (لسعر الطلبات في مكان سياحي)
contemporary civilization	الحضارة المعاصرة
luxury first class	الدرجة الأولى الفاخرة
first class	الدرجة الأولى في الطائرة – درجة رجال الأعمال
economy class	الدرجة السياحية بالطائرة
mass tourism	السياحة الجماهيرية
luggage belt	السير الذي يحمل أمتعة الركاب في المطار
knocker	الشخص الذي يطرق الباب – دقاقة الباب
first officer	الضابط الأول (على السفينة) – مساعد الطيار
government hotel tax	الضريبة الحكومية المفروضة على الفنادق
landing crew	الطاقم الأرضي (للطائرة أو الباخرة)
main course	الطبق الرئيسي (في غداء أو عشاء)
catering and accommodation	الطعام والمبيت – التموين والإيواء
commercial aviation	الطيران التجاري
flight operations	العمليات الجوية (بالمطار)
snorkel diving	الغوص بالقناع وأنبوبة التنفس
chamber maid	الفتاة التي تقوم بترتيب الغرف
the hotel is famed for …	الفندق مشهور بـــ … – (ذو شهرة في …)
available resources	المصادر المتاحة
master key	المفتاح العمومي (يفتح كل غرف الفندق)
government tourism representative	الممثل الرسمي للسياحة
banned from travel – blacklisted	الممنوعون من السفر

International Civil Aviation Organization (ICAO)

المنظمة الدولية للطيران المدني

green channel – green line

المنفذ الجمركي الأخضر (لمن لا يحمل بضائع تستحق دفع رسوم جمركية)

occupancy percentage	النسبة المئوية للإشغال

unknown soldier memorial	النصب التذكاري للجندي المجهول
luggage allowance	الوزن المسموح به للراكب (على طائرة أو باخرة)
scheduled time	الوقت المقرر لوصول الطائرة حسب الجدول
revolving door	باب دوار (في مدخل فندق أو غيره)
towering building	برج – ناطحة سحاب – مبنى عال
flight program	برنامج الرحلة الجوية
boarding house	بنسيون – شقة تعرض غرفها للإيجار
open buffet	بوفيه مفتوح (في المطاعم والحفلات)
quick freeze	تبريد سريع (لحفظ المأكولات)
technical fittings	تجهيزات فنية – لوازم فنية
influx of tourists	تدفق السياح – إقبال سياحي شديد (على زيارة مكان أو بلد ما)
round trip ticket	تذكرة ذهاب وإياب
reduced-rate ticket	تذكرة سفر مخفضة
valid ticket	تذكرة صالحة للاستخدام
complimentary ticket	تذكرة مجانية
open ticket	تذكرة مفتوحة (غير محدد تاريخ انتهاءها)
baggage check-in	تسليم الأمتعة ووزنها وشحنها على الطائرة – تسجيل الأمتعة
help yourself	تفضل وخذ ما تشاء – اخدم نفسك بنفسك
air pollution	تلوث الهواء
wake up phone	تليفون للإيقاظ (عندما يطلب نزيل الفندق إيقاظه في وقت معين)
railway timetable	جدول مواعيد السكك الحديدية
flight schedule	جدول مواعيد رحلات الطيران
data acquisition / gathering	جمع البيانات – جمع المعلومات
seat reservation	حجز المقاعد
double booking	حجز مزدوج يحدث بطريق الخطأ لشخصين على نفس المكان
The Hanging Gardens of Babylon	حدائق بابل المعلقة
freedom of transit	حرية الترانزيت (توقف الطائرة في المطار لأي سبب)
Dutch treat	حساب إنجليزي (كل شخص يدفع ما يخصه في الحساب)
Greenwich Mean Time (GMT)	حسب توقيت جرينتش
first aid kit	حقيبة إسعاف أولي
jacuzzi bath – jacuzzi	حمام مع التدليك باندفاع المياه – جاكوزي

beautification campaign	حملة تجميل
breakfast service	خدمة تقديم الإفطار
safety deposit box	خزينة الودائع (بالفندق) – الأمانات
men's room – gents	دورة مياه للرجال
table of fares	دول الأسعار – بيان الأسعار
available capital	رأس المال المتاح
room utilization	ربحية الغرف – الاستفادة من الغرف (في فندق)
railway journey	رحلة بالقطار – سفر بالقطار
camping trip	رحلة تخييم
scheduled passenger flight	رحلة ركاب منتظمة
high speed flight	رحلة طيران عالية السرعة
direct flight	رحلة طيران مباشرة (بدون توقف)
conducted tour	رحلة منتظمة – رحلة لها قائد
embarkation fee	رسم المغادرة
disembarkation fee	رسم الوصول للموانئ البحرية والجوية
departure fee	رسم مغادرة المطار
atmospheric humidity	رطوبة الجو
stranded passengers	ركاب معطلون بالمطار لسبب ما أو آخر
business tourism	ساحة رجال الأعمال
office boy	ساعي المكتب
boat race	سباق زوارق
exchange rate	سعر الصرف (لتغيير العملات)
urban population	سكان المدن
hotel chain	سلسلة فنادق
underutilization of resources	سوء استخدام الموارد
bathing tourism	سياحة البحر – سياحة الشواطئ
youth tourism	سياحة الشباب
caravan tourism	سياحة القوافل
conference tourism	سياحة المؤتمرات
inter-regional tourism	سياحة بين الأقاليم
traditional tourism	سياحة تقليدية

domestic tourism	سياحة داخلية
religious tourism	سياحة دينية
curative tourism	سياحة علاجية
carousel	سير استلام الحقائب بالمطار
nudist beach	شاطئ العُراة
jolly good fellow	شخص ظريف (خفيف الروح)
grand character	شخصية عظيمة
flag carrier – national carrier	شركة طيران وطنية
direct carrier	شركة نقل جوي مباشر
international carrier	شركة نقل دولي
domestic carrier	شركة نقل محلي
god-conduct certificate	شهادة بحسن السير والسلوك
validity of products	صلاحية المنتجات
bakery industry	صناعة الخبز والكعك
entry tax	ضريبة دخول (دولة)
native guest	ضيف محلي (من نفس الدولة)
jumbo jet	طائرة جامبو نفاثة
civil passenger plane	طائرة ركاب مدنية
jet airliner	طائرة ركاب نفاثة
single-engine plane	طائرة صغيرة ذات محرك واحد
boat capacity	طاقة الإيواء (بالسفينة)
breakfast cook	طاهي الإفطار (مسئول عن الإفطار في فندق أو مكان سياحي)
bottleneck	طريق ضيق (يسبب اختناق المرور) – مختنق – عنق الزجاجة
fire extinguisher	طفاية الحريق
entry-level employee	عامل (موظف) مبتدئ (جديد)
coat room attendant	عامل غرفة المعاطف – المسئول عن غرفة المعاطف
The seven wonders of the world	عجائب الدنيا السبع
buffet car	عربة البوفيه
dinner wagon	عربة الطعام في القطار
caravan	عربة كبيرة مغطاة تقطرها سيارة وتستخدم كبيت متنقل للرحلات
foreign currency	عملة أجنبية – نقد أجنبي

hard currency	عملة صعبة
national currency	عملة وطنية
quay duties	عوائد الرصيف (في الميناء)
water-wings	عوامة (يلبسها الأطفال حول أذرعهم خشية الغرق)
random sample	عينة عشوائية
complementary rooms	غرف مجانية (تمنح مجاناً لمجموعة سياحية مثلاً)
waiting room	غرفة الانتظار
family room	غرفة عائلية بفندق (أو نُزُل) بها سرير كبير وسريرين صغيرين
available room	غرفة غير محجوزة بالفندق – غرفة جاهزة للاستعمال
single room with a bath	غرفة فردية بحمام خاص
double room	غرفة مزدوجة
occupied room	غرفة مشغولة (في فندق)
adjoining room	غرفتان متجاورتان (بينهما حائط)
D.J. (Disc Jockey)	فارس الأسطوانات (الذي يختار الموسيقى في الديسكو)
the ancient Egyptians	قدماء المصريين
food and beverage department	قسم الأغذية والمشروبات (في فندق)
passenger and goods train	قطار ركاب وبضائع
flight deck	كابينة قيادة الطائرة
head cook	كبير الطهاة – رئيس الطهاة
head assistant cook	كبير مساعدي رئيس الطهاة
head assistant waiter	كبير مساعدي رئيس الندل (في مطعم)
void – cancelled – erased	لاغ – باطل – ألغى – أبطل
per person	لكل شخص – عن كل شخص (تخفيض مثلاً)
key rack – keyboard	لوحة المفاتيح
tourist nights	ليالي سياحية (يستخدم لحساب الليالي المحجوزة في مكان سياحي)
clothes drier	مجفف الملابس – ماكينة تجفيف الملابس
tourist group	مجموعة سياحية – فوج سياحي
landing en route	محطة توقف (أثناء الرحلة)
antique shop	محل لبيع العاديات (التحف التي تباع للسياح)
camera shop – photo store	محل لبيع مستلزمات التصوير والكاميرات
national nature reserve	محمية طبيعية وطنية

aviation hazards	مخاطر الطيران
guest relation manager	مدير علاقات النزلاء
room division manager	مدير قسم الغرف
opening ceremony	مراسم الافتتاح
sailing boat	مركب شراعي
trunk exchange	مركز تبادل رئيسي
conference center	مركز مؤتمرات
information center	مركز معلومات
relaxation of frontier formalities	مرونة الإجراءات الحدودية
first officer	مساعد الطيار
flight recorder – black box	مسجل رحلة الطائرة – الصندوق الأسود
ill effects of alcoholism	مضار تعاطي الخمور
flight/ cabin attendant	مضيف جوي
travel publications	مطبوعات أو منشورات سياحية
quick service counter	مطعم خدمة الوجبات السريعة
fast food restaurant	مطعم للأطعمة السريعة
international exhibition	معرض دولي
tourism equipment exhibition	معرض معدات سياحية
youth camps	معسكرات الشباب
duty-free	معفي من الجمارك
classified information	معلومات سرية
quality standard	معيار الجودة
passenger compartment	مقصورة الركاب
priority cabin	مقصورة كبار الزوار
zebra crossing	مكان عبور المشاة
non-smoking section	مكان مخصص لغير المدخنين
unclaimed/ lost baggage office	مكتب الأمتعة المهجورة
booking office	مكتب حجز التذاكر
Hand-woven dresses	ملابس منسوجة يدوياً (يقبل السياح على شراءها)
entry is forbidden	ممنوع الدخول
carriage attendant	منادي السيارات

The Pharos of Alexandria	منار الإسكندرية
camp grounds	مناطق لإقامة المخيمات
entry points	منافذ الدخول
fair competition	منافسة عادلة
health resort	منتجع صحي
ideal summer resort	منتجع صيفي مثالي
restful resort	منتجع للاستجمام (الراحة)
tourist zone	منطقة سياحية
landing area	منطقة هبوط الطائرة أو رسو السفينة
valuable resources	موارد قيمة – مصادر غنية
natural sites	مواقع طبيعية
year-round season	موسم سياحي دائم (طوال العام)
wild dove season	موسم صيد الحمام البري
deck steward	موظف الاستقبال بالمركب
time of delivery	موعد التسليم
time of departure	موعد المغادرة
junior station waiter	نادل (جرسون) تحت التدريب
bed and board house	نُزُل للضيوف يقدم الطعام والمبيت
occupancy rate	نسبة الاشغال (في فندق)
zero point	نقطة الصفر – نقطة البداية
bed and breakfast	نوم وفطور (في الفنادق عند تقديم وجبة الفطور فقط للنزيل)
gratuity – tip	هبة – عطية – (بقشيش)
quick meals	وجبات سريعة
extra weight	وزن زائد (عند وزن الأمتعة قبل صعود الطائرة أو الباخرة)
communication media	وسائل الاتصال
customs agency	وكالة تخليص جمركي (على البضائع والمقتنيات الشخصية)
travel agency	وكالة سياحية – وكالة سفر
clear the table	يرفع الأطباق من على المائدة بعد تناول الطعام
travel abroad	يسافر إلى الخارج

*** *** ***

المـــراجـــع
BIBLIOGRAPHY

** ** **

معاجم وكتب عربية :

١- د. محمد عناني، فن الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣م.
٢- د. صـــبري إبـــراهيم السيد، معجم مصطلحات العلوم اللغوية، إنجليزي عربي، الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٠م.
٣- ســـامي خلـــيل الشاهد ود. عبد الرحمن محسن أبو سعده، الأساس في الترجمة، مكتبة شباب ٢٠٠٠، بنها، ١٩٩٨م.
٤- هانى لبادة، قاموس النبراس إنجليزى-عربى، دار النبراس العربى، عمّان، ١٩٩٣م.
٥- د. محمد عناني، نظرية الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، ٢٠٠٣م.
٦- حـــسن ســـعيد الكرمـــى، قاموس المغنى الأكبر إنجليزى-عربى، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٨٨م.
٧- منيـــر البعلبكـــى، قاموس المورد إنجليزى-عربى، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ٢٠٠٣م.
٨- منيـــر البعلبكـــى، قاموس المورد عربى-انجليزى، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ٢٠٠٢م.
٩- إلـــياس أنطون إلياس وإدوار أ. الياس، قاموس إلياس العصرى عربى -إنجليزى، دار الجيل، بيروت، ٢٠٠٣م.
١٠- إلـــياس أنطون إلياس وإدوار أ. الياس، قاموس إلياس العصرى إنجليزى - عربي، دار الجيل، بيروت، ٢٠٠٣م.
١١- د. محمـــود شـــوكت وعبد الرحمن سرور، آفاق الترجمة، دار الجيل للطباعة، القاهرة، ١٩٧٥م.
١٢- د. عـــز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا، القاهرة، ٢٠٠٢م.
١٣- شحاته محمد شحاته، القاموس التجاري الحديث، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣م.
١٤- د. محمد عناني، مرشد المترجم، الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٢م.
١٥- د. سمير عوض، فن الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، دار الراتب الجامعية، بيروت، لبنان، ١٩٨٥.

١٦- علم الترجمة مدخل لغوي، دكتور فوزي عطية محمد، دار الثقافة الجديدة، القاهرة، ١٩٨٦م.
١٧- الترجمة ومشكلاتها، إبراهيم زكي خورشيد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٥م.
١٨- د. صفاء خلوصي، فن الترجمة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٦م.
١٩- أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، مكتبة ابن سينا، القاهرة، ٢٠٠٣م.
٢٠- بيتر نيومارك (ترجمة الدكتور محمود إسماعيل صيني)، دليل المترجم، دار العلوم للطباعة والنشر، الرياض، ١٩٨٥م.
٢١- جورج مدبك، صناعة الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، دار الراتب الجامعية، بيروت، لبنان، ١٩٩٩م.
٢٢- جورج مدبك، صناعة الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، دار الراتب الجامعية، بيروت، لبنان، ١٩٩٩م.
٢٣- محمود محمد على صبرة، أصول الصياغة القانونية بالعربية والإنجليزية، مكتب صبرة للترجمة، القاهرة، ٢٠٠٥م.
٢٤- محمود محمد على صبرة، ترجمة العقود التجارية، مكتب صبرة للترجمة، القاهرة، ٢٠٠٥م.

English Dictionaries & Books :

1- A. Merriam Webster,Webster Ninth New Collegiate Dictionary, Merriam Webster Inc., Springfield, U.S.A., 1998.
2- The Oxford Guide to the English Language, Oxford University Press, Oxford, 1984.
3- Dr. M. Shawkat & A.R.A. Surur, Horizons of Translation, Al-Giel Printing House, Cairo, 1977.
4- Della Summers & others, Longman Dictionary of Contemporary English, Essex, England, 1992.
5- A.S. Hornby, Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English, Oxford University Press, Oxford, 1985.
6- Adam Gadsby & others, Longman Active Study Dictionary, Longman, London, 2002.

فهرس

** **

الموضـــوع — الصفحة

الفصل الأول : المترجم المحترف

الفصل الثاني : مختارات مترجمة

الفصل الثالث : ترجمة المستندات الرسمية

الفصل الرابع : تدريبات مختارة للترجمة

الفصل الخامس : قوائم المصطلحات



- خريج جامعة عين شمس عام 1982
- يعمل بالترجمة منذ تخرجه وحتى الأن.
- عمل بالمعاهد الصحية العليا بوزارات الصحة بالمملكة العربية السعودية فى الفترة بين 1984-1996
- قام فى تلك الفترة باعمال تدريس اللغة الانجليزية والترجمة واستخدام معامل اللغات الحديثة لإعداد المناهج.
- يعمل حاليا مترجم فى مكتبه بالجيزة ، ويقوم من خلاله بكافه أعمال الترجمة المتخصصة والترجمة المعتمدة.
- يتولى أعمال الترجمة التحريرية (من وإلى اللغة الإنجليزية) الخاصة ببعض المؤتمرات التى تعقد بالقاهرة وذلك بتكليف من الهيئات أو المنظمات الدولية المتخصصة.
- يترجم عدد من الكتب الدورية والتقارير الخاصة بهيئات ومنظمات علمية وذلك فى مجالات عديدة.
- أعد المادة العلمية لعدد من برامج الحاسب الآلى التعليمية التى انتجتها شركات مصرية وترجم لها العديد من المواد.

له مؤلفات عديدة فى مجال تعليم اللغة الإنجليزية.

دار المصرية للعلوم
نشر - توزيع
رع اسماعيل أبو جبل
ستشفى الجمهورية - عابدين
ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة
تليفون : ٣٩٣٦٤٧٨ تليفاكس : ٣٩٣٦٠٧٩
seh_egypt@hotmail.com

رقم الايداع : 2006/9185